

UNIVERSITÉ LIBRE DE BRUXELLES

Faculté de Philosophie et Lettres

Section de philologie romane

Hosslet Brigitte

FERME ET ELEVAGE A FRAIRE

(Ph. 22)

Etude dialectologique

VOLUME II

[0102]

ANNEE ACADEMIQUE 1970-1971

DIRECTEUR DU MEMOIRE :

Monsieur Albert HENRY

C H A P I T R E I .

L'attelage.1) Le harnachement du cheval - l'ârnich'riye.

On harnache, en partie le cheval dans l'écurie - âr n.achî⁽¹⁾ l'tchèvow.

On lui passe là le collier - èl gorîa⁽²⁾ -, la croupière - èl queuwî, èle cripiêre⁽³⁾ - rattachée au collier par une boucle - èle blouke dè queuwî. On adapte également la têtîère - èle tièstêre qui comprend

- | | |
|------------------|---|
| - les oeuillères | : <u>lès wétwârs</u> ⁽⁴⁾ |
| - les sous-gorge | : <u>èle gôrdjwêre</u> ⁽⁵⁾ |
| - les montants | : <u>les montants d'bride</u> |
| - le mors | : <u>èl môrs avou lès tourêts</u>
<u>è les-anias</u> |

(1) l'ârnich'riye (n.f.) FEW, XVI, 204-2 harnest.
Cérl., 31 ârnacherîye; "ensemble des pièces du harnachement".
Namur, Nivelles et le Centre possèdent également ce terme.

(2) èl gorîa (n.m.) voir note page 29 + BTD, XXXVI, 280.

(3) èle cripiêre (n.f.) DFL, 127 croupîre, cowîre.
FEW, XVI, 417 kruppa.

(4) lès wétwârs DL, 709 lg. wêtrouêre; dérivé de wêtî.
Du francique wahtôn.
FEW, XVII, 453 wahta.

(5) èle gôrdjwêre (n.f.) dérivé de gôdje : "gorge".
FEW, IV, 331-2 gurges.

(6) lès tourêts (n.m.) DL, 665 lg. torêt; dérivé de tour:
latin tornus.
FEW, XIII, 32-3 tornus.

- une chaînette fixée au mors : èle goûrmète⁽¹⁾
- le frontal : èle frontâye.

Le reste de l'harnachement se faisait à l'extérieur. On fixait "les baguettes d'avant-trait" - lès baguètes d'avant-trét - maintenues par - èle dèvintrène⁽²⁾ - et - èle dos-sère -, raccordées au collier par - les moufes⁽³⁾ du goria.

Lorsque le cheval était attelé à un véhicule à brancards, l'èreulemint, courroies passant sur les fesses du cheval, soutenaient ces brancards.

Pour guider le cheval, rattachée au mors: èle rène⁽⁴⁾ dè bride, èle còrdèle; èl faus-còrdia (si le cheval n'est pas le cheval conducteur, c'est la corde qui l'unit au cheval conducteur).

on bride èl tchèvov
èl tchèvov èst bridè

Pour diriger ses chevaux, le fermier possède souvent un fouet - ène -èscorîye⁽⁵⁾ - qui comprend:

ène pougnète dè cûr ou d'bo: une poignée
in vèrdjon⁽⁶⁾ d'nès-pèlî: un manche de neflier
l'èscaswâre⁽⁷⁾ : la mèche.

- (1) èle goûrmète (n.f.) DL, 294 lg. goûrmète.
FEW, XVII, 610 worm.
- (2) èle dèvintrène (n.f.) DL, 696 lg. vintrîre, sous-vante.
FEW, XIV, 250 venter.
- (3) ène moufe (n.f.) DL, 417 lg. moufe.
FEW, XVI, 576-2 muffula.
- (4) lès rènes (n.f.) DL, 537 lg. rène: "harnachement du cheval".
FEW, X, 332 retina.
- (5) ène-èscorîye (n.f.) DL, 165 lg. corîhe; dérivé du latin corrigia "courroie".
FEW, II, 1224-2 corrigia.
BTD, XIV, 392: A. Henry: Wallon scorîye, corîhe; aragonais isordyaka, curiaka DBR, 3, p. 107-114, 1939.
- (6) in vèrdjon (n.m.) DL, 689 lg. vèrdjon.
FEW, XIV, 493 virga.
- (7) ène -èscaswâre (n.m.) DL, 641 lg. tchèsseûte.
FEW, II, 325 a captiare.

Fabriquer un fouet était une opération assez délicate:

on côpeut l'vèrdjon à foutche è on-i moucheut
l'pwinte dèl pognète...on l'claweut è on l'atôr-
tiyeut⁽¹⁾ avou dès tètchas⁽²⁾ ... on passeut in
cèk'dè ewîve au dzeû d'toute l'amantchûre è on
m'teut dès flotches. On broyeut lès tètchas avou
d'l'ârpwè⁽³⁾ pou n'nén qu'is s'dèsloy-énche.

on coupait le manche en fourche et on y
 entrait la pointe de la poignée. On la clouait
 et on l'entourait de fils de cuivre...on pas-
 sait une bague de cuivre au-dessus de tout
 "l'arrangement" et on mettait "les floches".
 On frottait les fils avec de la poix pour ne
 pas qu'ils se délient.

2) On attelle le cheval.

atteler le cheval - âtlér l'tchèvav.

un attelage de 5 chevaux : ène atlêye
 de 2 ou 3 chevaux: in landon.⁽⁴⁾

(1) atôrtiyî probt. dérivé de torquere "tordre".
 FEW, XIII, 84 a torquere.

(2) dès tètchas (n.m.) FEW, XIII, 290a texere.
 Lex. nam., 518 tètchas: "petits fils".
 Cerfontaine, Liège, Nivelles et le Centre ne signa-
 lent pas ce terme. [Fe]sa]

(3) l'ârpwè (n.f.) DL 310 lg harpih; de l'all. harzpech,
 composé de harz (résine) et de pech, emprunté
 du latin picem: "poix".
 FEW, XVI, 174-1 hart.
 BTD, X, 426.

(4) in landon (n.m.) FEW, XVI, 442-1 landa.
 BTD, XXX, 355: L. Remacle, une nouvelle étymolo-
logie de landon DBR, 12, p. 87-90.

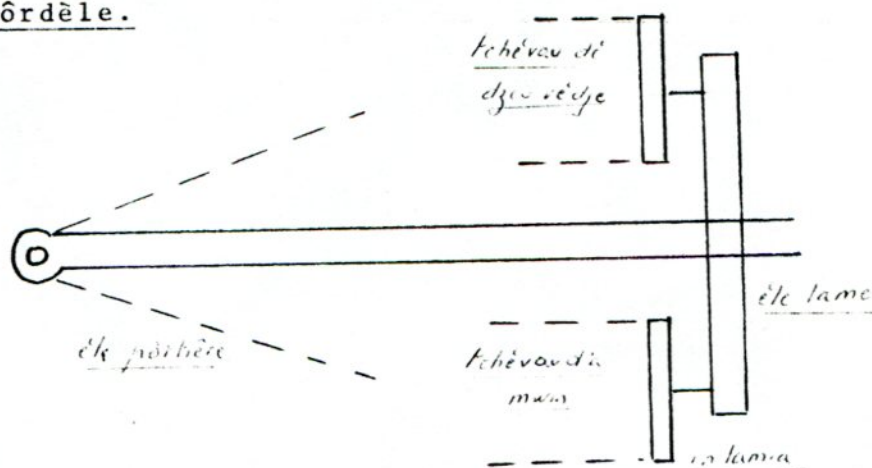
Le cheval attelé peut tirer avec les épaules (au moyen du collier) ou avec la poitrine (bande de cuir barrant le poitrail). Ce dernier mode de traction n'est que rarement utilisé car le cheval se fatigue rapidement.

on n'atèle nèn souvint à l'bricole⁽¹⁾ pasqu'è lès tchfous sont råde èscrans⁽²⁾ (i tîrneut avou l'pwèt-râye è nèn avou lès spales adon) è is s'blèsseneut ôjîymint.

Lorsqu'on atelle deux chevaux de front, une longe réunit le cheval conducteur - èl tchèvawd'côrdia, èl tchèvô⁽⁴⁾ d'à mwin - à son voisin - èl tchèvawdè dzou vèdje⁽³⁾, dè dzou mwin. Cette longe : l'acoupe, l'acouplûre.

Les deux chevaux sont maintenus au timon par une chaîne partant du bout du timon à leur collier - èle pôrtiêre⁽⁵⁾.

Le cheval conducteur est guidé par le cordeau fixé à son lier: èle côrdèle.



(1) ène bricole (n.f.) FEW, I, 527 brihhil.

Le terme avec cette acception n'est signalé ni à Cerfontaine, ni à Liège, Nivelles et le Centre.

(2) èscran (adj.) DFL, 206, scan.

FEW, II, 1304 b credere.
BTD, XX, 329.

(3) èl tchèvawdè dzou vèdje FEW, XIV, 495 virga.

(4) èl tchèvawd'à mwin c'est-à-dire le cheval que l'on dirige. L'expression est connue à Cerf., 214; Namur, 520; Nivelles, 378.

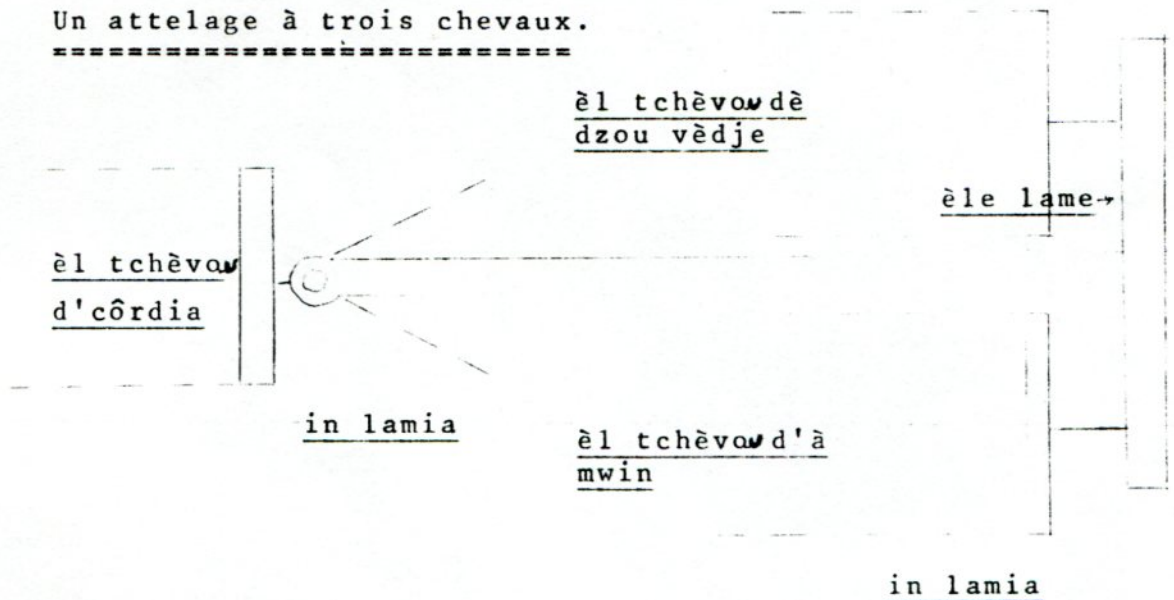
(5) èle pôrtiêre (n.f.) FEW, IX, 208 portare.

Dans un attelage à trois chevaux, deux chevaux sont placés de part et d'autre du timon. Un cheval est placé à l'avant, attelé à un palonnier simple accroché au bout du timon. Le cheval de l'avant: èl tchèvoud'côrdia;

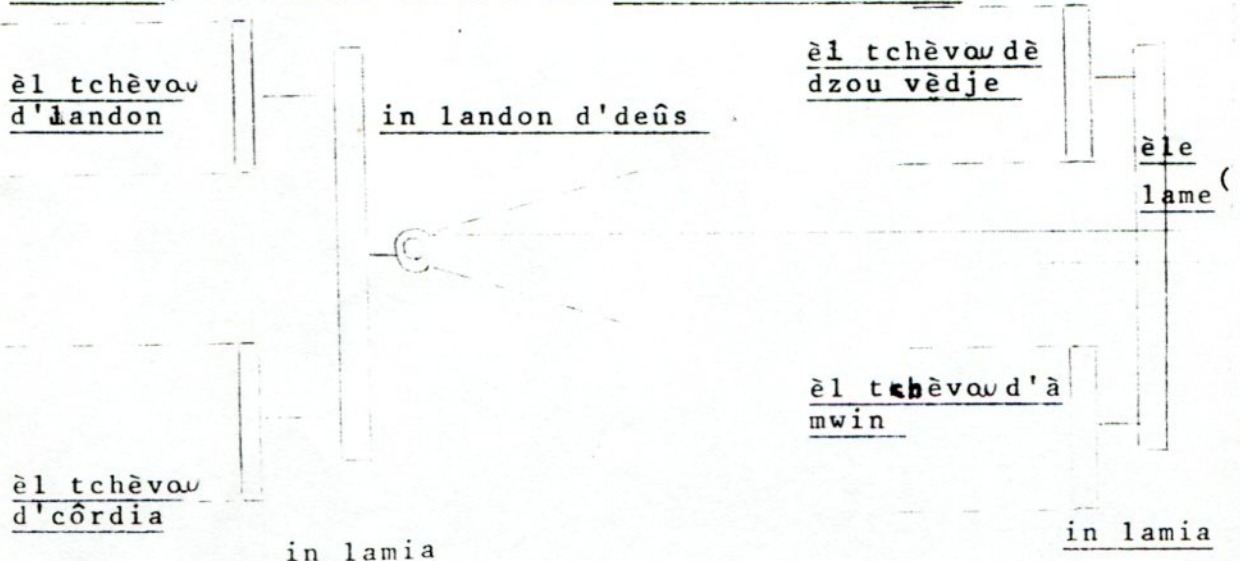
Le cheval de gauche, à l'arrière: èl tchèvoud'à mwin;

le cheval de droite à l'arrière: èl tchèvoudè dzou vèdje.

Un attelage à trois chevaux.

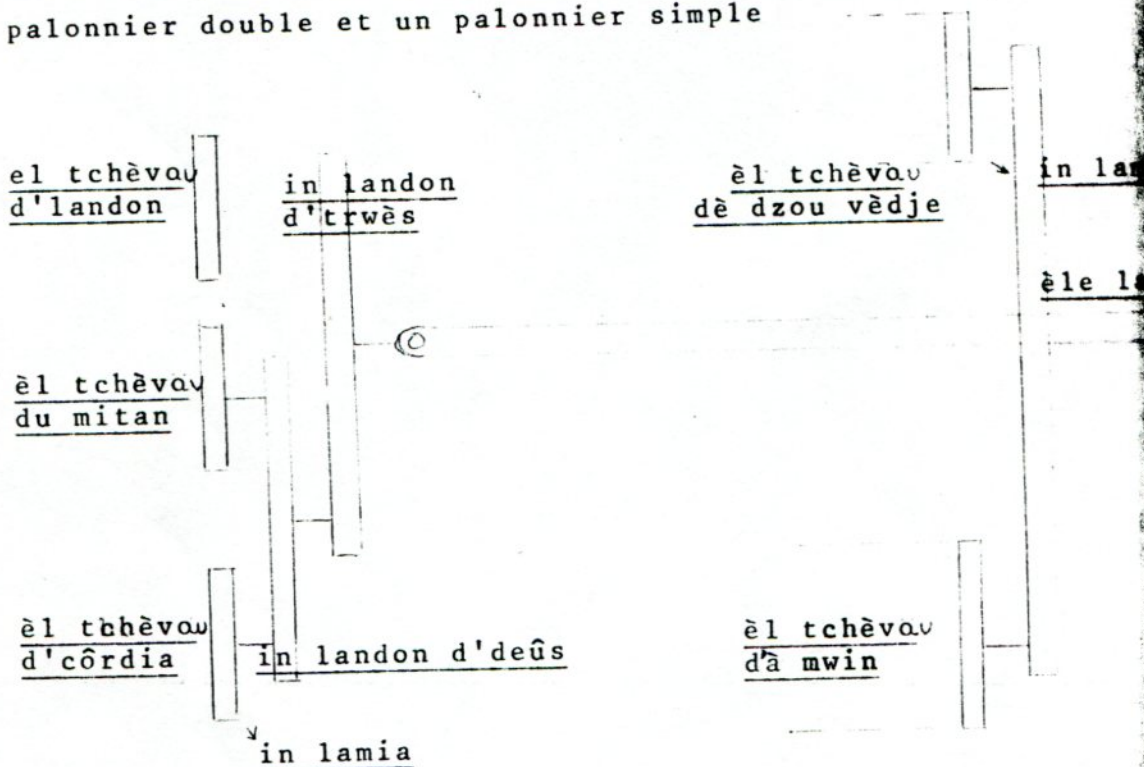


Dans un attelage à 4 chevaux, un palonnier double est fixé au bout du timon. A l'avant, le cheval de gauche: èl tchèvoud'côrdia, le cheval de droite: èl tchèvô d'landon.



(1) ène lame (n.f.) in lamia (n.m.) DL, 359 lg. lame, lamê
FEW, V, 141 d lamina.

Dans un attelage à cinq chevaux, un palonnier triple est fixé à la pointe du timon. De ce palonnier dépendent un palonnier double et un palonnier simple



Il est possible de répartir la traction selon la force des animaux attelés par un système de crans fixé sur un palonnier double - in cramion ⁽¹⁾.

Si le cheval est puissant on lui donne "du retard" si le cheval est moins fort, on lui donne "de l'avance"

vo p'lèz bèn li donér d'l'avance pou qu'il eûche mwins' dè mau.

i faut li donér d'l'astôtche ⁽²⁾, savèz à ç'ti là.

(1) in cramion (n.m.) FEW, II, 1312 a Kremaster.
BTD, I, 92.

(2) l'astôtche (n.f.) DL, 41 lg. astadje.
FEW, XIII, 117 tardicare.

Cependant, si un cheval à trop - d'astôche - il a beaucoup de mal

ç'tchèvavlà a tro d'mau, il-èst côurt-atlè

Expressions particulières:

in bayâr⁽¹⁾ : un cheval attelé seul dans des brancards;
un gros cheval , très fort.

in tchfawfran⁽³⁾ d'tré: un cheval courageux et sûr.

in tchfawqui tént bèn su lès très: un cheval adroit et vaillant.

D'un cheval qui travaille très fort:

ç'ti là, i mouche dins l'goria.

èl tchèvau fait dès tchiques⁽³⁾: le cheval, au travail ou au repos, fait une boule de ses aliments et la laisse tomber sur le sol.

(1) in bayâr DL, 70 lg. baya, bayard.

FEW, I, 202-1 badius + FEW, I, 207 bajulus.

Le terme avec cette acception ne paraît pas connu ailleurs.

(2) fran FEW, III, 761 frank.

(3) ène tchique DL, 644 tchike; dérivé de tchiker, probt. de l'all. schicken.

FEW, XIII, 371 tš-ikk.

C H A P I T R E I I .

Les véhicules.

Tous les véhicules utilisés dans le village il y a une vingtaine d'années ont été transformés afin d'être adaptés au tracteur.

Les chariots ont été remplacés par des remorques et les tombereaux ont reçu des pneus de caoutchouc au lieu de leurs roues à bandage, à moins que l'épandeur ne se soit totalement substitué à eux.

Etant donné ces transformations, je n'ai pu recueillir que des termes isolés, concernant les différentes parties des véhicules, termes souvent cités de mémoire d'ailleurs puisque le matériel concret n'existe plus.

1) Les différents véhicules en usage à Fraire:

le chariot - èl tchôr à bancô⁽¹⁾

èl tchôr à bindâdje⁽²⁾

le tombereau - èl baro⁽³⁾ (qui peut avoir deux ou trois
'roues)

le chariot à brancards que l'on peut conduire à la main

- èl bayâr⁽⁴⁾, ç'asteut l'tchôr dès p'titès
djins.

(1) des bancôs (n.m.) FEW, I, 236 - III banks.

(2) in bindâdje (n.m.) DL, 82 lg. bindêdje, cêke.
FEW, I, 372 binda.

(3) in baro (n.m.) FEW, I, 374-2 birotum.

(4) in bayâr (n.m.) DL, 71 une seule expression à Liège
rowe dès Bayas: rue des Bayards.
FEW, I, 207-2 bajulus.

la brouette	- èle bër wète
le tonneau à purin	- èle tone à pûria
la remorque	- l'èrmorque avou les fouragères
l'épandeur	- èle dèspôrdeûse

2) Description d'un chariot.

La roue - èle roûle.

Elle comprend: le moyeu - èl mouyou⁽¹⁾ - entouré de cercles de fer - lès crêtes⁽²⁾. S'emboîtant au moyeu, les rayons - lès rés⁽³⁾ - viennent s'ajuster à la jante - èle djante⁽⁴⁾. Une bande de fer garnit le tour de la jante - èl bindâdje.

L'essieu - l'achi⁽⁵⁾ traverse une boîte de bois - èle bwèsse d'achi - adaptée au bâti.

L'essieu tourne au centre du moyeu dans une gaine de fer - èl fusêye⁽⁶⁾ -, une cheville plate - ène usse⁽⁷⁾ - maintient la roue sur son essieu.

- (1) èl mouyou (n.m.) DL, 421 lg. moyou; latin modiolus.
FEW, VI, 10 modiolus.
- (2) lès crêtes (n.f.) DL, 181 lg. crête; all. dial. Kratt.;
cf. Etym. p. 61.
FEW, II, 1352 'c crista.
- (3) lès rés (n.m.) DL, 532 lg. ré; latin radius.
FEW, X, 23-2 radius.
- (4) lès djantes (n.f.) calqué sur le français jante.
FEW, II, 125-1 cambo.
- (5) l'achi (n.m.) DL, 40 lg. as'si; latin axilis.
FEW, I, 189 axilis.
- (6) èle fusêye (n.f.) FEW, III, 922- e fusus.
- (7) ène usse (n.f.) DL, 709 lg. wèsse; latin obicem.
FEW, VII, 262-1 obex.

Le bâti

Le timon - èl timon⁽¹⁾ - se termine par une pièce de fer - èl mouzon du timon - où est adapté un anneau - in ania. Dans cet anneau est passé le crochet - èl crotchèt - qui relie le timon au palonnier - èle lame. Deux chaînes - les pôrtiêres - sont fixées à la pièce de fer et accrochées au collier des chevaux encadrant le timon.

L'autre bout du timon porte un palonnier double - èle lame qui lui, supportera à ses deux bouts, un palonnier simple - in lamia.

Deux pièces de bois - lès ôrmons⁽²⁾ - sont fixées au timon par - dès moufes - et par une pièce de fer - èle broke. Ces deux - ôrmons - forment - èle foutche - la fourche sur laquelle repose une sassoire - l'èsbîlêye⁽³⁾. Une barre de bois mobile - èle plate sèle⁽⁴⁾ est reliée aux essieux par des tiges de fer: lès stris⁽⁵⁾. Sur cette barre, une pièce fixe - èl chamia⁽⁶⁾ - supporte les côtés du véhicule. Ces deux pièces renforcées par des plaques de fer - lès plates⁽⁷⁾ - sont fixées ensemble par une broche de métal - èle bastoniêre⁽⁸⁾.

(1) in timon (n.m.) DL, 626 lg. tamon; latin temonem.

FEW, XIII, 167 temo.

(2) lès-ôrmons (n.m.) DL, lg. armon; dérivé probt. de l'anc. h. all. aram: "bras".

FEW, I, 119 aram.

(3) l'èsbîlêye (n.f.) peut-être dérivé de bille: "pièce de bois".

FEW, I, 364 bilja. [esbîle]

(4) èle plate-sèle (n.f.) FEW, XI, 420 sella.

(5) lès stris (n.m.) DL, 619 lg. strî. Anc. fr. estrieu, d'orig. probt. germ.

FEW, XVII, 252-1 streup.

(6) èl chamia (n.m.) DL, 306 lg. hamê; latin scamelum. FEW, XI, 275 scamellum.

(7) lès plates (n.f.) FEW, IX, 47-6 plattus.

(8) èle bastoniêre (n.f.) FEW, I, 279 bastum.

La flèche - èle londje⁽¹⁾ - repose sur les essieux. La flèche est reliée au - chamia - par une chaîne - èle tchin.ne. L'arrière du chariot est maintenu par - èl brâylon⁽²⁾ - chaîne qui unit la fourche-arrière à la flèche. La caisse du véhicule repose donc à l'avant sur èl chamia; au centre sur - èle châlète⁽³⁾ - constituée de deux pièces de bois - lès triviès⁽⁴⁾ - ; au niveau de l'essieu sur - èle plate sèle.

Le frein: èle vis, èl vèrin⁽⁵⁾. Chaque frein se compose de patins - lès patins⁽⁶⁾ - réunis par une tige de fer. Le frein est actionné par une manivelle - ène manivèle⁽⁷⁾, ène manique⁽⁸⁾.

La caisse.

Le fond de la caisse est un plancher - èl plantchî - sur les côtés duquel sont posés - lès châlîs⁽⁹⁾: cadre de bois délimitant le chariot.

- (1) èle londje (n.f.) DL, 373 lg. londje; latin longa. FEW, V, 409 longus.
- (2) èl brâylon (n.m.) FEW, I, 480-4 braca; probt. dérivé de braier: a. fr. "ceinture". [brai 78]
- (3) èle châlète (n.f.) FEW, XI, 420 sella (idem pour châlî).
- (4) lès triviès (n.m.) probt. dérivé de la locution dè triviè "de travers". FEW, XIII, 223-2 transversus.
- (5) èl vèrin (n.m.) DL, 689 lg. vèrin. FEW, XIV, 328-2 veruina.
- (6) lès patins (n.m.) FEW, VIII, 33 patt.
- (7) ène manivèle (n.f.) DL, 389 lg. manivèle. FEW, VI, 205 manibella.
- (8) ène manique (n.f.) DL, 389 lg. manike. FEW, VI, 216-4 manicula.
- (9) dès châlîs Cf. note 3.

Aux 4 coins du chariot sont placés au moment de rentrer le foin et la paille - dès piquêts - perches de bois destinées à soutenir le chargement.

Le chariot peut être élargi par un cadre en bois posé sur le-châli: les bancôs.

Un dispositif destiné à serrer le chargement du chariot est placé à l'arrière: in diâle⁽¹⁾ - un diable

èle tchin.ne

èle tinquyète;

un autre système: ël bouriquèt⁽²⁾: une corde placée dans un petit treuil sert à serrer le chargement. La corde - ël combia; (3)

le crochet auquel on l'attache - ël climbia.

le treuil - ël lanson.

(1) in diâle (n.m.) FEW, III, 65 diabolus; le FEW signale des sens voisins "levier, appareil à soulever les voitures..."

(2) in bouriquèt (n.m.) DL, 106 lg. bourikèt. FEW, I, 635-36 buricus; le FEW n'enregistre pas la signification "treuil".

(3) in combia (n.m.) FEW, II, 1528-6 cumulus.

CHAPITRE III.

Les prairies.1) Les prairies à pâturer - lès patûres.

Les prairies de pâture - lès patûres -, à la différence des prairies de fauche - lès près -, sont clôturées.

La clôtures - èle clotûre - se compose de piquets de bois ou de fer - dès piquets d'patûre - parmi lesquels on distingue - dès piquets d'ewin avou dès poussârs ⁽¹⁾ (appuis)

è dès piquets, -

et de fil de fer - du fil dè patûre -, soit simple, soit barbelé - du fil à picos, du fil à ronches. ⁽²⁾

Lorsque les vaches pâturent une prairie, il faut souvent réparer les clôtures - ramantchî l'clotûre:

tendre des fils trop écartés tinkyî ⁽³⁾ lès fils

èrtinkyî lès fils

réparer la barrière

ramantchî l'bârière

Il peut arriver que les prairies soient situées sur des nappes d'eau; on doit alors les drainer. On creuse de petits fossés peu profonds dans lesquels on dispose un lit de fagots, recouvert ensuite, pour faciliter l'écoulement de l'eau.

(1) in poussâr (n.m.) FEW, IX, 552 pulsare; probt. dérivé de pousser: "exercer une pression sur".

(2) tinkyî DL, 660 lg. tinkî. Probt. dérivé du latin tendicare (class. tendere).
FEW, XIII, 202 tendicare.

(3) dès ronches (n.f.) DL, 565 lg. ronhe; latin rumicem.
FEW, X, 557 rumex.

quand lès patûres sont dins-in lac, on fait in p'tit
fossè è on-y mèt dès fagos... c'èst pou qu'l'eûwe
côure-èvôye toute sêûle.

Les prairies de pâture sont celles qui exigent le moins de soins. En hiver on y conduit du fumier, de préférence lorsqu'il a gelé pour éviter de rester embourbé.

on mwin, ne feumî quand-i fait dûr pou n'nén d'meurér
a-otè⁽¹⁾ (acramyi⁽²⁾) dins lès broûs.

Cette besogne, très dure est devenue plus légère de nos jours grâce à l'épandeur de fumier - èle dèspôrdeûse - qui ne nécessite plus que la présence d'un seul homme. Autrefois, on chargeait le fumier sur le tombereau, au moyen de la fourche;

on tapeut l'feumî dins l'baro⁽³⁾ avou ène foutche
(i prind dès fameusès fourtchî-es)

on déchargeait ce fumier, en petits tas, sur la prairie; on utilisait alors la fourche aux dents recourbées in yé.

on d'veut ièsse à deûs pou dèsquèrtchî l'feumî: yeun.
qu'asteut su l'baro è l'ôte qui fieut dès monsias pattavô⁽⁴⁾
l'têre.

(1) a-otè FEW, IV, 500-501 hott - .

(2) acramyi FEW, XVI, 355 kramp.
m.fr. acramponer: "attacher fortement"
Cerf., acramyi: accrocher.
Ce terme ne paraît pas connu ailleurs.

(3) in baro (n.m.) FEW, I, 374-2 birotium.

(4) pattavô (adv.) DL, 47 lg. tot-ava.
FEW, XIV, 139-a vallis.

Une seconde étape consistait à défaire les tas et à répandre le fumier sur la prairie

i faleut dèspôde⁽¹⁾ èl feumf
on dèspôrdeut l'feumf

Actuellement, il suffit de charger le fumier dans l'épandeur, remorque munie d'un tapis roulant au plancher, et de rouleaux; le fumier est immédiatement réparti de façon régulière sur la terre.

C'est en hiver également que l'on conduit le purin dans les prairies de pâture

on mwîn.ne pûria.

On utilise pour cela - èle tone -à pûria -, tonneau placé sur un train de roues et muni à l'arrière d'un dispositif d'épandage.

On évite de conduire le purin lorsqu'il gèle car l'action du froid sur l'engrais naturel, brûle le gazon.

on n'mwîn.ne nèn pûria quand-i djale ça fait crêvêr
l'wazon.

Si besoin en est, on répand de la chaux sur les prairies, et on coupe les ronces.

s'i-gna dandji on sème dèl tchausse è on tâye lès ronces
è les bouchons⁽²⁾ en-iviêr ètou.

Au printemps, on brise les mottes de terre;

au bon tîmps on fait lès frimouches⁽³⁾

on enlève le vieux gazon et on évacue les déchets amassés sur la terre au cours de l'hiver, au moyen des chaînes.

on va rêpêr⁽⁴⁾

(1) dèspôde DL, 215 lg. dispade. Latin spargere.
 FEW, XII, 133 spargere.

(2) in bouchon (n.m.) DL, 102 lg. bouhon. Dérivé du germ. bosk.
 FEW, I, 450 bosk.

(3) ène frimouche (n.f.) DL, 279 lg. foumouhe.
 FEW, III, 721-4 formica.

(4) rêpêr FEW, XVI, 695-96 reppen.

on va tchin.nér⁽¹⁾ pou arachî l'vîy' wazon è pou
r'satchî⁽²⁾ lès man.nèstès.

Lorsque l'herbe nouvelle commence à pousser, on roule la terre (jamais cependant lorsque le vent est au Nord).

on roûle⁽³⁾ quand l'ièbe comince à poûssér mais
i n'faut nèn qu'èl'vint fuche à bîje pasquè ça
fait crêver l'wazon.

Au cours de la saison de pâture, on étend les bouses sur la prairie dès que les bêtes l'ont quittée;

on dèsfait lès flates

on fait lès flates

on coupe aussi les chardons pour éviter que la semence ne se propage, ainsi que les touffes d'herbe sèche.

on fait lès tchèrdons⁽⁴⁾ avou l'oulète⁽⁵⁾ è on
arache lès ranchès⁽⁶⁾ ièbes.

(1) tchin.nér probt. dérivé de tchin.ne "chaîne".
FEW, II, 498 catena.

(2) r'satchî DL, 556 lg. rissètchî. FEW, XI, 28 saccus.

(3) roûler DL, 564 lg. toler.

FEW, X, 500 rotella probt. dérivé de "rouleau":
"instrument pour briser les mottes".

(4) in tchèrdon (n.m.) DL, 639 lg. tchèrdon; latin pop.
carduonem.

FEW, II, 368 carduus.

(5) ène-oulète (n.f.) FEW, XVI, 222-2 hollen.

(6) ranche (adj.) DL, 521 lg. rahe; dérivé de rahî. Latin
rasicare: "gratter".

FEW, XVI, 237 hranka.

2) Les prairies de fauche.

Le fenaïson èl fènâdje⁽¹⁾, èl fènômwès, fèner.

a) Le travail à la faux.

Dans les grandes exploitations, le fermier engageait pour la fenaïson, plusieurs faucheurs qui travaillaient en même temps.

èl cinsî agadjeut dès djins pour fèner è faut-chî.

Le faucheur partait très tôt le matin pour profiter de la rosée qui rend la tige de l'herbe très tendre;

èl fautcheû pâteut avou tout s'n'atirâye⁽²⁾
à l'piquête⁽³⁾ du djou... i cominse à fautchî
tout timpe pou profiter dèl rouzêye... insi
l'ièbe èst bran.mint pu tinre⁽⁴⁾.

l'ouvrier partait avec un pot émaillé rempli de bière ou de café - in broc; il avait souvent en poche un petit flacon de genièvre - dèl blank'goute, du chnape.

Après avoir pris la direction du vent (le faucheur effect se place toujours de façon à ce que l'herbe qu'il

(1) fèner - fènômwes - fènâdje. DL, 264; lg. fèner, fena-meûs, fènahh.

FEW, III, 455 fenum.

BTD, XVI, 172; VI, 293.

(2) l'atirâye DL, 45 lg. atiray.

FEW, XVII, 326 teri.

(3) èle piquête du djou DL, 478 lg. piket; dérivé de pîc.

FEW, VIII, 452 pikkare.

(4) tinre (adj.) DL, 660 lg. tinre.

FEW, XIII, 205 tener.

qu'il fauche, tombe dans la direction du vent pour que les tiges ne se mêlent pas), le faucheur commence son travail.

i faut toudi fautchî avou l'vint pou awè ôjiye...
on atache-èle première vôte.

Il peut faucher de larges bandes à la fois ou de plus étroites.

i fautche à lôtchès vôyes, èç'ti-là!
fautchî à streutès vôyes.

Un mauvais faucheur n'arrive pas à uniformiser son travail.

qué mwès fautcheû... i fait dès r'nôs⁽¹⁾.

Certains éléments peuvent retarder l'ouvrier: si la faux accroche une pierre ou une motte de terre, il faut s'arrêter pour l'aiguiser;

d'ai aroquê⁽²⁾ in cayô, i faut qu'dè rûje èm'fau
de l'herbe trop dure ne se coupe pas aisément.

qué dûr pwêye⁽³⁾ ... c'èst du pwêye dè soris,
(du poil de souris) savèz çouci.

La quantité d'herbe fauchée à chaque coup de faux:
in-andon.

èl fautcheû fait dès-andons⁽⁴⁾.

(1) dès r'nôs dérivé de r'nôder; voir notes pages 293, 306

(2) aroquêr DL, 37 lg. aroker; dérivé de roc.
FEW, X, 435 rocca.

(3) du pwêye DL, 507 lg. poyêdje; dérivé de poil, latin
pilus.
FEW, VIII, 510 pilus.

(4) dès-andons FEW, I, 84 ambitus.
Cerf., 26 andon: "andain".

Le travail qui suivait la coupe de l'herbe était souvent réservé aux femmes; elles devaient tout d'abord éparpiller l'herbe fauchée sur toute l'étendue du champ.

lès coumères dèspôrdént lès-andons avou
l'fourtchèt (fourche à deux dents, au manche assez court).

Lorsque l'herbe commençait à sécher, on la retournait au râteau pour présenter la plus grande surface possible au soleil;

l'ièbe comince à flani⁽¹⁾ ... nos-âlons l'èrtoûrnér
on la retournait ainsi le plus souvent possible,
on r'tourneut l'fourêye au rèstia
de cette façon elle séchait rapidement.

èl foûr è-st-azi⁽²⁾ (séché et tassé)
asteûr, il-èst bèn raldjèri.

Dans l'après quatre heures, lorsque la rosée montait, on rassemblait l'herbe en petits tas.

on r'meteut l'foûrêye à-z-ôgnètes⁽³⁾

L'herbe séchée (après quelques jours de soleil) était ramassée en rouleaux avant d'être mise en meules.

quand l'fourêye aveut tapè s'feu on l'raroleut⁽⁴⁾
pou fé lès cwèjas.⁽⁵⁾

(1) flani FEW, III, 460 fenum.

(2) azi FEW, XI, 404 d sedere; le FEW ne cite pas le terme mais d'autres formes de même signification.
Le terme ne paraît pas connu ailleurs. [azi]

(3) dès-ôgnètes DL, 331 lg. hougne; d'un type hunia.
FEW, XVI, 265 hunia.

BTD, XIII, 190-197; V, 173 (+ voir note "cwèja").

(4) aroler-raroler dérivés de role: "rouleau de foin".
FEW, X, 512-II rotulus.
BTD, XIII, 192-4

(5) in cwèja FEW, II, 1380 codia. Le FEW donne des sens analogues.

Cerf., 81 côja: "meulon".

BTD, V, 169 K. Miethlich Bezeichnungen von getreide und Heuhaufen im galloromanischen.

Thèse de doctorat de la faculté de philosophie de Zurich, 1930.

nos-alons fé lès roles, on va l'èrmète à roles.

Si le temps était à la pluie, on faisait les meules immédiatement sans attendre que l'herbe soit sèche.

si l'timps asteut à l'plouve, on m'teut à cwèjas
tout d'chute pou n-nén qu'èle foûrêye gâte.

On piquait des baguettes dans les meules s'il y avait du vent, afin qu'elles ne soient pas renversées; si cependant cela arrivait, on relevait les meules.

on piqueut dès baguètes dins lès cwèjas pou qu'is
n'fuchénche nén r'vièrsis...si l'vint choufleut tro
fôrt on d'veut rastampér lès cwèjas qu'astént tcheûs.

Le foin, en meules, continue donc à sécher durant quelques jours;

qué bèle foûrêye, èle croque tél'mint qu'èle èst
sètche

èm'bouquèt èst bon r'mètu

èst bon à r'mète.

il est ^{prêt} ~~est~~ alors à être rentré à la ferme. Pour cela, ou bien on défait les meules, ou bien on les charge telles qu'elles sont sur le champ.

nos-âlons dèsfé lès cwèjas pou kèrtchî.
nous-ôtes on kèrtcheut lès cwèjas.

Pour élever la charretée, on se place également dans la direction du vent pour éviter les efforts superflus.

on wète toudi d'kèrtchî avou l'vint pou
n-nén awè tro d'mau.

L'ouvrier qui reste sur le champ passe alors à celui qui arrange le foin sur le chariot, l'herbe qu'il ramasse au moyen de la fourche;

n'tapèz nèn dès-aussi grossès fourtchîes, dè
n'saîs chûre⁽¹⁾ mi rossi!

ne jetez pas d'aussi grosse "fourchées"
je n'arrive pas à vous suivre.

on arrange le foin sur le chariot de manière à avoir des
lits bien plats.

i faleut arindjî l'foûrêye pou qu'èle fuche bèn
r'loyîe.

Un troisième ouvrier, souvent une femme ou un enfant,
suivait le chariot et ramassait au râteau ce qui n'avait
pu l'être à la fourche.

i n'nè faleut co yeun. pou mèchnér autoû du tchôr.

La charretée terminée,

vos-avèz fait ène tchèrêye à oupète⁽²⁾

no f'ront atincion en râlant savèz pasqu'èle
tchèrêye clinse⁽³⁾ ... èle n'èst nèn dreute

on la "peigne" pour enlever tout le foin qui "déborde",

on pin.gne èle tchèrêye avou l'rèstia pou fé
tchèye toutes lès cawêyes⁽⁴⁾ qui dèsbôd'neut.

et on la lie au moyen d'une grosse corde serrée par un
petit treuil.

nos-âlons loyî l'tchèrêye (sèrér l'tchèrêye)

mètèz l'còmbia au mitan... (on fait passer l'còmbia
d'ins l'lanson⁽⁵⁾ pau climbia è on l'sère).

(1) chûre DL, 622 lg. sûre; latin sequere (class. sequi)
FEW, XI, 488 sequi.

(2) à oupète dérivé de hupe: FEW, XIV, 57 upupa.

(3) clinsî FEW, II, 784 clinicare.
BTD, XV, 276.

(4) ène cawêye FEW, II, 524 cauda.

(5) in lanson FEW, V, 132 lancea.

Namur, 513; Nivelles, 235; le Centre 169 connaissent
le terme sous la forme lançau, lansau.

[lāsō]

Sur le chemin du retour, on pouvait rencontrer plusieurs difficultés: la charretée glissait et s'écroulait;

èle tchèrêye chite, i no faut l'ramindjî.

les chevaux avaient des difficultés dans les côtes;

lès tchfous grètént⁽¹⁾ savèz dins lès tiènes.

la charretée restait embourbée; on plaçait alors des branches sous les roues.

nos-astons acrolès... i no faura n'âlér qué saquants couches.

La charretée peut aussi se renverser,

on-a r'vièrsi en r'vènant

ou rester calée dans une montée.

nos-astons a-otès.

De retour à la ferme, le chariot était amené sous la lucarne du fenil pour être déchargé.

on m'teut l'tchôr padzou l'bawète du cîna.

pou l'deskèrtchî.

Un ouvrier restait à l'extérieur sur le chariot et jetait le foin par la lucarne à un autre homme qui le passait à son tour à celui qui l'arrangeait dans le fenil.

on tapeut 'lès fourtchîes au fieû d'tas

on-atasseut come-i faut pou n'nê mète èl pu posibe.

Lorsque le tas devenait trop élevé, on réservait un palier - in scamia - pour pouvoir continuer à passer le foin - au fieû d'tas.

(1) grètter altération de gratter: FEW, XVI, 374 d
Kratton.

Il arrivait que du foin trop vert ou rentré trop humide moisisse. Pour éviter cela, on répandait du sel sur l'herbe afin d'en tirer l'humidité.

dèl fourêye tro vête tchaufourne⁽¹⁾ ... pou n'nén qu'èle tchaufourne on l'sale.

Si les fenils étaient remplis et qu'il restait du foin à rentrer, on faisait des meules - dès môyes. On dressait une grande perche autour de laquelle on disposait d'autres perches destinées à recevoir le foin.

on-astokeut-ène grande pièche è on arindjeut l'fouêre autoû su dès bos.

Rapidement, on a préféré faire des silos d'herbe:

on va mète ç'qui d'meure dins l'silo.

On fauchait l'herbe que l'on ramenait immédiatement dans les silos (cuves de béton). Ceux-ci étaient couverts de terre, aussitôt terminés.

on-ascouve èl silo avou dèl tère.

Le regain - èl wayin⁽²⁾, l'èrdjet - doit être "tourné" très souvent

i faut toûrn-ér l'wayin, come i faut si on vout qui fuche bon... il-est bran.mint pu spès qu'èle fouêre.

Si on rentre au fêhil du regain qui n'a pas été bien fané, il en sort énormément de poussière lorsqu'on l'utilise du mwés wayin poussèle⁽³⁾ à crêvér.

(1) tchaufourner FEW, III, 909 furnus.

Seuls Namur et Liège ne paraissent pas connaître le terme.

(2) èl wayin DL, 708 lg. wayin; de waidîmen, dér. du gothique waida.
FEW, XVII, 458 waida.

(3) poûsselér DL, 506 lg. poûsseler.
FEW, IX, 566 pulvis.

b) Le travail à la machine.

Lorsque les faucheuses mécaniques sont apparues, le fermier n'avait plus qu'à couper à la faux les coins de son pré pour permettre à la machine de travailler immédiatement. Il devait aussi faucher ainsi les herbes sous les fils.

quand-on-a yeû les bâres faut-cheûses, il-a
falu arindjî s'têre d'avant d'ataquer... fé lès
cwins è rabate padzou lès fils.

L'herbe fauchée, on la retourne à la machine

dè m'èva toûrnér m'foûrêye
dè va toûrnér

et lorsqu'elle est sèche, on la remet en rouleaux pour la ballotter.

dè va rarolér m'bouquêt
dè va l'èrmète à role pou l'balotér t'aleûr.

On charge les ballots sur la remorque et on les ramène à la ferme où ils sont déchargés dans le fenil comme le foin l'était.

on dèskètche lès balos ⁽¹⁾

(il faut noter qu'avant les balots, on a déchargé le foin au souffleur; deux ouvriers seulement étaient alors nécessaires: un qui restait sur le chariot et jetait le foin dans le souffleur - èl chouffleûr -, un autre qui arrangeait le foin - èl fieû d'tas).

La luzerne se fanait d'une façon différente des autres fourrages. Après avoir fauché on rassemble au moyen

(1) in balo FEW, I, 216 balla.

du râteau deux brassées de luzerne qu'on lie par la tête. On dresse alors les bottes ainsi formées. On les charge sans les avoir bougées.

quand-on-a fautchi on ramwin.ne èle luzèrme
su s'pi avou l'rèstia jusqu'à tant qu'on-a
ène bone brèssie ⁽¹⁾ ... adon on'nè fait ène
deuzième è on l'z-alôye pa l'tièsse, pour lès-
astampér; on plante à bossèles.
on fait insi pasquè si on lèyeut l'luzèrme
à tête lès buques nè sètchirént jamais... insi
on n'risque nèn d'piède lès foûyes.

Actuellement, on ballote la luzerne comme on ballot les autres fourrages.

(1) ène brèssie DL, 113 lg. brèsselêye.

FEW, I, 486 brachium.

CHAPITRE IV.

Les cultures.

1) Espèces de culture.

On cultive à Fraire

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - comme céréales : <u>du swal</u> <li style="padding-left: 100px;"><u>du sukwèron</u> <li style="padding-left: 100px;"><u>d' l'èspiète</u> <li style="padding-left: 100px;"><u>du freumint</u> <li style="padding-left: 100px;"><u>d' l'awène</u> <li style="padding-left: 100px;"><u>d' l'ôtche</u> - <u>lès bêtrâpes dè suke</u> <li style="padding-left: 20px;"><u>lès bêtrâpes dè vatche</u> - <u>lès canadas</u> - <u>du lin</u> - comme plantes fourragères : <u>dèl triyanèle</u> | <ul style="list-style-type: none"> seigle escourgeon épeautre froment avoine orge. les betteraves sucrières les betteraves fourragères les pommes de terre. le lin. |
|--|---|
-
- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <u>dès coucous</u> <u>dèl luzèrne</u> (2) <u>du mayis</u> <u>dès règras</u> (3) <u>dès chous</u> (4) | <ul style="list-style-type: none"> (1) luzèrne maïs ray-gras choux |
|--|---|

(1) èle triyanèle (n. f.) FEW, XIII, 168 b traginare.

Cerf., 311 triyanele : trèfle violet.

Lex. nam., 63 triyanele : trèfle blanc.

Le terme n'est signalé ni à Liège, ni à Namur, ni à Nivelles, ni dans le Centre.

(2) èle luzèrne (n. f.) DL, 372 lg. lizeûre ; emprunté du français.
FEW, V, 433-3 lucerna.

(3) dès règras (n. m.) FEW, XVIII-XX, 104 raygrass

(4) in chou (n. m.) FEW, II, 535 caulis.

2) Préparation de la terre.

Les travaux annuels de culture ont pour but de placer les terres dans les meilleures conditions possibles pour les plantes à cultiver. Pendant son occupation par la plante récoltée, le sol s'est durci; il a été plus ou moins infesté de mauvaises herbes ou de leurs graines ... Tout cela est à corriger par un travail approprié qui commencera aussitôt après les récoltes.

Immédiatement après la moisson, on répand sur les chaumes les engrais dits "engrais de fonds" destinés à être enfouis dans le sol lors des labours.

après qu'on-a fautchi on sème lès-angrés (1)

d'fon su l'esteûle (2).

(on répand l'engrais au moyen de distributeur d'engrais - èl distributeûr)

Dès après, on déchaume la terre par un labour superficiel
- èl ringyâdje (3) - au moyen du polysoc ou de la déchaumeuse
- èl polisoc, èle déchaumeûse.

i n'mè d'meure pu qu'èl pétit bouquet à ringyî
dè n.n'ai co pou ène eûre d'avant d'awè ringyi
c'bouquêt là.

(1) l'angrés (n. m.) DL, 176 lg. crahe, néol. angrés.

FEW, II, 1284-3 crassus.

(2) l'esteûle (n. f.) DL, 615 lg. steûle; latin stipula (class. stipula) : "tige des céréales".

FEW, XII, 271 a stipula.

BTD, XIV, 420.

(3) ringyî DL, 552 lg. ringuî; même origine que rindjî.

FEW, XVI, 242 hring.

La terre à labourer est ensuite nivelée au moyen de la herse ou du rouleau.

on rabat lès ringyions avou l'ièsse ⁽¹⁾ ou bén l'roûlia
à picos.

Viennent alors les labours profonds qui doivent être terminés aux environs de la mi-octobre pour les terres à ensemer avant l'hiver. Le labour des terres à ensemer au printemps se fait après tous les autres travaux

cès là is n'prèss'neut nèn ... on lès fait quand-on-a
bén l'timps.

Labourer : àlér à l'tchèrûe ⁽²⁾

àlér labourér ⁽³⁾

labourér

dè n'ai nèn l'timps d'fé ça audjoûrdu, dè deus-n-àlér
à l'tchèrûe.

dè va labourér m'dérin bouquet

On distingue aujourd'hui les charrues auxquelles on attelait les chevaux et les charrues à accrocher au tracteur.

L'ancienne charrue : èle brabant ⁽⁴⁾

èlè tchèrûe - se compose de

le corps formé du soc et du versoir

l'age l'âye ⁽⁵⁾

(1) èle-ièsse (n. f.) DL, 343-44 lg. îpe; latin hirpicem.
FEW, IV, 430 hirpex.

(2) èle tchèrûe (n. f.) DL, 640 lg. aler al tchèrowe ; latin carrûca.
FEW, II, 425 carruca.
BTD, XXXI 197 : A. G. Haudricourt et M. J. Delamarre :
L'homme et la charrue à travers le monde, N.R.F., Gallimard, 1956.

(3) labourer DL, 358 lg. labourer.
FEW, V, 104 - 2 laborare.

(4) èle brabant (n. f.) DL, 715 lg. îne dobe brabant : "charrue moderne".
FEW, I, 478 Brabant.

(5) l'âye (n. f.) DL, 314 lg. haye ; du germ. haga.
FEW, XVI, 114 b hagja.

le soc èl soc (1)
 le versoir èl gros fièr
 le mancheron èl mantche avou l'pougnie
 le coutre èl coute (2)
 le pel oir èl pètit fièr
 le train de roue èle tièsse avou lès roûles.
 atteler le cheval à la charrue : atlér l'tchèrûe.

La charrue pour le tracteur : - èle tchèrûe, èl brabant

l'age l'âye
 le soc èl soc
 le versoir èl gros fièr
 le coutre èl coute
 le peloir èl pètit fièr

On peut distinguer également èl bisoc, èl trisoc, èl polisoc;
 accrocher la charrue au tracteur : atlér l'tchèrûe.

Le travail de labourage a changé depuis que l'on a des charrues à soc mobile. En effet, les charrues à soc fixe obligeaient le cultivateur à tourner autour du terrain pour éviter d'avoir deux sillons adossés. Les charrues à soc mobile permettent un mouvement de va-et-vient. A chacune des extrémités du terrain, on réserve une bande de terre assez large pour pouvoir tourner sans aller sur le champ voisin - èle forère (3). Cette bande est labourée en dernier lieu.

(1) èl soc (n. m.) DL, 321 lg. hî.

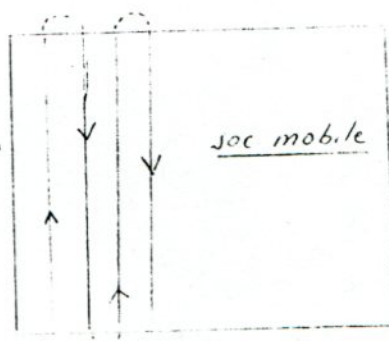
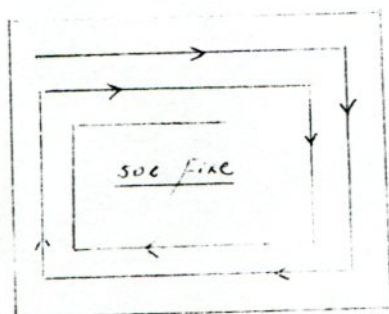
FEW, XII, 381 succos.

(2) èl coute (n. m.) DL, 173 lg. coûte.

FEW, II, 1502 culter.

(3) ène forère (n. f.) DL, 275 lg. forîre ; dérivé du latin foris :
 "dehors".

FEW, III, 704 - 8 foras.

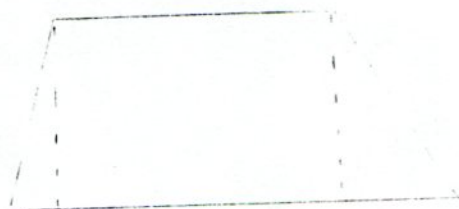
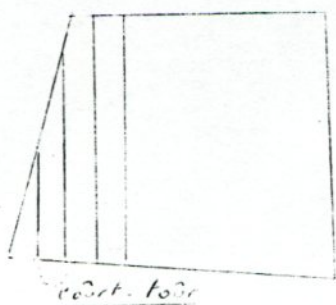


On laboure toujours un champ dans le sens de la longueur afin d'éviter le plus possible les manoeuvres inutiles.

si vo n'vlèz nèn fé què d'tourner, i vo faut labourér du grand costè.

Il arrive très souvent que la terre soit irrégulière ; on est forcément obligé de creuser à un moment donné des sillons plus courts que ceux que l'on a creusé dans la partie plus ou moins régulière du champ.

on-a dès côurts-toûrs.



Un sillon : in royon; (1)

tracer le premier sillon : aroyf (2)

fé l'arôymint.

Evidemment, il est très important de tracer un premier sillon droit pour ne pas sortir sur la terre voisine.

(1) in royon (n. m.) DL, 570 lg. rôye.

FEW, X, 388 rica.

(2) aroyf DL, 38 lg. aroyf.

FEW, X, 390 rica.

wètè d'aroyî l'pu dreut possibe pou n'nén-âlér
su l'tère du vijn ⁽¹⁾.

Si le premier sillon n'est pas droit :

il-a co fait ça à l'pichate dè byeu.

On commence à labourer une année à gauche du champ, l'année suivante à droite pour ne pas avoir d'ados - dès-ados ⁽²⁾ (c'est-à-dire deux sillons l'un sur l'autre, causant une dénivellation du terrain). Au cours du labourage, parfois le soc de la charrue ne s'enfonce pas assez profondément dans le sol.

èl brabant a r'nôdè ⁽³⁾ rossi.

Actuellement les charrues labourent profondément, un seul labour est donc suffisant mais autrefois on labourait jusqu'à trois fois un même terrain avant de l'ensemencer.

Deux techniques anciennes consistaient à engraisser le sol labouré de façon particulière.

on m'teut dèl tchausse qu'on-âleut qué à l'carière
su lès royons ... on l'mèteut à croquer ⁽⁴⁾ à p'tits
monçias ⁽⁵⁾ è on l'dèspôrdeut pattavô l'tère.

on mettait de la chaux que l'on allait chercher à la carrière, dans les sillons ... on la mettait à "croquer" (sécher) en petits tas et on la répondait sur toute la terre.

(1) in vijn (n. m.) DL, 693 lg. vihin ; latin vicinus.
 FEW, XIV, 414 vicinus.

(2) in-ado (n. m.) DL, 519 lg. radossemint.
 FEW, III, 146 b dorsum.

(3) r'nôder voir notes pages 193, 242
 DL, 552 lg. fé des rinas : "labourer maladroitement".
 BTB, VIII, 310 à 315.

(4) croquer FEW, II, 1359-2 krokk.

(5) in monçia (n. m.) DL, 412 lg. moncê : latin monticellus.
 FEW, VI, 118 b monticellus.

on fieut ètou d' l'angrés vèrt ... quand-on-aveut
ène tère dè coucous ⁽¹⁾, on l'fautcheut è l'èrdjet
on l'laboureur dins tère ... c'est ça vyèz qu'on
lome ⁽²⁾ l'angrés vèrt.

on faisait aussi de "l'engrais vert" ... lorsqu'on
 avait une terre de trèfles, on la fauchait ;
 la repousse, on la labourait dans la terre ; c'est
 cela voyez-vous qu'on appelle "engrais vert".

Avant de semer, on passe le terrain à la herse - èle ièsse.

dè va ièrsî m'tère

dè n'ai pu qu'à ièrsî l'cène rossi padrî

Les terres schisteuses, très légères, ne demandent qu'un seul
 passage à la herse.

lès tères d'agôche, i n'faut lès passer qu'in cõ

Les terres argileuses - lès fôtès tères - exigent une préparation
 plus importante. On les herse parfois deux à trois fois ; le
 premier passage à la herse dans ce cas - brîjî ⁽³⁾.

Si, à ce moment, il reste encore des agglomérats de terre, on les
 brise au moyen du rouleau de pierre ou de l'extirpateur, et on
 herse de nouveau avant de semer.

on deut ièrsî deûs, trwès cõs ... S'i d'meure co dè
rukes on lès cässe avou l'roûlia d'pire ou l'èsturba-
teur ... adon on deut co r'passer in cõ avou l'ièsse.

(1) dès coucous (n. m.) DL, 171 lg. coucou.

FEW, II, 1455-4 cuculus.

(2) lomer DL, 375 lg. loumer ; latin nominare.

FEW, VII, 179 nominare.

(3) brîjî DL, 115 lg. brîhî ; répond à l'anc. fr. brisier, fr.
briser.

FEW, I, 531 brisare.

Toute cette préparation de la terre avant l'ensemencement :

travayî l'têre
aprèstér (1) l'têre.

Laisser une terre en jachère :

asteûr on n'fait pu bran, mint d'courâdje à røye (2)
on va l'lèyi couri à røye ç' n'anêye-ci.

(1) aprèstér DL, 32 lg. aprèster.

FEW, IX, 317-318-2 praesto.

(2) in courâdje à røye (n. m.) DFL, 271 leyi cori à røye.

FEW, II, 1351-3 currere.

probl. composé de courir : "suivre son cours, sans interruption" → laisser un champ continuellement "en sillons".

BTD, XIV, 411 à 420.

3) L'ensemencement.Semer - sêmer.

Alors qu'auparavant les agriculteurs utilisaient la semence qu'ils avaient récoltée eux-mêmes, aujourd'hui, tous achètent leurs semences à l'extérieur.

dins l'timps, on stindeut l'dinrêye⁽¹⁾ su l'gèrgnî pou l'fé sêchi... quand-on-asteut pou sêmer on r'diâleut⁽²⁾ lès grènes pou n'nén awè d'saloperîes... asteur on-a bèn pu ôjîye, on-achète èle sêmince dé l'djârdinî d'Moriamé.

("dans le temps", on étendait les graines au grenier pour les faire sécher; quand on arrivait au moment de semer, on tamisait les graines pour ne pas avoir de saletés... maintenant "c'est plus facile", on achète la semence chez le jardinier de Morialmé).

Avant l'hiver, on sème le seigle, l'épeautre, le froment d'hiver et l'escourgeon;

à l'a-an⁽³⁾ on sème èl swal⁽⁴⁾, l'èspiète⁽⁵⁾, èl freumî d'iviêr è l'sukwêron⁽⁶⁾

(1) èle dinrêye (n.f.) DL, 212 lg. dinrêye.

FEW, III, 40, denarius.

(2) diâler DL, 200 lg. diâle: "tarare".

FEW, III, 65, diabolus.

(3) l'a-an (n.m.) FEW, I, 48 afannare.

Cerf., 15 a.an: "semailles d'automne".

Lex. nam., 43 aan: "automne".

Liège, Nivelles et le Centre ne possèdent pas le terme. [aã]

(4) du swal (n.m.) DL, 706 lg. wassin; all. dial. weissen.

FEW, XVII, 354 weizen.

(5) dè l'èspiète (n.f.) DL, 608 lg. spête; latin spelta.

FEW, XVII, 177 spelta.

BTD, XXVII, 172-73: H.M. Flasdieck: Français "épeautre" et anglais "spelter". Essais de philol. mod., Liège, 1952, p. 173.

(6) du sukwêron (n.m.) DFL, 335 choucouran, chozoran

FEW, II, 1224-ß corrigia.

de mars à mai, on sème l'orge, le froment de mars, l'avoine et le maïs.

on fait l'mârs

on sème l'ôtché⁽¹⁾, èl freumint⁽²⁾ d'mârs, l'avène-⁽⁹⁾
è l'mayis.

Depuis la dernière guerre, les techniques ont complètement changé pour l'ensemencement des terrains; du semoir de toile, on est passé à la planteuse mécanique qui répartit régulièrement les graines dans les sillons.

Pour semer, il faut attendre que la terre soit bonne, c'est-à-dire qu'elle soit bien sèche.

on pout bèn sêmér asteûr èle tête èst toute blanche,
i-gna du labeûr⁴⁾
èle tête rôle⁽⁵⁾, èle èst veûle⁽⁶⁾
èle tête è-st-amoureuxse⁽⁷⁾, èle- èst l'djêre.

(1) dél ôtché (n.f.) DL, 708 lg. wêdje; latin hordeum.

FEW, IV, 482 hordeum.

(2) du freumint (n.m.) DL, 293 lg. frumint; latin frumentum.

FEW, III, 828 frumentum.

(3) dè l'avène (n.f.) DL, 51 lg. avonne.

FEW, I, 187 avena.

(4) èl labeûr (n.m.) FEW, V, 105 laborare.

(5) rôle (adj.) DL, 323, lg. hole; newrl. hol, all. hohl, "creux vide".

FEW, XVI, 220-III rhôle. Le FEW cite des formes ayant le même sens: hol : "meuble, léger" (sol).

Lex. nam., 446 li tête ri-ole: "la terre redevient meuble".

(6) veûle (adj.) cfr. note P.

(7) amoureuxse (adj.) FEW, IV, 513 humor.

Lex. nam., 46 tête amoureuxse = "en condition de réchauffement et d'humidification".

A. Henry, Etudes de lexicologie française et gallo-romane, P.U.F., 1960, pp. 59 à 61.

Lorsqu'on semait à la main, on passait le semoir (espèce de large tablier de toile) au cou et on le roulait autour du bras afin que la toile forme une poche dans laquelle on versait les graines. En descendant la terre, on semait de la main droite, le semoir étant roulé autour du bras gauche. Au bout du sillon, on changeait: on semait de la main gauche (semoir au bras droit) pour remonter.

ël sēmwe... ç'asteut in grand vantrén (1) d'twale
avou in trō au mitan pou passér s'tiêsse... quand-on
dëskindeut l'têre on l'rouleut à s'gauche bras è on
sèmeut à l'dreute mwin... pou r'montér l'têre on fieut
l'contraïre: on l'rouleut à s'dreut bras è on sèmeut à
l'gauche mwin... on sèmeut à l'vole⁽²⁾.

En même temps que ce semoir en toile, on connaissait le bac de tôle pendu au cou par une courroie, - ël batche⁽³⁾ - pour semer l'engrais.

Du fermier qui ne semait pas régulièrement:

c'è-st-in sin.gneū⁽⁴⁾, saïs, èm'n'ome.
wête ça come-il-a co sin.gni.

De nos jours, on sème-à l'machine, à l'planteüse.
on régèle-èle machine pou qu'èle sème à l'distance
qu'on vout è ça va tout seū.

- (1) in vantrén (n.m.) DL, 695 lg. vantrin; a. fr. devanterain, dér. de devantier.
 FEW, I, 2 abante.
 Le terme ne se trouve pas à Cerf., Namur, Nivelles, Centre.
- (2) à l'vole (adv.) DL, 698 lg. al vole; dér. de voler
 FEW, XIV, 600 volare.
- (3) ël batche (n.m.) DL, 68 lg. batch' ; du néerl. bak.
 FEW, I, 197 bacca.
- (4) sin.gni DFL, 430 lg. fê dès sins: "semer irrégulièrement".
 Le FEW ne paraît pas avoir enregistré ce terme.

[sēñi]

On sème aujourd'hui après avoir préparé le sol convenablement, ce qui n'a pas toujours été le cas; au début du siècle on répandait la graine sur la terre labourée et la semence était recouverte lors du travail de la terre qui se faisait seulement alors (roulage, hersage...).

on sèmeut su lès labourès è on rascouvreut l'grène
en travaillant l'tère.

L'ensemencement terminé, pour effrayer les oiseaux, on utilise divers procédés:

on tue un corbeau que l'on pend à un bâton au milieu du champ,
on tûe in cōrbau è on l'pind à in baston.

on tend au dessus du champs un réseau de fauilure pour empêcher les oiseaux de ramasser les graines;

on mèt dès-afaufileûres⁽¹⁾ pou n'nén qu'èle grène fuche
ramassêye

on place un épouvantail,

on mèt in baulome⁽²⁾, in gugusse⁽³⁾, in djambo⁽⁴⁾.

on laisse flotter des bouts d'étoffe sur des baguettes, tout autour du champ.

on pind dès viys satches ou dès bouquêts d'loque à in
baston.

(1) l'afaufileûre (n.f.) DL, 260 lg. fafileûre.
FEW, III, 530 filum.

(2) in baulome (n.m.) DL, 94 lg. bouname, bonome: n'a pas le sens de "épouvantail."
FEW, IV, 456 homo.

(3) in gugusse (n.m.) DL, 438 lg. Ggusse, dimin. gugusse.

(4) in djambo (n.m.) FEW, II, III camba + FEW, V, 46 Johannes; probablement "Jean-en-bois".
Le FEW cite de nombreux composés de "Jean" désignant un personnage ridicule.
BTD, XI, 197.

Quelques expressions particulières :

èl swal' è l'sukwèron dèvneut vèye râlér leû mwèsse

le seigle et l'escourgeon doivent voir leur maître repartir
doivent être enterrés peu profondément.

on mèt l'sèmince à satche

assatchî⁽¹⁾ l'sèmince

on conserve la semence dans des sacs

ène bale⁽²⁾ dè treumint

une balle de froment = 80 kgs.

4) La croissance.

Un vocabulaire assez précis note les différents stades de la croissance d'une plante .

La semence germe,

èle sèmince djôrne⁽³⁾

puis de petites racines s'étendent sur le sol,

èle-è-st-à pat'd'aragne⁽⁴⁾

la plante commence à sortir de terre.

èle pwinte

èle pousse

èle lève (èl'm'tère èst l'vèye)

(1) assatchî FEW, XI, 24 a saccus.

(2) ène bale (n.f.) DL, 58, lg. bale.
FEW, I, 216 balla.

(3) djôrner DL, 225 lg. djërmer.
FEW, IV, 122 germinare.

(4) ène aragne (n.f.) DL, 34 lg. arègne.
FEW, I, 120 aranaea.

Il arrive que plusieurs plantes sortent au même endroit.
ça pousse à boussêye.

l'ôtche à l'freumint d'iviêr talneut ⁽¹⁾.

Pendant la période de croissance, ou bien la plante se développe

lès dinrêyes crêcheneut

ça cré bèn

ou bien elle reste petite.

èm' freumint n'pousse nèn.

i n'cré nèn.

Ensuite, les denrées fleurissent,

lès dinrêyes floricheneut, èles sont-st-à fleûrs

les épis se forment.

ça comince à pan.mér ⁽²⁾

C'est un peu avant ce moment que l'on coupe les chardons et que l'on pulvérise

on pulvérise à on fait lès tchèrdons ène miyèt
dèvant qu'lès dinrêyes nè pan.ménche.

Lorsque les céréales mûrissent, on observe surtout leur couleur:

i faura bèn råde fautchi, lès-awènes boudjneut ⁽³⁾

(= la couleur change)

èles candjneut (= la couleur change)

èles s'avanceneut, èles meûricheneut

lès dinrêyes sont meûtes

èles sont sètches, èles s'èsplousseut

èles sont bones fautchiès.

(1) taler FEW, XIII, 297 thallus.

(2) pan.mér DL, 502 lg. pôte, pate: "épi": latin palmitem
 FEW, VII, 516 palmes.

(3) boudji DL, 90 lg. bodji; latin bullicare; dérivé de
bullire.
 FEW, I, 617 bullicare.

Les épis sont fort chargés.

lès dinrêyes sont pèzantes
i-gna dès fameûsès pan.mes.

Une floraison importante promet souvent une moisson abondante.
on-a souvint ène bèle dèspoûye ⁽¹⁾ quand lès dinrêyes
ont bèn flori.

Certains ennuis peuvent survenir pendant la croissance des plantes :

une pluie battante peut abattre les épis sur le sol;

lès dinrêyes sont flachîes ⁽²⁾

à ce moment si on ne fauche pas rapidement, les denrées germent sur pied.

quand-il-a bran.mint plou è qu'on-èst tordu
pou fautchî, lès dinrêyes djörn'neut su pi...
on 'nè r'tire nèn gran-chôse savèxadon.

Les épis peuvent aussi être hachés par la grêle.

lès grins ont stî grêlès ⁽³⁾

lès gèrzias ont couatchî ⁽⁴⁾ lès dinrêyes.

Lorsqu'il fait très sec, les terres sont infestées de souris.

quand-i fait fôrt sètch', lès soris mougneut lès
plantes.

Très souvent, les orges et les avoines sont mangées par la vermine.

(1) ène dèspoûye (n.f.) DL, 216 dispôye.

FEW, XII, 203 spoliare.

(2) flachî DL, 270 lg. flahî . Probt. dérivé de l'onomat.

flîh-flah.

FEW, III, 591 flaceus.

BTD, VII, 201.

(3) grêlè (adj.) FEW, XVI, 84 grisilôn.

(4) couatchî DL, 351 lg. kihatchî.

FEW, XVI, 146 happia ; préfixe intensif cou-
 (cfr coutapér, coutourner...)

lès-awènes è lès-õtches vèrmfyneut⁽¹⁾ ... èles sont
mougnîes pau tōpin.

on-a l'tōpin quand-on sème après du wazon.

(1) vermiyî BL, 693 lg. vièrmouyî; dér. de vièr: "ver" .
FEW, XIV, 295 vermis.

5) La moisson - l'aousse. fé l'aousse.

Pour décrire cette activité, je suis obligée de diviser ma documentation en trois parties correspondant aux trois grands moments de l'évolution du travail de la moisson:

- la coupe à la faux
- la coupe à la faucheuse-lieuse
- la coupe à la moissonneuse-batteuse.

a) Le travail à la faux.

La faux - èle fau⁽¹⁾ - comprenait: a) la lame - èle lame, le tranchant de la lame - èl t.ayant, la pointe - èl bètch⁽²⁾, èle pwinte, èl dèbout: le dos de la lame: èle bate⁽³⁾.

b) le manche
- èl mantche - avec la poignée - èle pognê; l'ensemble: èl fauquêt⁽⁴⁾.

c) l'armature de bois que l'on adapte à la faux pour faucher les denrées: l'ârnè⁽⁵⁾.

Le faucheur avant de partir sur le champ avait pris soins de rebattre sa faux afin d'en amincir le tranchant:

d'ai r'batu⁽⁶⁾ m'fau.

pour ce faire, on piquait en terre une petite enclume sur laquelle on posait la faux. On frappait la lame au moyen d'un tit marteau que l'on trempait dans l'eau froide.

d'ai aprêstè lès-aglêmias⁽⁷⁾ pour r'bate èle fau
(lès-aglêmias: èle pètite aglème
èl mâtia).

(1) ène fau (n.f.) DL, 258 lg. fa; latin falcem.
FEW, III, 404-2 falx.

(2) èl bètch DL, 76 lg. bètchète.
FEW, I, 305-4 beccus.

(3) èle bate DL, 68 lg. bate "fil de la faux". Probt. dérivé de bate.
FEW, I, 296-4 battuere.

(4) èl fauquêt DL, 262 lg. famin.
FEW, III, 404-3 falx.

(5) l'ârnè DL, 317 lg. herna.
FEW, XVI, 203 hernest.

(6) r'bate èle fau DL, 68 lg. b ate.
FEW, I, 296-4 battuere.

(7) lès-aglêmias, DL, 69 lg. lès batemints.
FEW, IV, 632-1 incudis.

Sur le champ, après quelques heures de travail, il arrive que l'on doive affiler la faux. On utilise une queue plongée dans un coffre rempli d'eau vinaigrée.

dè va rûjî⁽¹⁾ m'fau, r'passér⁽²⁾ m'fau
mètèz ène miyète d'eûwe avou du vinégue dins
m'bowèt⁽³⁾.
r'mètèz l'vèrzia⁽⁴⁾ dins l'bowèt

Après avoir aiguisé la faux, on enlève le morfil - èl môrtayant - avec une racloire en bois (puis une pierre très dure) - l'èstritché.⁽⁵⁾

Une lame mal battue

èle a dès chôrs⁽⁶⁾; èle èst dèstinquyê.

Le moissonneur partait faucher lorsque la rosée était levée, pour que le pied de l'épis à couper soit bien sec. Ainsi que pour l'herbe, il prenait son - broc⁽⁷⁾ - et sa petite bouteille de - ch-nape⁽⁸⁾.

Arrivé au champ, le moissonneur commençait à faucher après avoir pris la direction du vent. Il pouvait ainsi se pla-

(1) rûjî FEW, X, 443 rodicare probablement dérivé de rodicare; a. fr. rugier "ronger".
Namur, 505; Nivelles, 344; Cerfontaine, 275 connaissent le terme.

(2) r'passer DL, 554 lg. ripasser.
FEW, VII, 7174 passare.

(3) in bowèt probt. dérivé de buticellus: FEW, I, 660 buticellus; a. fr. boclet: "petit baril".
Le terme n'est pas connu ailleurs que dans les communes immédiatement voisines.

(4) in vèrzia FEW, XIV, 502 virgella.
Cerf., 316 verzia; "queue".

(5) l'estritche DL, 619 lg. stritché.
FEW, XVII, 257a strikan.

(6) dès chôrs voir note page

(7) in broc FEW, I, 549 brochis.

(8) du chnape DL, 146 lg. chnap: all. schnaps.
FEW, XVII, 46 schnaps.

cer de façon à ce que les épis tombent dans la direction où le vent soufflait, pour éviter qu'ils ne se mêlent.

on wête du qué costè ç'qu'èl vint èst tournè

Si par hasard les épis étaient couchés sur le sol (à la suite d'orages, de grand vent...) il fallait commencer à faucher dans le sens où ils étaient couchés afin de pouvoir attaquer les tiges à la base.

on s'mèteut du costè qu'èl grin asteut flachi pou
n'nén fait mouchî l'fau dins lès boussêyes qu'astént
à tère.

Le faucheur est suivi par une femme (très rarement un homme) - èle rascoudeûse - l'èrcoudeûse - qui arrange le blé fauché en javelles, èle èrcoud, au moyen d'une faucille - ène fauchile⁽¹⁾, in r'coudwè.

Un autre ouvrier rassemblait deux ou trois javelles pour en faire une gerbe qu'il liait au moyen d'épis tordus.

l'èrloyeû chûveut l'èrcoudeûse pou fé lès djôbes⁽³⁾.
i loyeut les djôbes avou saquant fèstus qu'i tordeut
adon on rabateut lès pan.mes du loyén du costè dès c
nes dèl djôbe pou n'nén piède lès grins.

Les gerbes étaient alors dressées sur la terre. Un groupe de trois ou quatre gerbes dressées: ène mârionète⁽⁴⁾, (ène)

(1) ène fauchile DL, 260 lg. facèye.

FEW, III, 380-1 falcicula.

(2) in djavia DL, 224 lg. djavê.

FEW, IV, 14 gabella.

(3) ène djôbe DL, 223 lg. djabe; du germ. garba.

FEW, XVI, 13a garba.

(4) ène mârionète DL, 392 lg. marionèt-e.

FEW, VI, 337 maria.

ène bossèle⁽¹⁾, un groupe de six gerbes et plus: in mont⁽²⁾
on-astokeut come i faut les djôbes yeune conte
l'ôte pou fé lès monts... on lès pèrdeut pau
loyén, deûs au cô, è on tapeut les cus à tête pou
lès-astokér... On planteut à monts, à bossèles.-

b) Le travail à la machine.

On a tout d'abord connu les javeleuses - lès-adjaveleûses -
 qui fauchaient le blé et le mettaient en javelles immédia-
 tement. Le rôle de l'èrcoudeûse devenait alors superflu.

èl grin tchèyeut su in plantchî... quand l'fautcheû
jugeut qu'i-gn'aveut âssè, il aspoyeut su ène
pèdale pou fé tipér⁽³⁾ l'plantchî... ç' qui tchèyeut
ç'asteut l'djavia pou fé ène djôbe.

Vinrent ensuite les moissonneuses-lieuses - lès loyeûses - qui
 fauchaient le blé et le liaient en gerbes; on n'avait plus
 qu'à dresser les gerbes pour en faire - dès monts

on-astampeut lès djôbes.

i m'faura ène saqui pou astampér avou mi.

Si un orage venait à renverser les dizeaux, il fallait le
 redresser

(1) ène bossèle probt. dérivé de bostia. FEW, I, 454-1

bostia; m.fr. bouche: "javelle".
 BTD, V, 169 (voir note cwèja page).

(2) in mont FRW, VI, 89-2 mons.

BTD, XIII, 193.

(3) tipér probt. onomat.

dè va vêye si lès monts n'sont nèn tcheûs...

i no faura n'âler rastampêr lès djôbes.

Pour que le travail de la machine puisse se faire régulièrement dès l'arrivée sur le champ, on dégage sur toute la bordure du champ, un espace où pourront s'engager la moissonneuse et les chevaux. Pour cela, on utilise encore la faux

on va fé lès vôyes pou fautchî d'mwin.

Lorsque les gerbes étaient rassemblées en dizeaux, le travail était identique pour le moissonnage à la faux ou à la machine.

Lorsque les denrées étaient bien sèches, on se préparait à les rentrer à la ferme.

lès strins sont sêches, is sont bon r'mouchis.

On utilisait pour rentrer le blé - êl tchôr à bancôs.

Pour élever la charretée, deux hommes (parfois trois) étaient nécessaires. Un restait sur le chariot pour y arranger les gerbes que l'autre lui passait, au moyen d'une fourche à deux dents.

Les gerbes, épis dirigés vers l'intérieur étaient réparties d'abord sur les côtés du chariot. Pour remettre de niveau le lit de gerbes (les culs des gerbes étant plus gros que les têtes), une rangée de gerbes disposées dans la longueur du char venait boucher le creux subsistant entre les têtes réunies.

Selon la hauteur des - piquêts - du chariot, on élevait la charretée de six ou sept lits. Pour arrondir le dessus de la charretée, on faisait du dernier lit plus étroit que les précédents - in faus-lit.

Restait alors à serrer la charretée pour ne pas qu'elle verse en revenant à la ferme. Cela se faisait au moyen du - diâle - ou du - bouriquêt avec l'combin

on-asteut toudi a deûs pou fé lès tchèrêyes: yeun.
qui d'meurent su l'tchôr è lôte qui li passeut lès
djôbes à l'foutche... on m'teut toudi lès pan.mes
en-d-dins pou n'nén spiyî⁽¹⁾ lès grins.
pou fé in lit bén plat on mèt preumî les djôbes su
lès bôrds du tchôr après on bouche èl trô du mitan
avou dès djôbes mîjes du long... on monte dè chî,
sèt lits... èl.dérin èst pu streut⁽²⁾ qu'lès-ôtes,
c'èst l'faus-lit... on sêre èle tchèrêye pour n'né
r'vièrsî⁽³⁾ en râlant... si l'tchèrêye chite,
savèz on-èst seûr dè s'n afêre.'

De retour à la ferme, le chariot entrait dans la grange.

on fieut mouchî l'tchôr dins l'grègne pou
dèskèrtchî l'tchèrêye

Un homme restait sur la charretée pour la décharger, au moyen d'une petite fourche. Il jetait les gerbes dans le gerbier où elles étaient reprises par un homme qui lui, les passait à celui qui arrangeait les lits.

èl cén qui dèskèrtcheut tapeut les djôbes dins
l'mafe avou ène pètite foutche à deûs dints... là
on lès r'pèrdeut pou lès taper au fieû d'tas qui
lès ariñdjeut pou fé dès lits.

-
- (1) spiyî DL, 610 lg. spiyî; composé de piyî (1 piler - 2 piller); préfixe s-, latin ex-.
 FEW, XII, 174 spica.
- (2) streut DL, 619 lg. streût; latin strictus.
 FEW, XII, 298 strictus.
- (3) vièrsî, r'vièrsî DL, 561 lg. rivièrser.
 FEW, XIV, 310 versare.

Lorsque le tas devenait trop élevé, on ménageait un, deux, trois paliers - dès skamias - par lesquels les gerbes devaient passer pour arriver - au fieû d'tas.

La main-d'oeuvre a pu être réduite lorsqu'on a déchargé au souffleur - èl chouffleûr. Un ouvrier jetait les gerbes dans le souffleur; un autre sur le tas les recevait et les arrangeait.

Lorsque tout le blé d'un champ avait été ramené à la ferme et qu'il ne restait plus que les chaumes - l'èsteûle - , on pouvait voir des glaneuses arriver sur la terre (souvent des femmes - dès mèch'neûses⁽¹⁾ (mèch'ner). Ces femmes peignaient le sol au moyen d'un râteau qui était au moins trois fois plus long qu'un râteau ordinaire; elles faisaient des poignées d'épis qu'elles nouaient et mettaient dans la hotte qu'elles portaient au dos. Le contenu d'une hotte de glaneuse: èle trousse⁽²⁾.

on'n'è vieut, savèz, dès mèchneûses adon... èles passént toute èle tête au restia, in rèstia, mès-amis... il-asteut bèn trwès còs come in p'tit rèstia... èlesfiént dès pognîes è èles lès m'tént dins leû-n-ote⁽³⁾. èles èrpassént (avou).

(1) mèchner DL, 400 lg. mèh'ner; dérivé du latin messio-
nem.

FEW, VI, 50-2 messio.

(2) ène trousse FEW, XIII, 92 torquere.

Cerf., 311, trousse "bouchon de paille; botte d'herbe".

(3) ène-ote DL, 95 lg. bote; d'un type buttis, d'origine incertaine.

FEW, XVI, 229 hotta.

BTD, XXI, 175-176: Enquête du musée de la vie wallonne, T.4, 23ème année, n° 41-42.

avou leû rèstia piquè dins leû trousse... è pa
cô, èles n-n'avént, savèz dès kètches.

Parfois aussi on ramassait les épis à la main.

on n'mèchneut nèn toudi au rèstia... on ramasseut
pa cô avou sès mwins.

Cette pratique du glanage est presque totalement disparue depuis le moment où on fauche à la moissonneuse-batteuse. Seules les vieilles personnes qui ont quelques poules vont encore ramasser, dans un panier, les rares épis qui restent sur les champs.

Le blé engrangé devait encore être battu. Dans les grosses fermes une équipe d'ouvriers venaient battre la moisson. Ils restaient à la ferme, le temps nécessaire pour faire tout en une fois. Dans les plus petites exploitations, on battait à mesure que l'on avait besoin de paille ou de graines.

On a d'abord battu au fléau - èl flaya⁽¹⁾ - qui se composait du manche - èl mantche

du batail - èl batêre⁽²⁾

d'une lanière de cuir qui reliait le manche et le batail - èl cûr, l'acoupe.

On descendait des gerbes du gerbier, de quoi couvrir en longueur l'aire de la grange.

dè va bate ène aîrîye⁽³⁾

(1) in flaya DL, 273 lg. floyê.

FEW, III, 595 a flagellum.

(2) èle batêre DL, 67 lg. bata.

FEW, I, 294 -1 battuere.

(3) ène aîrîye FEW, I, 133-2 area.

on déliait les gerbes que l'on étendait sur deux rangs, tête contre tête, sur la longueur de l'aire, après les avoir frappées au préalable contre une échelle appuyée à - l'souyûre - afin de faire sortir les premiers grains.

on stokeut⁽¹⁾ les djôbes su ène chôle è après
on dèslopeut lès djôbes è on les stindeut su l'ér
avou les pan.mes tournêyes en-d-dins.

On frappait le fléau sur les épis et on secouait les gerbes de temps en temps au moyen d'une fourche, puis on les retournait.

on bateut lès strins... on arêteut ène miyête
pou squeûre lès djôbes è pou lès r'touûrnér.

On renouait les gerbes que l'on n'utilisait pas immédiatement;

on r'loyeut les djôbes qu'on n'aveut nèn dandji
tout d'chute.

Quant aux grains, on les vannait afin d'éliminer les balles - lès sâyes

on a vanè au rêdje⁽²⁾ (van)è après on-a yeû l'diâ-
le.

Le blé vanné était monté au grenier où il était étendu.

on mêteut l'grin à satche pou l'montér au
gèrgnî... on l'estindeut su l'gergnî pou li fé
tapér s'feur.

(1) stoker DL, 617 lg. stoker.
FEW, XVII, 242a stoken.

(2) in rêdje DL, 534 lg rêdje; d'un type dragiu, d'origine inconnue.
FEW, III, 153-2 dragiu.
BTD, XVI, 195.

On ramass-ait le blé étendu sur l'aire au moyen d'une pelle de bois munie de parois: in scoupeau⁽¹⁾ et on le mesurait au moyen d'un tonnelet de bois également: in stî qui valait environ 25 kgs de froment ou de seigle, 20 kgs d'orge, 15 kgs d'avoine.

Après le fléau, on a connu les machines à battre - èle machine à bate- actionnées soit à la main, soit par la force animale (cheval, chien). Cette machine battait les gerbes et vannait le grain en même temps.

Des perfectionnements successifs amenèrent bientôt les machines à battre actionnées par un moteur électrique. Pour battre avec ces machines, on les amène sur l'aire de la grange d'où on reçoit aisément les gerbes jetées du gerbier et d'où on évacue facilement les balles dans - ël trô à pâye.

c) La moissonneuse batteuse - èle bateûse.

Depuis une bonne dizaine d'années, l'usage de la moissonneuse-batteuse s'est généralisé un peu partout. Plusieurs gros exploitants possèdent ces machines et se déplacent sur la demande des fermiers, pour venir battre leurs denrées. Ces moissonneuses fauchent les épis et les battent immédiatement sur la terre. La paille est rejetée sur le sol, prête à être ballottée.

Le grain peut être recueilli en vrac: la machine vient alors verser ce qu'elle a battu dans les remorques disposées sur le champ à cet effet; il peut être mis en sac sur la machine elle-même. Le grain est alors amené dans une trémille pourvue de diverses ouvertures où on adapte les sacs à remplir.

(1) in scoupeau dérivé de èscoupe "pelle"; voir note page. FEW, XVIII, 127 skopa.

âsteur on fait v'ni ène bateûse... on n'a pu qu'à aprêster l'remorque avou lès-aussètes⁽¹⁾ si on bat en vrac... on pout bèn assatchî l'grin tout d'chute si on vout; adon on d'meure su l'machine pour wêtf auz-ès satches... on r'vênt à l'cinse avou l'grin. après on n'a pu qu'à balotér lès strins.

On charge lès ballots de paille comme on chargeait les gerbes et on les entrepose dans le gerbier.

Le grain nécessaire à la consommation de l'année est conservé à la ferme dans des sacs; le surplus est conduit soit chez un marchand de grains, soit dans une coopérative agricole qui se charge elle-même d'écouler ce surplus.

les cinsîs d'Frêre vont mwin.nér leûs grènes à l'copèrative à Mètèt.

Une expression particulière

On secouait les gerbes de paille de seigle afin d'en faire sortir les saletés; cette paille était utilisée pour faire les torches à placer sous les tuiles des toits.

on-ômeut⁽²⁾ l'swal pou fé dès têtches.

(1) dès-aussètes dérivé de hausser: "élever"

FEW, I, 77 altiare.

(2) ômér DL, 439, lg omèye "flexible"; BTB, XVI, 328.

Le FEW ne paraît pas connaître le terme.

Cerf., 179 haumer: "secouer une gerbe pour en faire sortir les déchets".

Lex. nam., 492 aumè: "fabriquer des bottes de paille pour toits de chaume".

[ômè]

C H A P I T R E V .

Les cultures particulières.

1) Le maïs - èl mayis'

Depuis une dizaine d'années, la culture du maïs laiteux a supplanté la culture de la betterave.

on mèt du mayis' (1) pu råde què dès bétrâpes asteûr.

La préparation de la terre est semblable à celle des autres cultures, si ce n'est que l'on doit répandre du fumier sur le sol avant de labourer.

on-aprèsse èle tère come pou lès ôtès dinrêyes mais
au dzeû du märtchi (2) on deut mète du feumf d'avant
d'labourér.

Le maïs est planté en mai au moyen d'une planteuse spéciale réglée pour déposer une graine tous les huit, dix ou douze centimètres. Il est nécessaire alors d'acheter du maïs calibré pour éviter de boucher les canaux de la planteuse.

i faut plantér l'mayis' au mwès d'maï ...
on-z-achète du mayis calibrè (3) pou n'nén bouchf (4)
l'planteûse.

(1) èl mayis' (n. m.) FEW, XVIII-XX, 70 mahis.

(2) au dzeu du märtchi DL, 394 martchf : "marché" ; latin mercatum.
FEW, VI, 4 mercatus.

(3) calibrer FEW, II, 85 kalib.

(4) bouchf DL, 99 lg. boucher.
FEW, I, 451 bosk.

Les graines sont réparties dans des sillons écartés de 80 cm. environ.

pou l'mayis, on fait lès routes ⁽¹⁾ à quatre-vint centimètes.

Autour du terrain ensemencé, on réserve une bande de terre (dans laquelle on plantera des pommes de terre ou des betteraves), pour permettre à l'ensileuse qui fauchera le maïs de tourner d'emblée, sans devoir au préalable ouvrir la voie en coupant à la main le maïs situé en bordure du champ.

on plante dès canadas (ou dès bétrâpes) dins lès forêres dèl tère à mayis, insi on n'a nèn dandji d'fé lès vôyes ⁽²⁾

Le champ de maïs sera pulvérisé au premier jour de pluie qui suivra sa plantation.

si on n'pulvérise ⁽³⁾ nèn quand l'tère est crûe, ⁽⁴⁾ on risque dè fé crèvér l'sèmince.

Une fois le maïs bien poussé, on le nettoie.

i no faura Bén råde rasonrér no mayis ...

on l'rase à l'razète è on l'achève à l'mwin.

Aux environs d'octobre, lorsque le maïs commence à devenir pâteux (on doit pouvoir enfoncer l'ongle dans le grain), on procède à la coupe.

èl mayis èst bon fait, èst bon còpè.

Pou l'còpér, i n'faut nèn qu'èl grin s'èspotche mais on deut co sawè mouchi s'n'ongue dèdins ... si lès grins sont tro durs on lès r'trouve têts què, dins lès flates.

(1) ène route (n. f.) DL, 566 lg. rote ; latin rupta.

FEW, X, 572 β' rumpere.

(2) ène vòye (n. f.) DL, 700-701 lg. voye ; latin via.

FEW, XIV, 371 via.

(3) pulvèriser FEW, IX, 569 a pulvis.

(4) cru DL, 185 lg. crou ; latin crudus.

FEW, II, 1369-2 crudus.

On coupe à la main les plantes de maïs se trouvant aux quatre coins du terrain afin de faciliter le travail de la machine et lui permettre de tourner sans devoir s'arrêter pour des manoeuvres difficiles, puisque en bordure du champ.

on fautche èl mayis dèmwìn, nos-àlons fé lès cwins.

Lors de l'ensilage du maïs, plusieurs fermiers travaillent en collaboration étant donné le matériel important que nécessite ce travail. Plusieurs remorques sont indispensables pour faire la navette entre le champ et la ferme (où est généralement situé le silo) ainsi que plusieurs tracteurs, dont un reste en permanence sur le silo pour le tasser. Contrairement au silo d'herbe qui est une cuve en béton, le silo de maïs est un silo taupinière : vaste fosse creusée dans le sol (1 m. à 1 m.,50 de profondeur), et dans laquelle on déverse le maïs.

L'ensileuse - èle machine - fauche le maïs, le hache très finement et le rejette (par un système de soufflerie), dans une remorque tirée par un tracteur qui se déplace parallèlement à la faucheuse.

i faut toudi in tracteur qui toûne avou l'machine pou rascoude èl mayis.

La remorque chargée est ramenée à la ferme (une autre prenant le relais pour accompagner l'ensileuse) et deversée dans le silo. Le maïs est réparti sur toute la surface du silo et tassé par le tracteur.

quand l'èrmorque ⁽¹⁾ èst plène on vènt l'vûdî dins l'silo ... c'è-st-in-ôte qui toûne avou l'machine adon, insi èle n'arète jamais. on dèsquèteche l'èrmorque dins l'silo è on-atasse ⁽²⁾ tout come-i faut avou in tracteur. Si tout va Bén on fait l'silo su in djoû.

(1) ène-èrmorque (n. f.) FEW, X, 246 remulcare.

(2) atassî DL, 255 lg. étassér, étèsser.
FEW, XVII, 319 tas.

Le silo terminé, on le recouvre de plastic. Pour réaliser l'adhérence de la feuille de plastic avec l'ensilage, il suffit de la charger lourdement à l'aide de sable ou de terre, en veillant à ne laisser subsister aucun endroit dégarni car la lumière et l'air font pourrir le maïs.

no n'avons pu qu'à couvri no silo

quand ç' què vos-âlèz ascouvri vo silo ?

En hiver, pour donner à manger aux bêtes, on ouvre le silo - on dèscouve èl silo - à mesure qu'on en a besoin ; on ramène à la ferme la ration de maïs nécessaire pour nourrir les bêtes une journée.

on-aprèsse èl mayis

on va d'né l'mayis.

Sur la terre, à du maïs succède toujours du froment, car la terre, très fortement engraisée, est préparée en conséquence.

2) Les betteraves - lès bétrâpes (1)

La culture des betteraves est de plus en plus abandonnée dans le village, alors qu'il y a seulement une dizaine d'année, elle y était encore bien pratiquée.

On plante la betterave au mois de mai après avoir préparé la terre de la même façon que pour un ensemencement quelconque. On trace à l'extirpateur des sillons distants d'environ 40 centimètres et on y plante les betteraves par groupes.

(1) ène bétrâpe (n. f.) DL, 473 lg. pétrate, pétrale ; altéré du fr. "betterave".

FEW, I, 344-II beta.

on fait lès routes au sturbateûr è on plante à boussêye.

Une fois les plantes levées, on enlève les mauvaises herbes et on éclaircit les plants trop serrés, en les replaçant à distances égales.

i nò faura Bén råde' rasonrér lès bêtrâpes, on lès passe à l'razète.

no d'vons co r'passer nos bêtrâpes. (second nettoyage)
pour mi nos p'lons Bén toûrnér⁽¹⁾ les bêtrâpes. (= passer à la houe tout autour des plants).

on dèsmariye⁽²⁾ les bêtrâpes, on lès dèsdjermèle⁽³⁾
è on les tape⁽⁴⁾ (mèt) à distance.

Aux environs du mois d'octobre, on arrache les betteraves, à la main, à la fourche ou à la bêche.

on l-z' arache-à l'mwin, à l'foutche, au lousèt.

La mécanisation a mis à la disposition des agriculteurs une machine qui, non seulement arrache les betteraves mais les gratte et les décolette.

Avant cela, celui qui arrachait les betteraves devait veiller à placer les fanes du même côté pour faciliter la tâche de celui qui tranchait les colets.

(1) toûrnér DL, 668 lg. tourner : "tourner".
FEW, XIII, 46 tornare.

(2) dèsmariye DL, 210 lg. dîmarier.
FEW, VI, 353 maritare.

(3) dèsdjermèler FEW, IV, 90-91 gemellus ; probablement dérivé de
gemellus : djèrmèle : "jumeau".

(4) taper DL, 628 lg. taper ; dérivé de tape (onomat.)
FEW, XIII, 98 tapp-.

on scroteut lès bétrâpes à on còpeut lès cus ⁽¹⁾

avou in coutia à bétrâpes.

Les fanes sont très souvent ensilées. Avec les racines, on fait un tas - ène mōye - où les betteraves sont arrangées de façon particulière :

on ramonsèle lès fianes è on fait ène mōye avou les bétrâpes ... on arindje toudi lès cus du meun, me costè pou n.nén fait chité ⁽²⁾ l'mōye.

Ce tas est recouvert de torches de paille, pour en assurer la conservation.

on mèt ène miyète dè strin su lès bétrâpes è on l'rascouve dè tère ... on mèt co du feumî au dzeû pou n.n'en quèles-adjalénche.

Au centre et aux extrémités de ce silo on réserve des cheminées qui empêchent l'échauffement des betteraves.

on lé dè tchminêyes ⁽³⁾ dins l'mōye pou lès bétrâpes tapér leû feu.

Au moment de la récolte des betteraves, les enfants en demandaient volontiers quelques-unes pour en faire des lanternes - dès grigne-dints. ⁽⁴⁾

La betterave était vidée et façonnée au moyen d'un couteau. Une bougie, placée dans le creux réalisé ainsi, éclairait ce masque que l'on plaçait dans des endroits sinistres et effrayants.

(1) in cu d'bétrâpe (n. m.) cu : FEW, II, 1515 culus.

(2) chiter DL, 325 lg. hiter.

FEW, XVII, 124 skitan.

(3) ène tchminêye (n. f.) DL, 644 lg. tch'minêye ; latin pop. caminata.

FEW, II, 138 caminus.

(4) in grigne-dints (n. m.) FEW, XVI, 71 grînan.

DWc, 147 grigne-dints : "épouvantail formé d'une grosse betterave évidée".

DAC, 210 grigne-dints : "épouvantail formé d'une grosse betterave évidée".

BTD, XVIII, 316-318.

lès-èfants tayént l'bétrâpe avou in coutia ; is
l'dèsvûdént è is-y-m'tént ène tchandèle. is m'tént
lès grigne-dints ayu ç'qu'is plént fé peû auz-ès
djins.

3) Les pommes de terre - lès canadas.

Il n'y a pas à Fraire une culture importante de la pomme de terre. Les fermiers, comme les autres personnes du village, plantent dans leur jardin ou dans les forières du champ de maïs (pour ceux qui le cultivent), la quantité de pommes de terre nécessaire à la consommation familiale, et rien de plus.

on n'mèt pu bran, mint d'canadas asteûr ... on n'nè vè
pu qu'dès p'tits bouquêts ... dins l'timps ça n'asteut
nén l'meun, me.

On plante les pommes de terre aux mois de mars, avril. On trace un sillon dans lequel on dépose les semences à la distance d'un pas, l'une de l'autre.

on fait in, royon è on-y mèt l'sémince au pas.

Une fois plantées, les pommes de terre sont recouvertes de terre et de fumier.

on r'tape èle tère dèssus avou ène miyète dè feumf.

On enlève les mauvaises herbes et on donne de l'air à la terre lorsque les plants de pommes de terre sont déjà quelque peu sortis de terre.

quand lès canadas cominceneut à poûssér, on deut lès
rawtér ⁽¹⁾ avou l'razète ou l'binwè ... insi on-arache
lès cruaus è on done du labeûr à l'tère.

(1) rawtér probt. altération de graw'ter : "gratter".

FEW, XVI, 379 krawa.

Le terme avec cette acception ne paraît pas couvrir une aire très étendue. Seul Cerf., 267 le signale raw'ter :

Un peu plus tard, on butte les pommes de terre.

on ratère lès canadas avou l'awe ou bén l'binwè.

Les plants fleurissent aux environs de juin, juillet ;

lès canadas sont floris, is-ont dès bales (1)

lorsque les pommes de terre sont mûres, les fanes de dessèchent.

i nò faura Bén rade arachî lès canadas, lès fianes cominceneut à sètchi.

C'est au mois de septembre que se fait l'arrachage.

on-arache lès canadas à l'mwin ou Bén asteûr,

on prind co souvint l'binwè (2).

On distingue ène plante dè canada

què bèle plante !

èles sont fameûses, ç'n'anêye-ci.

on-a dès bias canadas.

on n'a qu'dès p'titès tchiniques (3).

Dès l'arrachage, on trie les pommes de terre; on ne ramasse pas les tubercules noirs, pas plus que les verts ni ceux qui ont été mangés par des bêtes.

on lé su l'tère lès cènes qui sont co vêtes, lès nwâres è lès moughîes.

De retour à la maison, on fait un tri plus poussé et on nettoie un peu les pommes de terre.

on scrote lès canadas pou fé pârti l'pu gros dèl tère è
on lès r'lî (4).

(1) dès bales (n. f.) DL, 58 lg. bale.

FEW, I, 216 balla.

(2) in binwè (n. m.) FEW, I, 370-1 binare.

Terme récent désignant une charrue légère ; l'instrument manuel : ène binète.

(3) dès tchiniques (n. f.) voir note page 247

(4) r'lîre FEW, V, 244-2 legere.

Seuls Namur (Lex. Nam., 115) et Nivelles (DAc., 332) paraissent posséder le terme.

on r'tîre lès canadas d'pourcia (les très petites
pommes de terre), lès s'minces, les poûris, lès-
eûwisses ⁽¹⁾ (les tubercules aqueux), lès rogneûs ⁽²⁾
(ceux qui ont des coups).

On descend les "bonnes pommes de terre" à la cave ou on en fait
un silo.

on dèskind lès bons canadas à l'côve ou on fait
ène mōye.

Si les tubercules sont exposés à la lumière, on les couvre pour
ne pas qu'ils verdissent et qu'ils germent.

on-ascouve lès canadas pou n'nén qui d'vènéne
vèrts è qui djètenche (in djèton).

(1) eûwisse (adj.) DL, 258 lg. êwis'.
FEW, I, 115 aqua.

(2) rogneû (adj.) DL, 563 lg. rogneû.
FEW, X, 469 ronea.

QUATRIEME PARTIE

LES TRAVAUX DOMESTIQUES.

CHAPITRE I.

Les travaux du fermier.

1) Le jardin - èl djârdin.

Dans le village, presque toutes les maisons possèdent un jardin entouré pour la plupart du temps d'une haie,

èl djârdin èst raclô⁽¹⁾ pa ène-âye⁽²⁾

parfois d'un mur contre lequel on remarque alors des espaliers ou des groseillers.

quand l'djârdin è-st-amuray⁽³⁾, on mèt souvint dès spaliés ou bèn dès gèrzêlîs, ou lès deûs au-d.dêlon du mûr.

Le jardin est coupé en deux par un sentier de terre battue: èle pîsinte du djârdin.

Une partie est réservée aux parterres où l'on voit au cours des saisons: primevères, jonquilles, oeillets, pensées, giroflées, capucines, oeillets de Chine...

on lé toudi in p'tit bouquet pou lès fleurs auz --ès coumères⁽⁴⁾: dès brâyes dè tcha⁽⁵⁾, dès tchabarêyes⁽⁶⁾

(1) raclôre DL, 534 lg. rèclôre.

FEW, II, 748-3 claudere.

(2) ène-âye (n.f.) DL, 314 lg. haye; du germ. haga.

FEW, XVI, 113, hagja.

(3) amurayî FEW, VI, 243 murus.

(4) ène coumère (n.f.) DL, 353 lg. Kimère.

FEW, II, 945 commater.

(5) ène brâye dè tcha (n.f.) DFL, 379: Huy braye-di-tchèt.

FEW, I, 482 braca.

(6) ène tchabarêye (n.f.) DL, 629: lg tchaborêye.

dès-eulièts, dès pensêyes, dès murêts (1), dès mastouches (2)
dès bouquêts tout faïts.

L'autre partie est destinée aux semis

c' qui d'meure, c'est pou lès pâres (3).

Au village, on laisse très rarement un jardin à l'abandon
on n'lé nèn souvint s'djârdin tournér à rén... on l'faït
tèrtout.

Les différents outils de jardinage :

la bêche	- <u>èl loussèt (4)</u>
la pelle	- <u>l'èscoupe (5)</u>
le binette	- <u>èle razète (6)</u>
le râteau	- <u>èl rèstia (7)</u>
la houe à 2 dents	- <u>l'awe (8)</u>
la houe plate	- <u>èle plate-awe</u> <u>l'awe avou-ène plate tièsse</u>
le plantoir	- <u>èl pèka (9)</u>

(1) in murèt (n.m.) DL, 422 lg. murèt.

FEW, VI, 242 murus.

BTD, XIII, 177.

(2) ène mastouche (n.f.) DL, 396 lg. mastouche; latin nasturtium.

FEW, VII, 30 b nasturtium.

(3) in pâre (n.m.) DL, 460 lg. partchet.

FEW, VII, 666 b parricus.

(4) in loussèt (n.m.) FEW, XVI, 483-3 lõtja.

(5) ène èscoupe (n.f.) DL, 332 lg. houpe.

FEW, XVII, 127 sköpa.

(6) ène razète (n.f.) DL, 532 lg. razète.

FEW, X, 77 rasare.

(7) in rèstia (n.m.) DL, 558 lg. ristè; latin rastellum.

FEW, X, 94 rastellum.

(8) ène-awe (n.f.) DL, 313 lg. hawe.

FEW, XVI, 185 hauwa.

(9) in pèka (n.m.) DL, 486 lg. planterouïe.

FEW, VIII, 463 pikkare; probt. dérivé de pikkare;
m.fr. piquer: "planter".

Cerf., 231: pèca: plantoir.

- | | |
|---|---------------------------------------|
| le cordeau | - <u>èl cōrdia</u> ⁽¹⁾ . |
| le rouleau | - <u>èl roūlia</u> |
| la fourche | - <u>èle foutche</u> ⁽²⁾ |
| l'arrosoir | - <u>l'arouzwè</u> |
| le tuyau d'arrosage- | <u>èl tūyau</u> |
| une dame | - <u>èl batwè</u> ⁽³⁾ |
| le morceau de fer avec lequel on trace les sillons pour semer | - <u>èle pwinte pou fé lès royons</u> |

Ces outils sont souvent remisés dans un petit abri au fond u jardin
on r'mîje lès-ostis dins-ène pêtite cayute⁽⁴⁾ ou fond du
djârdin.

Les travaux de jardinage sont assez importants.

Le premier d'entre eux est le bêchage - èl fouyâdje (celui qui bêche - èl fouyeû). La terre est bêchée avant l'hiver afin d'être bonne à semer au printemps; on l'engraisse avec du fumier au moment du bêchage.

on fouye⁽⁵⁾ d'avant l'iviêr pou awè dèl veûle⁽⁶⁾ têre pou
sêmer à l'bone saison.

on fouye avou l'loussèt.

ça c'è-st-in fouyeû... i n'nè prind dês loussîyes dè tère!

(1) in cōrdia (n.m.) DL, 192 lg. cwèrdê.
 FEW, II, 646 chorda.

(2) ène foutche (n.f.) DL, 277 lg fotche; latin furca.
 FEW, III, 884 furca.

(3) in batwè (n.m.) FEW, I, 291 battuere.

(4) ène cayute (n.f.) DL, 128 lg. cahûte.
 FEW, XVI, 277-2 hutta.

(5) fouyî DL, 279, lg. foyî; latin fodiculare.
 FEW, III, 666 fodiculare.
 BTD, VII, 202.

(6) veûle (adj.) FEW, XIV, 617a volus.
 Cerf., 316 veûle: friable.

Lex. nam., 49 veûle: meuble.

Nivelles, le Centre et Liège ne paraissent pas posséder ce terme.

Au printemps, on enlève les déchets de paille laissés par le fumier, on brise les mottes, on ratisse et on prépare les semis.

à l'bone saison, on r'tire lès fêstus⁽¹⁾ qui d'meurneut,
on cāsse lès rukés (on spotche lès rukés), on rēstèle è
on aprēsse lès pāres pou sēmér.

Les sillons sont tracés au moyen de la pointe de fer réservée à cet usage; on y dépose la semence que l'on recouvre de terre et on dame le sol.

on fait lès routes (lès royons) avou l'pwintē, on sème, on
rascouve èle sēmince è on r'dame⁽²⁾ èle tēre avou l'batwē.

Lorsque la semence est levée, il faut sarcler, enlever les mauvaises herbes et aérer la terre.

i faut sōclér⁽³⁾ lès pāres, arachī lès cruas⁽⁴⁾ (lès
mwéchēs iēbes), âwēr dins lès routes.

Parmi les mauvaises herbes, on distingue:

lès mourons, lès chitroules⁽⁵⁾, lès dints d'tchén,
lès lētrijons⁽⁶⁾, lès pates d'eūwe.

Pendant la croissance, certains légumes demandent des soins particuliers:

(1) in fêstu (n.m.) DL, 270 lg. fistou ; latin festucu.
 FEW, III, 485 festuca.

(2) r'damer DL, 194 lg. damer.
 FEW, III, 125-3 domina.

(3) sōcler DL, 573 lg. sacler.
 FEW, XI, 224 sarculare.

Namur, 463 et Nivelles, 109 connaissent le terme.

(4) in cruau (n.m.) FEW, II, 1325 crescère.
 Probt. dérivé de crescere; m. fr. cru: "ce qui croît dans un certain sol", sens analogues comme crua: "pousse d'une plante."

(5) dès chitroules (n.f.) DL, 325 lg. hiteroule.
 FEW, XVII, 124 skitan.
 Probt. dérivé de skitan, chiter "salir".
 BTD, XIII, 178.

(6) in lētrijon (n.m.) FEW, V, 123 lacteus.

on éclaircit les carottes et les poireaux pour les repiquer ensuite à des distances régulières;

on raclérit (on dèsdjèrmèle) lès carotes è lès porès è on lès r'pique (on lès mèt à distance)

on butté les pois et les pommes de terre

on ratère lès pwès è les canadas

et on les rame, ainsi que les haricots géants.

on rame⁽¹⁾ lès pwès avou dèr rames ou dèr stampètes⁽²⁾ qu'on va coude ou bo; on rame lès fèves avou dèr piètches.

On butt-e également la rhubarbe dont on recouvre la base de fumier.

on ratère èle rubârbe è on rascouve ès pi avou du feumi.

On tranche la tête des plants de tomate et de choux de Bruxelles afin de faire grossir les fruits.

i faut amdêr⁽³⁾ lès tomates è lès sprôtes⁽⁴⁾

Les scaroles et les endives doivent être liées pour être bien blanches.

on lôye lès scaroles è les-indives pou lès fé blanki.

Parfois la rouille s'étend aux légumes comme les céleris et les haricots. On doit alors raser les céleris et arracher totalement les plants de haricot.

si lès cèlèris è lès nènes sont-st-afièrdjis⁽⁵⁾ (ont l'rouye)

on rase lès cèlèris

on-arache lès nènes.

(1) ramer BL, 523 lg. ramer.

FEW, X, 47 b ramus.

(2) dès stampètes (n.f.) FEW, XVII, 215 stampôn.

Probt. dérivé de stampôn: stamper: "étayer".

(3) amder DL, 23 lg. ameder "châtrer" + Etymol. p. 8.

FEW, VI, 214 mundare; m. fr. aymonder: "retrancher certaines branches qui empêchent que les autres ne profitent".

Probt. confusion des deux termes amder (châtrer) et émonder dans le patois.

(4) dès sprôtes (n.f.) DL, 612 lg. sprot.

FEW, XVII, 191 sprot.

(5) afièrdji (adj.) FEW, III, 472 ferrum. Probt. dérivé de fiêr: "fer"

Pour faire grossir les têtes d'ail, on noue la tige pour empêcher la sève de monter;

on fait dès neûs auz-ès fianes⁽¹⁾ dès-as.

lorsqu'on les arrache, on les pend afin de les faire sécher,

on pind lès tièsses d'as pou lès fé sètchi.

mais les oignons et les échalottes sont étendus sur un plancher.

on stind lès-ognons è lès chalotes pour leû lyi
tapér leû feu⁽²⁾

Pour conserver les carottes et les pommes de terre, on les enterre dans un trou tapissé de paille.

on fait ène mōye⁽³⁾ avou les canadas è les carotes.

Lorsque les poireaux sont arrachés, on recouvre leur racine de terre afin de les conserver frais.

on r'sale⁽⁴⁾ lès porès.

Certaines expressions particulières s'attachent à des petits accidents qui peuvent survenir lors de la croissance des légumes. Les salades, au lieu de tourner, montent;

lès salades montneut

lès salades sont montêyes à s'mince

de même les poireaux.

lès porès ont dja dès buques⁽⁵⁾, dès gros buzias

lès porès sont montès à s'mince; is sont buzlès.

(1) ène fiane (n.f.) FEW, III, 460 fenum.
DL, 279, lg. fōye; latin folia.

(2) èl feu (n.m.) DL, 265-66 lg. feu.
FEW, III, 657-3 focus.

(3) ène mōye (n.f.) DL, 421 lg. mōye "meule"
FEW, VI, 52-53 meta.

(4) r'saler FEW, XI, 79 sal (+ note 26)
Cerf., 139, r'saler: mettre en jauge.
Niv., 164 r'saler: mettre en jauge.

(5) in buque (n.m.) DL, 121 lg. burtê; probt. du radical burd -.
FEW, I, 601, buk.

Il arrive que les choux soient mangés par les limaces, les chenilles
les vers,

lès cabus sont mougnaïs pa lès lumçons⁽¹⁾, lès-alènes⁽²⁾,
ël vèrmin⁽³⁾.

lès chous sont -st-amilès⁽⁴⁾ (tombés à la suite de maladie)
les carottes, les salsifis et les salades sont exposés aux méfaits d
mulots.

les carotes sont mougnaïes pau mulos.

Lorsque l'année a été bonne, que l'on a eu une bonne récolte:

ça a stî ène bone -anèye, on-a yeû dès grossès dèspoûyes

Les principaux légumes cultivés dans les jardins sont:

lès carotes, lès cèlèris, lès pwès, lès nènes, ël pèrsiye,
ël cèrfeuye, lès navias, lès salâdes, les pastènâtes, les-c
lès-as, lès porès, lès-èpinârs, lès cabus, lès sprôtes... c
wète d'awê ètou ène boussèye⁽⁵⁾ dè poûlyeu⁽⁶⁾ è ène bous-
sèye dè brèles⁽⁷⁾

(1) in lumçon (n.m.) DL, 377, lg. lumçon.

FEW, V, 340 limax.

BTD, XXVII, 109: E. Legros: Lumeçon et lumechon en Hainaut, 1952, VW, 26, p. 118-128.

(2) ène alène (n.f.) DL, 305 lg. halène; altéré de holène, anc. fr. nîne; de l'anc. h. all. hundin "chienne".

FEW, XVI, 265 hundinna.

Cerf., 23 alène : "chenille".

Lex. nam., 69 alène : "chenille."

(3) ël vèrmin (n.m.) FEW, XIV, 293 vermis.

(4) amilè (adj.) FEW, VI, 649 mel.

(5) ène boussèye (n.f.) DL, 95 lg. bossèye.

FEW, I, 448 bosk.

(6) ël poûlyeu (n.m.) FEW, IX, 521 puleium.

(7) dès brèles (n.f.) DL, 112 lg. brèle; d'un type brittula d'origine inconnue.

FEW, I, 538, brittula.

2) Le verger.

Il n'y a pas à Fraïre d'exploitation proprement dite d'arbres fruitiers; cependant, dans lès-pachis- qui entourent la ferme, se trouvent toujours quelques arbres. La récolte de fruits n'est jamais assez abondante pour être vendue; elle est consommée à la ferme même. Les soins donnés aux arbres se réduisent d'ailleurs au strict minimum: fumier pour passer l'hiver:

pou qu'is n'adialénche nén on leû mèt du feumf au pi
poi passer l'hiver.

C'est en novembre qu'on repique les arbustes:

on r'pique toudi lès p'tits-ârbes au mwès d'nôvembe
ou bien l'arbuste reprend tout de suite:

l'ârbe èst bèn r'pris, il-èst volontaire
ou il crève.

no p'tit peumf èst crèvè.

Au printemps, on élague les arbres.

on tâye⁽¹⁾ lès-ârbes (on r'tâye, on r'côpe)...

on wête toudi d'êrcôper lès couches⁽²⁾ padzeû in-ôûye⁽³⁾

on radjon.ni⁽⁴⁾ lès ârbes è on lès r'monte s'i faut.

= on enlève les vieilles branches et on
ne laisse que la tête de l'arbre

on va dèscouchtér lès-ârbes

(1) tayf DL, 656 lg. tâyf; latin pop. taliare.
FEW, XIII, 40 taliare.

(2) êne couche (n.f.) DL, 155 lg. cohe; du latin coxa: "cuisse".
FEW, II, 1261a coxa.

(3) in-ôûye (n.m.) DL, 448 lg. ôûy'.
FEW, VII, 316 oculus.

(4) radjon.ni DL, 519 lg. radjonni.
FEW, V, 94 juvenis.

Les outils nécessaires pour ce travail:

- une serpe: in coûrbèt⁽¹⁾
 une scie à main: in braquêt⁽²⁾ d'djârdinî
 un sécateur: in sécateûr

Il arrive souvent qu'un arbre ait tendance à s'incliner; on le redresse alors au moyen d'étauçons.

on mèt dès stançons aus-ârbes qui plôyeneut⁽³⁾;
on lès stancone quand-is sont crons⁽⁴⁾, crombius.

Au moment où l'arbre porte des fruits, une branche trop chargée menace parfois de se casser; on la soutient au moyen d'une fourche de bois.

quand lès couches sont tro pèzantes, èles pindeneut; on lès-astoque⁽⁵⁾ avou dès piètches.

D'un arbre qui ne produit plus, on dit qu'il "tourne à bois";

on-a in-ârbe qui toûne à bo
poûsse à bo

on l'abat pour en faire du bois à brûler.

i no faura abate (rôyî) ç'n'ârbe là.

(1) in coûrbèt (n.m.) DL, 268 lg. fiâr'mint.
 FEW, II, 1591 curvus.

(2) in braquêt (n.m.) DL, III lg. brakêt.
 FEW, I, 493 brakko.

(3) ployî DL, 491 lg. ployî.
 FEW, IX, 65 plicare.

(4) cron (adj.) DL, 185, lg. cron. Neerl. Krom, all. krumm.
 FEW, XVI, 415 krom.

BTD, II, 289; XI, 198; B.H. Wind: Les contributions néerlandaises au vocabulaire du français belge. Neophilologus, XXII, p. 81-98, 161-167.

(5) astiquer DL, 42 lg. astoker.
 FEW, XVII, 239 stok.

Au cours de l'année, les divers états de l'arbre sont observés et notés dans le vocabulaire.

L'arbre se couvre d'abord de boutons,

l'ârbe â-st-â bouton

puis il fleurit.

âl peumî âst flôri; il-ê- st-â fleûr

il âst bën flôri, il-a br-an, mînt d'fleûrs

lêš fleûrs sont-sf-aouvrûes

êles sont spanîes ⁽¹⁾

êles s'êsplousseneut ⁽²⁾

lêš fleûrs sont neuwêyes ⁽³⁾ (elles ne poussent pas).

Les feuilles viennent ensuite.

l'ârbe âs'fouye

il-âst bën fouyu

il-a dêš fameûš floûyas ⁽⁴⁾ (rameaux feuillus)

Au moment où les fruits commencent à se former:

âl peumî pôte bën ç'n'anêye ci, il-âst gèrnê ⁽⁵⁾ d'paumes

Si l'arbre a été gelé lorsqu'il était en fleurs, on risque de n'avoir que des fruits peu développés.

lêš ârbes ont stî adjalêš on n'aura co qu'dêš tchniques ⁽⁶⁾,
dêš fafiotes ⁽⁷⁾ ç' n'anêye-ci.

(1) s'êspanî DL, 607 lg. spanî. Anc. fr. espanir; se rattache probt à l'all. spannen, étendre.
FEW, XVII, 16 spannjan.

(2) s'êsploussî FEW, VIII, 505 pilucare.
Lex. Nam., 486 sploussi: "écosser".

(3) neuwê (adj.) FEW, VII, 166 - e nodare.

(4) in floûya (n.m.) FEW, III, 679 folium.
Cerf., 182 flûya: rameau feuillu.

(5) gèrnê (adj.) FEW, IV, 231 granum.

(6) êne tchinique (n.f.) DL, 646 lg. tchin'trêye: "vétille, bagatèl".
FEW, III, 193 canis.
BTD, XV, 278.

(7) êne fafiote (n.f.) DL, 260 lg. faflote; dér. d'une onomat.
faf-.
FEW, III, 367 faf.

Les fruits arrivés à maturité sont cueillis,
on coud lès cèréjes, lès peumes, lès biloques...
on-abat lès gâyes.

on ramassés s'ils sont tombés.

on ramasse lès cènes qui sont tcheûs.

Un fruit tombé peut-être véreux : moulonê ⁽¹⁾
 froissé: frouchi ⁽²⁾
 abîmé : dèstrû.

Les cerises et les prunes sont consommées immédiatement après la cueillette (à moins qu'on en fasse des conserves); les poires sont rangées sur des claies dans un endroit sec;

on rindje lès pwâres su dès clôyes ⁽³⁾ au gèrgnî

les pommes sont également conservées au grenier mais dans des caisses de bois;

on monte lès peumes au gèrgnî dins dès caïsses dè bos pou lès-
ôrdre au sètche

on peut aussi les faire sécher au four.

on fait dès figotes ⁽⁴⁾

Les noisettes et les noix sont étendues à même le plancher; lorsqu'el sont bien séchées on les met en sac.

on stind lès gâyes è les nojètes su l'gèrgnî pou lès fé
sèt-chi

(la coquille: l'èscafïote ⁽⁵⁾

enlever la coquille; sploussî ou scafiotér

les peaux brunes entourant le fruit lui-même: lès
fafiotes)

(1) moulonê (adj.) DL, 693 lg. vièrmoleûs; dérivé de vièr; latin viernis.
 FEW, 295 vermis; probt. dérivé de vermis; a.fr. vermelu "man-
 gé de ver".

(2) frouchi (adj.) DL, 282 lg. frohi. A nc. fr. froissier, latin frustiare.
 FEW, III, 831-2 frustiare.

(3) ène clôye (n.f.) DL, 151-2 lg. cleûse.
 FEW, II, 776 cleta.

(4) ène figote (n.f.) FEW, III, 496 ficus.
 BTB, VIII, 304-305.

(5) ène scafiote (n.f.) DL, 302 lg. hagne.
 FEW, XVI, 294 kaf.

Si la récolte a été fructueuse.

on-a yêu ène bàle dèspoûye

En automne enfin, les arbres perdent leurs feuilles.

is pièdneut leûs foûyes

is cominç'neut à s'dèsfouyî (1)

Un groupe de trois fruits: ène triplète
de plusieurs fruits: in troupiâ (2)

L'arbre est parfois creux; c'est là que s'établissent les essaims d'abeilles et les écureuils.

l'ârbe èst tchabotè (3)

i faut toudi bèn wâtî d'avant d'mète ès mwîn dins-ène
tchabote pasqu'i-gna co bèn dèspiours (4) (dès djon. nias (5)).

Expressions populaires:

i lî faureut toudi l'satche avou lès pwâres

= il veut toujours avoir plus qu'il n'a

il-èst nwâr come ène prone.

= il est noir comme un prune; il est sale.

3) Défrichement .

Pendant l'hiver, en période creuse, les fermiers défrichent parfois une parcelle boisée qu'ils achètent à la commune; ils se constituent ainsi une réserve de bois à brûler.

(1) ène triplète (n.f.) FEW, XIII, 297 triplus.
BTD, XIV, 345

(2) in troupiâ (n.m.) DL, 679 lg. trope "troupe, troupeau".
FEW, XVII, 397 thorp.

(3) ène tchabote (n.f.) DL, 629 lg. tchabote.
FEW, II, 550 cavare; probt. dérivé de cavare; a.fr.
caver, tchaver: "creuser".

(4) in spirou (n.m.) DL, 609 lg. spirou; latin scuriolus (sci-, spi-)
FEW, XI, 314-315 sciurus; probt. dérivé de sciurus:
"écureuil".

BTD, XXVII, 172: P. Falk, deux noms galloromans de l'écureuil:
bordasse et spirou, Mélanges Michaëlisson, 1952, p. 148-165.

(5) in djon.nia (n.m.) DL, 230 lg. djon.nē.
FEW, V, 93 juvenis (cite le point 482 de l'ALF où le terme
djon. = essaim).

quand-i fait fôrt freu en-iviêr è qu'on n'sait
(n'sait) travayî à l'cinse, on fait ène pōcion du bo.

On enlève alors les souches et on brûle les racines, les branches et le gazon.

i no faut soktér⁽¹⁾ ç'bouquêt là pou midi...
on f'ra ène feuwēye avou lès couches è l'wazon⁽²⁾

Une fois ce premier déblayage effectué, il faut préparer le bois p le ramener à la ferme; on fait des bûches dans les souches des arbres et les grosses branches; on fait des fagots avec les branchages.

on fait dès sokias dins lès cus d'ârbes è avou lès p'titès
couches on fait dès fagos.⁽³⁾

On ramasse aussi l'écorce - lès squêtes - qui séchée donne un excellent bois pour allumer le feu.

On peut alors, à la maison, scier le bois,

on sōye du bos su ène gate⁽⁴⁾ avou ène soylète

casser le menu bois,

i faura m'èsquêtér du bos pou raleumér m'feu
 refendre les trop grosses bûches.

on r'find du bos su in blo⁽⁵⁾ avou in couərbèt, avou ène-
 atchête⁽⁶⁾.

(1) sokter probt. dérivé de souche, sokia.

FEW, XIII, 351 tšukka.

(2) èl wazon (n.m.) DL, 708 lg. wazon. Du francique waso.

FEW, XVII, 543 waso.

(3) in fago (n.m.) DL, 260, lg. fahène. Latin fascina.

FEW, III, 364 facus.

(4) ène gate (n.f.) DL, 284 lg. gade; du néerl. geit: "chèvre".

FEW, XVI, 28-2 geiss.

(5) in blo (n.m.) DL, 88 lg. bloc', bloKë.

FEW, I, 411, blok.

(6) ène-atchête (n.f.) DL, 316 lg. hèpe. Anc. haut. all. heppa,
 moyen bas all. heppe: "faucille".

FEW, XVI, 145 hëppia.

C H A P I T R E II

Travaux de la fermière

A. Lait- beurre - fromage.

1. Le lait - èl lassia⁽¹⁾ .

Le produit de la traite est réparti en deux: une partie est destinée à nourrir les veaux, le surplus est fourni à la laiterie. Le lait destiné aux veaux est turbiné aussitôt après la traite.

on turbine-èl bon lassia après chaque-eûrêye...

i-gna qu'à vûdî lès cruches dins l'batche dè l'turbine...

èle crin.me sôte d'in costè è l'turbinè d'l'ôte.

Le lait turbiné est conduit à l'étable où on prépare le mélange constitué de farine d'engraissement et de lait,

on mache⁽²⁾ dèl farène avou l'turbinè pou lès vias
avou l'pètit lassia

tandis que la crème récoltée est conservée dans de grands pots de terre, à la cave.

on vûde èle crin.me dins lès pots à crin.me à l'côve

Actuellement l'écémage du lait se fait rapidement grâce à la turbine électrique - èle turbine - qui comprend
le pied - èl pi dè l'turbine
le bac - èl batche
le moteur - èl moteûr
le bol - èl bol avou lès deûs buzètes⁽³⁾ pour l'crin.me è l'turbinè.

(1) èl lassia (n.m.) DL, 363 lg. lècê, lèssê a. fr. laicel, suff. dimin. latin - cellum

FEW, V, 113-2 lac

(2) machî DL, 383 lg. mahî latin mixtiare, dér. de mixtus: "mêlé"
FEW, VI, 194 mixtiare

(3) ène buzète (n.f.) DL, 122 lg. bûzète; emprunté du fr. techn. buse, que l'on tire de l'a. fr. busel (= gallo-rom. bucellum, dérivé du radical de bucina: "cor de chasse"
FEW, I, 592-3 bucina

Après chaque écrémage, tous les éléments de la turbine sont lavés à l'eau chaude.

on deut r'lavér toute-èle turbine à l'eûwe bouillante pour n'nén qu'èl lassia qui d'meure dèdins n'sûriche.

L'opération se révélait autrement difficile il y a quelques dizaines d'années; le lait à écrémer était placé dans de larges bol de terre munis d'un bec - ène télé⁽¹⁾, où on le laissait reposer dans un endroit frais.

Lorsque la crème était formée au-dessus du lait, on versait ce dernier en mettant le pouce au bec du bol afin que la crème ne s'écoule pas.

on m'teut cramér⁽²⁾ l'lassia dins-ène télé...
quand l'crin.me asteut faite, on scrameut⁽²⁾ l'lassia
en m'tant s'pô⁽³⁾ à l'buzète dè l'télé pou qu'èle crin.me
dèmeure dèdins.

Après cet appareillage rudimentaire, on a connu les écrèmeuses - lès batches à crin.me - , vastes bacs dans lesquels on versait le lait à écrémer. Ces bacs étaient munis d'un ajutage fermé d'un bouchon. Une fois la crème formée, on ôtait le bouchon et on plaçait un-e étamine à l'ouverture, afin de permettre au petit lait de s'écouler tout en maintenant la crème à l'intérieur.

- (1) ène télé (n.f.) DL, 651 lg. tèle, fr. dial. tèle ; emprunté du moy. néerl. tèle qui vient du latin tegula
FEW, XIII, 153 tegula
BTD, XV, 97.
- (2) cramer DL, 177 lg. cramer
FEW, II, 1272 crama
BTD, XX, 328
- (3) èl pô (n.m.) DL, 492-93 lg. pôce ; latin pollicem
FEW, IX, 131, pollex.

on vûdeut l'lassia dins l'batche. Pou scramer on
r'tireut l'broke⁽¹⁾ è on m'teut ène-èstamène⁽²⁾
au trô pou n'nén qu'èle crin, me coure-èvôye⁽³⁾.

Depuis une vingtaine d'années environ, l'usage de la turbine s'est généralisé partout.

Quelques particuliers viennent encore chercher le lait à la ferme tous les jours - ène pratique⁽⁴⁾ à lassia.

dè n'ai qu'saquant pratiques.

Ils demandent le plus souvent du lait entier - du bon lassia -, parfois du petit lait - du p'tit lassia

du turbinè

que l'on mesure au moyen du demi-litre: èle pinte⁽⁵⁾

èle chopine⁽⁶⁾

et que l'on verse dans des pots à lait - ène quanlète⁽⁷⁾, in pot
à lassia.

Aller chercher le lait à la ferme;

dè va au lassia

réserver le lait

i faura m'èrtirér deûs lites asteûr.

d'ai r'tirè in lite pou Marthe audjoûrdu.

(1) ène broke (n.f.) DL, 117 lg. broke; du lat. vulg. brocca (d'orig. celtique)

FEW, I, 544-2 broccus
 BTd, VIII, 327; XIV, 388.

(2) ène èstamène (n.f.) DL, 613 lg. stamène. Anc. fr. estamine
 FEW, XII, 229 stamineus

(3) èvôye (adv.) DL, 257 lg. è-vôye - èvôye; litt. en voie
 FEW, XIV, 377 via

BTd, XVII, 234-5; XXII, 370-4.

(4) ène pratique (n.f.) DL, 507 lg. pratique
 FEW, IX, 275-4 practice

(5) ène pinte (n.f.) DL, 481 lg. pinte
 FEW, VIII, 523-2 pingere

(6) ène chopine (n.f.) DL, 327 lg. hope; du néerl. hoop: tas,
hoopen: entasser.

FEW, XVII, 52 schopen

(7) ène quanlète (n.f.) probt. altération de canète
 FEW, II, 204 canna; prbt. dérivé de canète: "cruche"
 DAc, 79 canlète: "poëlon"; dér. de cane: "cruche à bec"
 Cerf., 67, canlète: "poëlon muni d'un couvercle troué
 pour faire bouillir le lait".

2. Le beurre - èl bûre ⁽¹⁾

Dans la plupart des fermes de Fraire, on fait encore du beurre; seuls quelques fermiers fournissent leur crème à la laiterie. Ce beurre est acheté directement à la ferme par des particuliers, ou livré à des marchands qui se chargent de le placer dans divers magasins.

On fabrique le beurre une fois par semaine; dans ce domaine également, les méthodes ont totalement changé depuis ces dernières années.

Tous les témoins se souviennent encore très bien du pot à beurre - èl po à bûre - en terre cuite;

La crème conservée était versée dans ce pot fermé d'un couvercle de bois - in couviêke ⁽²⁾ dè bos - ajusté par des broches, elles-aussi en bois - dès broke, dè bo. Le couvercle était troué en son milieu; c'est par cette ouverture que passait le manche du baraton - èle batroule ⁽³⁾ - plongé dans le pot. On faisait le beurre en frappant la crème au moyen de ce batteur.

i faleut bate yeune ou deûs-eûres d'asto ⁽⁴⁾ ... ça n'asteut nèn rén...

On a ensuite connu les barattes formées d'une cuve de bois cylindrique montée sur un axe: ène toûnwâre ⁽⁵⁾. On faisait tourner cette cuve sur son axe au moyen d'une manivelle.

Depuis la dernière guerre, les barattes actionnées par un moteur électrique ont remplacé ces anciens appareils dont la dénomination est cependant demeurée - ène toûnwâre.

(1) èl bûre DL, 104 lg. boûre.

FEW, I, 663 butyrum

(2) in couviêke (n.m.) DL, 174 lg. coviêke

FEW, II, 1139-1 cooperculum

(3) ène bateroule (n.f.) DL, 69 lg. baterouêle

FEW, I, 295 battuere

(4) asto (adv.) FEW, XVII, 243 stok

(5) ène toûnwâre (n.f.) FEW, XIII, 59 tornare
BTD, I, 107.

Cette baratte se compose

- du pied, très souvent en métal inoxydable, soutenant la cuve
- èl pi dè l'touñwâre.
- de la cuve fermée hermétiquement d'un couvercle de bois - èl tonia⁽¹⁾ avou in couviêke dè bo - et percée d'un trou (destiné à l'écoulement du lait battu) bouché pendant le barattage, d'une broche de bois - ène broke dè bo.

Cette cuve contenant les malaxeurs - lès roulaus - est munie d'un hublot de verre - èl carau - qui permet de surveiller le barattage.

Toutes les opérations qui précèdent le barattage proprement dit: laver la baratte à l'eau froide, y verser la crème et l'eau, ajuster le couvercle, se résument en une seule expression:

dè v-a mète èm'bûre à l'touñwâre.

La préparation achevée, on met le moteur en marche.

on mèt touñnér l'bûre

Pendant le premier quart d'heure du barattage, il faut veiller à faire sortir les gaz issus de la crème. Pour ce faire, on arrête le moteur et on enlève la broche.

i n'faut nén roubliyî⁽²⁾ d'lachî lès gaz

Cette opération se répète trois à quatre fois pendant les premières minutes du barattage seulement.

On surveille l'évolution du barattage par le hublot qui laisse voir l'intérieur de la baratte lorsque le beurre est formé (avant, il est rendu opaque par la crème)

wètèz pô si l'carau èst co blanc

(regardez si le hublot est encore opaque)

l'carau n'est nén co rasonrè? (r'lavè)

(1) in tonia (n.m.) DL, 664 lg. tonê
FEW, XIII, 415 b, tunna

(2) roubliyî DL, 568 lg. rouvî; lat. pop. oblitare
FEW, VII, 273-2a oblitare

A ce moment, la masse de beurre, frappe les parois de la cuve,

èl bûre èst v'nu, i toque⁽¹⁾ dins l'touînwâre

èl bûre è-st-arivè

on le laisse encore "tourner" quelques minutes pour lui laisser le temps de former une pâte bien lisse (il se présente en effet, tout d'abord, sous l'aspect de petites boules noyées dans le lait battu)

èl bûre vènt à maclo⁽²⁾tes; i faut l'lèyi (wachoter)⁽³⁾

toûrner ène miyète pou qu'i s'raclape⁽⁴⁾ acheune.

Si le beurre "tourne" trop longtemps, il devient très mou et se désagrège finalement dans le lait battu.

Lorsque le beurre est bien formé, on arrête la baratte et on laisse couler le lait battu - èl laît burè⁽⁵⁾.

quand l'bûre èst bèn v'nu, on lé couri l'laît burè.

Depuis les barattes électriques, on lave le beurre et on le sale dans la baratte, mais auparavant il fallait sortir le beurre de la cuve, le laver et le saler dans un baquet de bois réservé à cet usage - èl migna⁽⁶⁾.

(1) toquer DL, 663 lg. toker de l'onomat. toc.
FEW, XIII, 12 -lll tok

(2) ène maclo⁽²⁾te (n.f.) DL, 384 lg. maclo⁽²⁾te (le terme n'a pas le sens cité ici) a.fr. machelote - dimin. de make
FEW, VI, 73-5 makk

(3) wachoter DL, 704 lg. walcoter; probt. halcoter influencé par warloker
FEW, XVII, 542 waskon
BTD, X, 464.

(4) raclaper FEW, II, 732 klapp

(5) èl laît burè (n.m.) DL, 105 lg. bouri lécê
FEW, I, 665-3 butyrum

(6) èl migna (n.m.) FEW, IV, 402-a hemina; le FEW cite des sens analogues. Grignard, 407: minia (pour midia? dimin. de mé: magidem, "petit pétrin servant à travailler le beurre").

Cerf., 207 minia: "cuveau".

Ch. Bruneau, Enquête sur les patois d'Ardenne
Paris, 1926:

II, 71, minia: "baquet".

[mida]

asteûr on lave è on sale èl bûre dins l'toûnwâre...
dins l'timps, i faleut l'sôrti è on fieut tout à l'mwin
dins l'migna.

Reste alors à préparer le beurre pour la vente:

mète èl bûre à paquêt

on répartit la masse de beurre en paquets d'une livre

on fait dès boulos d'ène live

que l'on façonne au moyen de plaques de bois munies de poignées -
lès plaquêtes - ou, ce qui est très rare actuellement, au moyen d'un
 moule - ène livrête. On enveloppe les livres de beurre dans un
 papier spécial - du papî à bûre.

Il arrive très souvent qu'il reste dans le baquet un peu de beurre,
 mais pas assez pour former une livre. Il reste alors - in bûro⁽¹⁾.

Une ancienne coutume totalement disparue aujourd'hui était de mettre
 dans la crème pendant le temps où elle restait à la cave, une branche
 de noisetier:

on m'teut in baston d'noch'lî dins l'crin, me pou qu'èl bûre
sinte èle nojète⁽²⁾.

Quelques expressions particulières se rattachent à la fabrication du
 beurre.

Dans les périodes de fortes chaleurs, le beurre est parfois mou et
 difficile à travailler;

d'ai yeû malôjîye pou fé m'bûre; il-èst v'nu come dèl chîte,
il-èst mol' come dèl chîte.

on le laisse alors un peu dans la cave pour qu'il durcisse.

dè va l'lèyi ène miyète à l'côve pou qu'i raduriche.

Le contraire peut également se produire; le beurre est trop dur.

èl bûre èst dûr come du cayau

(1) in bûro (n.m.) FEW, I, 664 butyrum
 Cerf., 62 bûrot: "petite pièce de beurre d'environ
 250 gr que la fermière réservait pour son usage per-
 sonnel après avoir façonné les pièces d'une livre
 réservées à la vente"
 Lex. nam., 456 bûrote: "échantillon de beurre à
 goûter."

Du beurre salé: du bûre salè,
 du beurre non salé: du bûre sans sé.
 Le beurre rance "pique":

c'èst du vîy ' bûre, i pique

Du beurre nouveau auquel on a ajouté du vieux beurre:
c'èst du bûre èrmachi.

Pendant l'hiver lorsqu'on nourrit les vaches avec de l'herbe
 en silo - èl bûre sint l'silo.

Au moment où les vaches retournent en pâture après l'hiver, on fait des
 conserves de beurre - du bûre dè po.

on fait l'bûre dè po à l'pwinte dè l'ièbe; c'è-st-adon
qu'il èst l'mèyeû.

Expression populaire

ça mouche come dins du bûre
 = "ça entre facilement."

3. Les fromages

Les fromages que l'on fait encore dans les fermes à Fraire sont
 destinés à la consommation familiale. En effet, ces fromages nécessi-
 tant assez bien de lait ne peuvent être fabriqués en grande quantité
 dans les exploitations où l'on donne beaucoup d'importance à l'élevage
 des veaux, situation qui se généralise de plus en plus.

On peut trouver trois sortes de fromage:

- le fromage blanc frais: dèl makèye⁽¹⁾, du frèche⁽²⁾ - èstofeu⁽³⁾.

Il suffit pour fabriquer ce fromage, de laisser coaguler du lait
 écrémé.

(1) dèl makèye (n. f.) DL, 385 lg. makèye; dér. de maker : masse pressé
 ou pressurée"

FEW, VI, 72-5 makk.

(2) frèche (adj.)

DL, 280 lg. frèh; a. fr. freis, fr. frais; du
 germ. frisk.

FEW, III, 810-2 frisk.

(3) d'l'èstofeu (n.m.)

DL, 617 lg. stofè
 FEW, XII, 318-2 stuppa.

on lé tournér l'lassia

on lé prinde -èl lassia.

Le lait caillé est alors égoutté, mais de façon à ce qu'il reste un peu de résidu de lait avec le fromage - du sùr⁽¹⁾

quand l'lassia èst bèn pris, en l'èsgoute...

on wète dè lyi ène miyète dè sùr avou l'makêye pour qu'èle nè fuche nèn tro sètche.

On mange ce fromage avec du pain beurré, en y ajoutant soit sel et poivre, soit de la cassonade de candi

on mindje - èle makêye avou du sé⁽²⁾ è du pwève⁽³⁾

ou avou du suke dè po.

ène târtine dè makêye.

Anciennement, pour accélérer la coagulation du lait, on lui ajoutait un peu de lait caillé que l'on prélevait dans l'estomac des jeunes chèvres que l'on tuait. Ce lait était sébhé et réduit en poudre. On utilise de nos jours la présure achetée en droguerie.

quand-on tueut in gado on pèrdeut l'cayi⁽⁴⁾ dins s'n-èstomac'
ça fieut prinde èl lassia pu råde.

- fromage à la pie - dèl boulète⁽⁵⁾

La préparation est au départ, identique à celle du fromage blanc.

Pour ce fromage, on égoutte complètement le lait caillé que l'on pla

(1) du sùr (n.m.) DL, 588 lg. seûr; francique sûr.
FEW, XVII, 288 sûr

(2) du sé (n.m.) DL, 582 lg. sé; latin sal
FEW, XI, 76 sal

(3) du pwève (n.m.) DL, 474 lg. peûve; latin piper
FEW, VIII, 552 piper

(4) du cayi (n.m.) probt. imité du français caillé
FEW, II, 818 coagulum

(5) dèl boulète (n.f.) DL, 91 lg. bolète
FEW, I, 609 I bullā

dans une étamine, sous la presse à fromage (bloc de pierre creux tapissé de paille et de feuilles de noyer, fermé par une lourde pierre plate que l'on pose sur le fromage).

on s'goute à fond l'makêye dins-ène èstamène è on l'mèt à l'prèsse su des fouyes dè gayî (1) ou su ène tôteche(2) dè strin.

Après quelques jours, on enlève le fromage de la presse, on l'émiette et on en fait des boules que l'on dispose dans un panier, sur des feuilles de noyer, pour les laisser devenir grasses.

après deûs, trwès djoûs on va r'quér l'boulète, on l'èstrîle è on fait dè boulos qu'on lé acrachî (on lès mèt dé (3) l'estuve, dins in pagî avou des fouyes dè gayî).

- fromage au lait battu - dèl boulète au lait bûrè.

pour préparer ce fromage, on cuit le lait battu; celui-ci est amené à ébullition puis égoutté à travers une étamine. Une fois refroidi, le fromage est émietté.

on fait cûre èl lait bûrè... quand-il-a bouleû on l'èsgoute è on l'èstrîle.

-
- (1) in gayî (n.m.) DL, 226 lg. djèyî latin gallica, dérivé de galla: "noix de galle".
FEW, IV, 37 gallicus
- (2) ène tôteche (n.f.) DL, 683 lg. twètche; dér. du latin torquere: "tordre"
FEW, XIII, 101 torques
- (3) dé (adv. - prépos.) DL, II, lg. ad'lé; composé de a-de-lez, latin latus: "côté"
FEW, V, 204, latus

B. La cuisine - èle kujène⁽¹⁾, fé à mindjî, fé l'popote⁽²⁾.

1. Les repas

Dans les fermes, on fait généralement un repas complet le midi et le soir, étant donné l'appétit des hommes travaillant toute la journée dehors.

dins-ène cinse, on fait à mindjî à midi è au gnû pasquè
lès-omes sont toudi à l'uche... is-ont pu râde fwin.

Le déjeuner et le goûter sont également respectés, de même qu'un premier repas, avant de commencer le travail, aux environs de cinq, six heures du matin.

on fait, l'preumî r'pas en s'lèvant au matin aviè cénq,
chîje-eûres... on djène⁽³⁾ quand l'preumî ouvrâdje èst
fait... on but l'cafè (on r'cine⁽⁴⁾) à quatre-eûres.

Les deux repas du matin se composent de café et de tartines beurrées;

au matin, on mindje du pwin avou du bûre... on mèt
ç'qu'on vout su s'tårtine; du fromâdje, dèl gèlêye, du
suke dè po... on but du cafè avou du lassia (ou dèl crin,me)
è in bouquêt d'suke.

(1) èle kujène (n.f.) 'DL, 171-2 lg. couhène; latin cocina, class. coquina

FEW, II, 1167 coquina

(2) èle popote (n.f.) FEW, IX, 268 pottus. Probt. dérivé de pottus
potage: "aliment liquide"; potagier "cuisinier qui s'occupe
des viandes bouillies"...

(3) djèner DL, 203.lg. didjuner
FEW, V, 33 jejunare

(4) reinér FEW, II, 578, cenare
BTD, XIV, 404

Dac, 152: èrcinér: "goûter, repas de 16 heures"

DWe, 107: èreiner: "goûter, repas de 4 heures"

Lex. nam., 171, riciner: "déjeuner du matin".

Le midi, on trouve du potage, des légumes, des pommes de terre et de la viande, très souvent un fruit.

à midi on-a toudi dèl soupe, dèl canadas, dèl légumes
(ça dépend dèl saison) è dèl tchau.

on-aîme co bèn d'mindjî ène peume après...

Le repas de quatre heures est identique à celui du matin, si ce n'est que l'on mange plutôt de la confiture.

Le soir, dans les fermes presque exclusivement, on refait un repas complet composé de pommes de terre, viande (froide pour la plupart du temps) et légumes.

au gnû, on mindje lès rèstants d'à midi mais on r'fait
souvint dèl canadas avou dèl salâde ou in-ôte légume, è du
djambon ou dèl viande freude.

En hiver, un souper particulier: des crêpes et du café.

à l'iviêr on fait dèl vôte⁽¹⁾ au suke dè pot avou
ène jate dè nouvia cafè.

Mettre la table: mète èle tâbe, drèssî⁽²⁾ l'tâbe.

Beaucoup de personnes se trouvent autour de la table:

qué tâblêye du mil'dieu.

Quelques expressions particulières concernant le repas lui-même:

n'va nèn co bêtchî⁽³⁾ auz-ès plats!

"ne va pas encore" goûter aux plats.

c'è-st-ène pèpiôte⁽⁴⁾, èle mindje come-in pouyon

elle est difficile en ce qui concerne la nourriture.

(1) ène vôte: DL, 700 lg. vôte; a. fr. volte; du latin volvita
"chose roulée"

FEW, XIV, 621 b a volvere
BTD, VIII, 450.

(2) drèssî DL, 237 lg. dressî; latin directiare
FEW, III, 85, 1 directiare

(3) bêtchî DL, 77 lg. bêtchî
FEW, I, 306 beccus

(4) pèpiôte FEW, VIII, 209-2 pep

on-a r'lèpè⁽¹⁾ toutes lès casseroles!

on n'a rien laissé dans les casseroles.

vo r'noncèz la-d'su?

vous laissez un si petit morceau?

nos-âlons fé cu blanc

nous allons boire le verre entier, d'un trait.

spèpyî⁽²⁾ lès-ochas

ronger les os.

il-a in goyî come-ène tchaussète

ça passe come dins-ène tchaussète

se dit de quelqu'un qui mange ou qui boit beaucoup.

Après le repas, on fait la vaisselle -on fait l'bagâdje⁽³⁾

Lorsqu'on n'employait pas de détergents, on donnait l'eau de vaisselle aux cochons.

on tapeut l'eûve dè bagâdje auz-ès pourcias

lès r'lavûres dè bagâdje

èl bruwèt⁽⁴⁾

Essuyer la vaisselle et la ranger:

stiède. -èl bagâdje

r'mète-èl bagâdje.

(1) r'lèpér : FEW, V, 174 lappare; probt. dérivé de lappare:
m.fr.: laper: "boire avidement"

(2) spèpyî FEW, VIII, 209-2 pep

(3) èl bagâdje(n.m.) FEW, I, 204 baga

(4) èl bruwèt(n.m.) DL, 119, lg. brouwèt; du thème germ. qui a donné
le français brouet.
FEW, I, 550 brod.

2. La pâtisserie.

Les pâtisseries les plus courantes sont : les galettes molles - lès galètes⁽¹⁾, les gaufres - lès wôfes⁽²⁾, les petites galettes croquantes que l'on ne fabrique qu'à l'époque de la nouvelle année - les bonans⁽³⁾.

Ces trois sortes de galettes sont actuellement cuites dans des fers électriques; autrefois on utilisait les fers chauffés au feu: cela nécessitait une chaleur constante et prenait énormément de temps.

asteûr on-a bran.mint pu ôjiye avou lès fiêrs à l'électricité... dins l'timps on n'aveut qu'lès fiêrs au feu... i fâleut r'toquer⁽⁴⁾ in bon feu d'bo è jamaîs l'lèyi bachî⁽⁵⁾ ... adon ça n'âleut tout seû.

Pour les fers électriques et pour les fours au feu, on distingue les fers cuisants une seule galette et les fers cuisant deux galettes à la fois - lès fiêrs à ène galète è les fiêrs à deûs galètes.

La pâte se prépare dans une casserole; elle se compose de beurre, lait, oeufs, sucre, farine, sel (pour - lès bonans - on n'utilise pas de lait mais on ajoute du rhum et de la cassonade - du suke dè po - au lieu du sucre blanc). Certaines personnes introduisent de la levure - dès djêts - dans leur préparation; on a alors - dès galète à djets⁽⁶⁾.

(1) ène galète (n.f.) DL, 286 lg. galète.

FEW, IV, 43-1 gallos

BTD, XIV, 383.

(2) ène wôfe (n.f.) DL, 703, lg. wafe

FEW, XVII, 448-2 wafila

(3) in bonan (n.m.) composé de bon-an (bonne année)

Cerf., 52: "galettes minces qu'on offre au nouvel-an"

Lex. nam., 529: bonan: "petite galette ronde plus savoureuse pour le jour de l'an".

(4) r'toquer

DL, 663 lg. toker

FEW, XVII, 242 -la stoken

(5) bachî

DL, 57 lg. bahî

FEW, I, 272 bassiare

(6) dès djêts (n.m.) FEW, XVI, 34 a -749 b gest

Cerf., 118 djès: "levure"

on prèstit⁽¹⁾ l'pôsse dins-ène cass'role. On mèt fonde
-èl bûre dins l'lassia su l'bûse dè l'estuve⁽²⁾ ... on
câsse lès-ous dins l'lassia en-ôrdant lès blancs pou
lès bate... on mache-èl lassia, èle farène, èl suke,
ène pissie⁽³⁾ dè sé... quand l'pôsse è-st unie, on mèt
lès blancs.

Pour que les galettes n'attachent pas au fer pendant la cuisson, on graisse le fer avec de l'huile d'olive, avec un chiffon passé dans le beurre ou un morceau de lard.

pou qu'lès galètes en'colénchent nèn quand on lès fait,
on-acrache èl fiêr avou dèl wîle d'olive ou ène loque⁽⁴⁾
avou du bûre, ou bèn ène coyène⁽⁵⁾ dè lârd.

Les autres pâtisseries sont: les tartes - lès tôtes⁽⁶⁾ -, les chaussons aux pommes ou à la crème - lès gozètes⁽⁷⁾ à peume, à l'crin.me-, les chaussons dans lesquels on laisse la pomme entière (les autres

-
- (1) prèsti DL, 511 lg. prusti; a.fr. pestrir, latin pisturire
 FEW, VIII, 603 pistrîre
- (2) l'estuve (n.f.) DL, 618 lg. stouve; répond au fr. étuve
 FEW, XII, 318-2, stuppa
- (3) ène pissie (n.f.) DL, 476 lg. picèye; d'un radical pîts- "pointe"
 FEW, VIII, 545-2 pints
- (4) ène loque (n.f.) FEW, XVI, 475- 2a locke
- (5) ène coyène (n.f.) DL, 175 lg. coyinne; latin cutina; Etymol.
 p. 45.
 FEW, II, 1596 cutina.
- (6) ène tête (n.f.) DL, 628 lg. tate; répond au fr. tarte.
 FEW, XIII, 112-2 torta
- (7) ène gozète (n.f.) DL, 294 lg. gozète; à rattacher probt. au fr.
gousse.
 FEW, XVI, 343 koolzaad.

chaussons contenant de la compote de pommes) - lès rôbosses ⁽¹⁾.
Ces pâtisseries se font à partir de la même pâte de base. La pâte
pétrée cette fois dans un pétrin de bois se compose de beurre,
lait, farine, sucre, levure.

on prèstit l'pôsse dins l'mé ⁽²⁾ ... on mache avou sès
mwins (pou n'nén awè dès rukes ⁽³⁾), èle farène, èl
bûre, èl lassia, lès-ouïs, èl suke è lès djèts.

Lorsque la pâte est préparée on la place près d'une source de chaleur
afin de la faire lever. On évite le plus possible les courants d'air
qui font "retomber" la pâte.

on rascouve èle mé avou in prope drap è on l'mèt tout
près du feu pou fé l'vér ⁽⁴⁾ l'pôsse
pou fé rinflér l'pôsse
pou fé r'vèni ⁽⁵⁾ l'pôsse

clowèz lès-uches vos-alèz fé r'tchèye- èle pôsse

La pâte levée, on en fait des boules de même poids, que l'on
façonne au rouleau pour les mettre dans les platines préalablement
graissées à l'huile, au beurre ou au lard.

on pèse lès boulos.

on stind l'pôsse avou l'roûlia d'bo è on l'arindje ⁽⁶⁾
dins lès platènes... i n'faut nén roubllyî dè l'picoter
pou qu'lès têtes fuchénche bèn plates

S'il reste dans le pétrin un peu de pâte, pas assez cependant pour
en faire une tarte, on en fait un chausson.

i d'meure in p'tit mitcho ⁽⁷⁾, nos-alons fé ène gozète

(1) ène rôbosse (n.f.) DL, 516 lg. rabosse, rombosse -
Littré, 769: a.fr. rabote qui paraît signifier un ballon,
une paume dans un texte du XVe s. et qui par assimilation
peut avoir donné son nom à cette pâtisserie.

(2) ène mé (n.f.) DL, 399 lg. mê; latin magidem, fr. mail, maie
FEW, VI, 26, magis

(3) ène ruke (n.f.) FEW, XVI, 741 ruik

(4) l'vér DL, 366,7; lg. lèver
FEW, V, 276 - è levare

(5) r'vèni DL, 561; lg. riv'ni: le verbe n'a pas le sens de "lever" à
Liège.

(6) arindjî FEW, X, 351-52 revenire

DL, 35; lg. arindjî
FEW, XVI, 244 hring

(7) in mitcho (n.m.) DL, 409; lg. mitcho: "gâteau"
FEW, VI, 75 mica (sens analogues). Cerf., 208: mitcho: "mi-
che faite avec la pâte de tarte". Lex. nam. mitcho: "petit

On peut garnir la pâte de diverses façons:

- marmelade de prunes ou d'abricots: ène tête au cōrin ⁽¹⁾.
- sucre blanc ou cassonade: ène tête au blanc suke ou au suke dè po... pou qu'èle fuche mēyeû, on cāsse in-ou d'su avou ène miyête dè crin.me
- pommes: ène tête à peume;
on peut sur cette tarte remettre un couvercle de pâte:
on fait ène cōrnûe ⁽²⁾, ène tête èrcouvrûe.
- cerises, prunes, groseilles:
ène tête à cērējes, à biloques ⁽³⁾, à gērzèles ⁽⁴⁾.
- abricots:
ène tête à-z-abricos
à-z-ôûs (étant donné la ressemblance des abricots avec les jaunes d'oeuf)
- riz, crème:

ène tête au ri, à l'crin.me.

L'ensemble des tartes à cuire:

d'ai ène bone cûtiye ⁽⁵⁾ dè têtes.

Mettre les tartes au four:

dè m'va afournér mès têtes

mête cûre mès têtes

mête mès tête au four

- (1) cōrin (n.m.) DL, 166 lg. cōrin; dér. de cōrer qui répond au fr coudre; du latin colorare. FEW, II, 1184-85, corinthus
- (2) ène cōrnûe (n. f.) FEW, II, 1207 cornutus
- (3) ène biloque (n. f.) DL, 81 lg. biloke; de bulluca probt. d'origi gauloise.
FEW, I, 623 bulluca
BTD, XII, 415
- (4) ène gērzèle (n.f.) DL, 299 lg. gruzale.
FEW, XVI, 422 krusil.
- (5) ène cûtiye (n. f.) DL, 187 lg. cutnēye
FEW, II, 1164 b coquere

Les tartes sont cuites à point lorsque la lame d'un couteau enfoncée dans la pâte en ressort brillante.

lèyèzlès co cûre ène miyète, èl coutia èst co brouzè⁽¹⁾

laissez les cuire un peut, "le couteau" n'est pas brillant

Les tartes sont cuites,

lès têtes sont bèn cutes.

il faut les sortir du four.

dè va dèsfournér mès têtes

Il arrive que les tartes soient trop cuites:

mès têtes sont rostîyes, èles sont tro nwâres

ou que la garniture ait coulé lors de la cuisson.

lès têtes ont chitè dins l'foûr.

Les tartes sorties du four sont mises à refroidir sur une claie.

lèyèzlès rafreudi su l'volète⁽²⁾

Actuellement, on cuit les tartes dans le four des cuisinières. au gaz ou à l'électricité, mais avant cela, elles étaient cuites dans le four à pain, placé dans - èl fourni.

Je n'ai pu recueillir que des termes isolés concernant le four ancien :

l'ouverture du four èle geûye du foûr

le pavement èl pavemint avou lès tîlias⁽³⁾

une veilleuse ène vèyète⁽⁴⁾

la voûte supportant le

pavement èl cu du foûr

un rable in rôve⁽⁵⁾

une perche pour étendre les braises in rangon⁽⁶⁾

(1) brouzè (adj.) FEW, I, 551-3 brod

(2) ène volète (n.f.) FEW, XIV, 603-1 volare
Cerf., 319 volète: "claie ronde en vannerie ou en fil de fer sur laquelle on sert la tarte"
Lex. nam., 528 volète: "claie".

(3) in tîlias (n.m.) DL, 681 lg. tûle; latin tegula
FEW, XIII, 154 tegula

(4) ène vèyète FEW, XIV, 437 vigilare

(5) in rôve DL, 530 lg. rave; latin rutabulum
FEW, X, 597-aß rutabulum

(6) in rangon FEW, XVI, 695-2 rengel

3. Le potage - èle soupe⁽¹⁾.

Les différentes sortes de potage sont:

- | | |
|--|--|
| la soupe au cerfeuil ou au pourpier : | <u>dèl soupe vête</u> |
| la soupe aux poireaux : | <u>dèl soupe à porès</u> |
| la soupe aux poireaux avec les blancs entiers cuits dans le beurre : | <u>à blancs d'porè</u> |
| la soupe aux pois avec des bouts de côtes de porc salés : | <u>dèl soupe à pwès avou dès d'bouts d'côsse.</u> |
| la soupe aux haricots : | <u>dèl soupe à fèves</u> |
| aux gros haricots blancs : | <u>dèl soupe à ôrtias</u> ⁽²⁾ |
| | <u>d'prétcheû</u> |
| la soupe aux haricots avec jambonneau : | <u>dèl soupe à l'crosse</u> ⁽³⁾ |
| la soupe aux tomates, aux carottes, au céleri, aux oignons : | <u>dèl soupe à tomates, à carotes, à cèleri, à-z-ognons.</u> |
| le bouillon de poule : | <u>du bouyon d'poûye</u> |
| le bouillon de viande : | <u>du bouyon avou in bouli</u> ⁽⁴⁾ |
| Cueillir les légumes pour préparer le potage, | |
| <u>dè, va coude</u> ⁽⁵⁾ èle soupe | |

(1) èle soupe (n.f.) DL, 601; lg. sope; du germ. suppa.

FEW, XVII, 285 ^{suppa}
(2) in ôrtia d'prétcheû (n.m.) DFL, 212 deût d'pi: "fève des marais"
Cerf., 221, ôrtia d'praitcheû: "haricot de Soisson"

(3) ène crosse (n.f.) FEW, XVI, 415 - b ^{krukja}

(4) in bouli (n.m.) DL, 103 lg. bouli; dér. de boûre "bouillir"
FEW, I, 619 bullire

(5) coude DL, 155 lg. code; latin colligere
FEW, II, 898 colligere

les nettoyer,

i faut nètî⁽¹⁾ l'soupe

rasonrér l'soupe

pèlér l'soupe

les faire cuire,

dè n'ai pu qu'à mète cûre èle soupe

mète èle soupe au feu

passer le potage:

dè va passér m'soupe.

La "grosse soupe" - dèl grosse soupe - est un potage où les légumes découpés finement n'ont pas été passés.

Il arrive qu'en été, la soupe devienne aigre.

èle soupe èst sûre

4. Les pommes de terre - lès canadas⁽²⁾, lès patates⁽³⁾, lè pètotes⁽⁴⁾

Peler les pommes de terre:

pèler lès canadas, r'tirér les-oûyes è les djètons⁽⁵⁾

On peut préparer les pommes de terre de diverses manières:

- les pommes de terre bouillies à l'eau salée:

(1) nètî DL, 427 lg. nètî; latin nitidum.

FEW, VII, 148, nitidus.

(2) in canada (n.m.) DL, 131 lg. canada du nom du pays Canada.

FEW, II, 168 Canada.

BTD, XXIV, 405.

(3) ène patate (n.f.) DL, 464 lg. patate.

REW, 6285, patata (origine américaine).

FEW, XVIII-XX, 57-58 batata.

(4) idem note (3).

(5) djèton (n.m.) DL, 225-6 lg. djèton.

FEW, V, 17-18 jactare.

dès canadas sêches

dès canadas cuts à l'eûve

- Les pommes de terre cuites à sec dans les pelures

dès canadas à l'pêlate

dès canadas cuts su l'bûse dins du gris papî

enveloppées dans du papier d'emballage et déposée
sur la "buse" du poêle

dès canadas cuts dins lès brêjes ⁽¹⁾

cuites sur les braises

- Les pommes de terre rissolées:

dès canadas r'passêdins l'bûre

- Les pommes de terre cuites dans une sauce au lard:

dès canadas au lâr

dès canadas au djus.

- Les pommes de terre cuites en même temps que les légumes:

ène ratatoûye ⁽²⁾, ène èstuvêye ⁽³⁾, ène porêye ⁽⁴⁾ à
chou, à porê, à salade...

ène èstuvêye - un peu particulière appelée - ène èstuvêye èr'
tirêye dèl soupe: lorsqu'on a fait une -soupe à l'crosse -, avant
de passer cette soupe, on en retire des pommes de terre et des
légumes que l'on raccommode avec une sauce au beurre et que l'on
mange avec le jambonneau.

on rasure l'èstuvêye èrtirêye dèl soupe avou in-ognon
passê dins l'bûre.

- les pommes de terre passées.

dès canadas atchis, passês.

Manger une pomme de terre en chemise en - fiant ène caote ⁽⁵⁾ - :
on coupe la pomme de terre en deux et on creuse la chair. Dans le
trou réalisé de cette façon, on place un morceau de beurre frais qu'on
laisse fondre.

(1) ène brêje (n.f.) DL, 120, lg. bruzi; du germ. brasa
FEW, I, 504, brasa

(2) ène ratatoûye (n.f.) DL, 528 lg. ratatouye; dér. de touyi, latin
tudiculare. FEW, XIII, 392, tudiculare.

(3) ène estuvêye (n.f.) DL, 618 lg. stouvêye
FEW, XII, 318 stuppa

(4) ène porêye (n.f.) FEW, IX, 194 pôrrum

(5) ène ca-ote (n.f.) FEW, II, 552 cavus. Probt. dérivé de cavus : "ca-
veau" + suffixe dimîn. - ot (satcho, boulo...)

Egoutter les pommes de terre

avéz z'goutè les canadas?

Au moment de manger, on peut ajouter une sauce spéciale aux pommes de terre,

on rasure lès canadas

que l'on mélange pour les en imprégner.

on mache lès canadas

Des petits accidents peuvent arriver pendant la cuisson des pommes de terre:

elles peuvent bouillir trop longtemps

lès canadas ont racabouleu⁽¹⁾ su l'estuve

et brûler parce que l'eau s'est évaporée:

l'eûwe è-st-aminêye⁽²⁾; mès canadas ont apè⁽³⁾

ils ont attaché à la casserole

Lorsqu'une masse assez importante de pommes de terre, de légumes ou de viande a été cuite en une fois

qué casseroûye!

c'è-st-ène petite fristoûye⁽⁴⁾.

-
- (1) racabouë DL, 126 lg. caboûre : "bouillir fortement"
 Cerf., 254 racabouë: "rebouillir avec excès"
 Lex. nam., 508, racabouë: "bouillir longtemps et
 longuement"
- (2) aminér FEW, VI, 644 meina
 Cerf., 25: aminér: "réduire par évaporation"
- (3) apér DL, 308 lg. haper: sens différent de "attacher, coller"
 Cerf., 178 haper: roussir (par le feu)
 FEW, IV, 381 happ
- (4) ène fristoûye (n. f.) DL, 282 lg. fristouye
 FEW, III, 827 frühstück.

5. Les légumes.

On n'emploie pour ainsi dire jamais, le terme "légume" dans le patois.

Cueillir les légumes destinés au dîner ou au souper:

coude èl dîn.nér, coude èl soupér

Alors qu'on "cueille" la salade, les pois, les haricots...,

on coud dèl salade, dës pwès, dës nènes

on "arrache" des poireaux, des oignons, des navets...

on-arache dës porès, dës-ognons, dës navias.

Nettoyer les légumes du dîner ou du souper,

nètyî l'dîn.nér, l'soupér

mais on gratte les carottes,

on scrote⁽¹⁾ lès carotes

on pèle les pommes de terre, les oignons, les navets...,

on pèle lès canadas, lès-ognons, lès navias

on écosse les pois, les haricots.

on splousse⁽²⁾ (on scosse⁽³⁾) les pwès, lès fèves.

Il n'y a pas une façon particulière de cuire les légumes si ce n'est celle de - l'èstuvêye - où légumes et pommes de terre sont cuits en même temps.

(Il faut noter ici que le terme - porêye - s'emploie plus fréquemment pour désigner, un légume vert cuit à l'eau - dèl porêye à chou, à salade, à scarole - que pour désigner le mélange pommes de terre - légumes).

(1) scrotér FEW, XVI, 408 krotta

(2) sploussi FEW, VIII, 505 pilucare

(3) scossi DL, 330 lg. hotchi; a. fr. escouchier, fr. écoucher; du latin excutiare + Etymol. p. 155.
FEW, II, 826 cochlea

6. La viande dèl tchau⁽¹⁾, dèl viande

Les dénominations de la viande sont celles du français; il y a cependant quelques expressions propres au patois:

des boulettes de viande:	<u>dès vitoulèts</u> ⁽²⁾
de la viande de boeuf:	<u>dèl vatche - dèl grosse bièsse</u>
du veau:	<u>du via - dèl djonne bièsse</u>
du porc:	<u>du cuche</u>
du cheval:	<u>du tchfau</u>
les abatis:	<u>èle dèspoûye</u> ⁽³⁾
de l'entrelardé:	<u>du lârd mèlè</u> <u>du trèlârdè</u> ⁽⁴⁾
une tranche de lard:	<u>in quèrton</u> ⁽⁵⁾
la couenne:	<u>èle coyène</u>
un jambonneau:	<u>ène crosse</u>

(1) dèl tchau (n.f.) BL, 635 lg. tchar; latin carnem
FEW, II, 383 car

(2) des vitoulèts (n.m.) FEW, XIV, 211 vectis
BTD, VII, 171.

(3) èle dèspoûye (n.f.) DL, 216 lg. dispoye
FEW, XII, 202 spoliare

(4) trèlârdè (adj.) DL, 342 intelarder, intri-, intrè-
FEW, V, 192 laridum

(5) in quèrton (n.m.) DL, 181; lg. crèton; bas all. kräte, krete:
"ride, fronce"

Le sens serait "petit objet recroquevillé" + Etymol.
p. 62.

FEW, II, 608 kerte

7. Les oeufs lès-oûs.

Ici aussi, diverses préparations:

les oeufs sur le plat : dès-oûs à l'payèle⁽¹⁾

l'omelette: ène-omlète

les oeufs durs: dès-oûs cuts durs

les oeufs au lard:

quand-i fait freu i-gna rén d'té qu'ène bone fricassêye⁽²⁾
avou dès-oûs è in quèrton

quand il fait froid, il n'y a rien de tel qu'une
bonne "fricassée" composée d'oeufs et d'une tranche
de lard.

Une omelette faite de beaucoup d'oeufs

qué pâylêye d'oûs!

8. Le lait.

Le lait est toujours bouilli avant la consommation,

on deut fé boûre-èl lassia

la crème qui se forme alors sur le lait: èl colô.⁽³⁾

Pour éviter que le lait ne monte lorsqu'il est en ébullition, on
place dans le fond du récipient, une plaque de pyrex:

pour n'nén qu'èl lassia boule su l'feu on mèt ène
cacâye⁽⁴⁾ dins l'pélon

(1) ène payèle (n.f.) DL, 467-8; lg. pêle; a.fr. paëlle, latin
patella

FEW, VIII, 1 patella

(2) ène fricassêye (n.f.) DL, 281; lg. fricassêye

FEW, III, 791 a frigere

BTD, VIII, 449; XIX 191.

(3) èl colô FEW, II, 877 colare; probt. dérivé de colare

Le FEW cite des sens voisins comme "fromage doux" [ko/o]

(4) ène cacâye (n.f.) DL, 127; lg. cacaye: le terme a des sens
différents en liégeois mais analogies: "chose de peu
de valeur"; cacaye peut être altéré de racaye ou dérivé
de caca.

FEW, II, 17 -1 cacare; cacaye: "chose de peu de
valeur".

Par de grandes chaleurs, il arrive que le lait coagule;

èl lassia èst toûrnè

èl lassia èst pris.

un poëlon de lait:

in pèlon⁽¹⁾ d'lassia

ène pèlonêye dè lassia.

8. Le café - èl cafè.

Faire le café

fé l'cafè

passér l'cafè.

La première opération est de moudre le café;

d'ai mouleû m'cafè

ce que l'on pouvait moudre en une fois dans un ancien moulin

à café - ène trimoule⁽²⁾ dè cafè - servait de mesure.

mètèzdeûs trimoules... nos-aûrons ène bone jate⁽³⁾ insi

mettez deux "trimoules" nous aurons du café

fort, de cette façon.

Pendant que l'eau chauffe, on prépare le café.

in coquemwâre⁽⁴⁾ d'eûwe c'èst tout d'jusse pou m'po à cafè

une bouilloire d'eau est le contenu exact du "pot

à café " = pot de terre dans lequel on conserve le

café

(1) in pèlon (n.m.) DL, 468; lg. pèlon. Dér. de pêl
FEW, VIII, 3 patella

(2) ène trimoule (n.f.) DL, 676; lg. trimouye. A. fr. tremuie;
latin trimodia
FEW, XIII, 275 trimodia

(3) ène jate (n.f.) DL, 344; lg. jate
FEW, IV, 12 gabata

(4) in coquemwâre (n.m.) DL, 156; lg. cokemar
FEW, II, 1456 cucuma
BTD, XV, 272-3

Avéz tout mis dins l'ramponô⁽¹⁾?

avez-vous tout (café et chicorée) mis dans le filtre
à café?

Une fois le café passé, on le mélange:

on mache èl cafè

Toute une série d'expressions particulières se rattachent à la préparation du café:

vos-alèz n'awè ène jate dè preumî passè

vous allez avoir une tasse de café qui a été passé
en premier lieu (= café très fort)

çouci savè c'est du clér

du tène⁽²⁾

del lapète⁽³⁾

ceci, c'est du café très clair

en buvant ç'tici on n'fra nèn co in trô en pichant

= le café n'est vraiment pas fort du tout

c'est du spès cafè

= le café est très fort

i n'èst nèn bon, c'est du r'bouleû

c'est du café qui a rebouilli

dèn n'ai yeû qu'dès floûs⁽⁴⁾

je n'ai eu que des marcs de café

v'léz in p'tit cafè pou vo r'tchôfêr?

voulez-vous un "petit café" (café avec du sucre et
un verre d'alcool) pour vous réchauffer?

(1) in ramponô (n.m.) DL, 524; lg. ramponô

FEW, X, 38-5 Ramponneaux

BTD, XXIII, 5

(2) tène (adj.) DL, 652; lg. tène; A. fr. tenve; latin tenuis

FEW, XIII, 229 tenuis

(3) dèl lapète (n.f.) DL, 361; lg. lapète; dér. de laper

FEW, V, 174 lappare

(4) dès floûs (n.m.) probt. dérivé de flavus: "couleur floue,
peu distincte"

FEW, III, 615-5 flavus

9. Le pain - èl pwin.

Entamer le pain,
adômêr⁽¹⁾ l'pwin.

et en couper des tranches.

côper l'pwin avou l'coutia à pwin

côpêr ène trîntche⁽²⁾

côpêr ène târtine⁽³⁾

Dans un pain coupé:

une tranche de pain: ène trîntche

le bout du pain: èl crochon⁽⁴⁾

un quignon de pain: in cougnèt⁽⁵⁾

Le pain frais à tendance à s'émietter lorsqu'on le coupe;

c'èst du nouvia pwin, i s'dèsfê tout... il-èst molasse

le pain rassis au contraire, reste compact.

c'èst du pwin rassî⁽⁶⁾ d'aurai ôjîye pou l'côpêr

On prend quelques tartines lorsqu'on doit travailler à l'extérieur assez longtemps :

dê pèdrai ène mîtche⁽⁷⁾ audjôurdu.

èst-ce què m'briquet⁽⁸⁾ èst prèsse?

(1) adômêr DL, 243 lg. èdamer; latin intaminare
 FEW, IV, 732-2 intaminare

(2) ène trîntche (n.f.) DL, 677; lg. trîntche; a. fr. trenchier, fr. trancher
 FEW, XIII, 278-79 trincare

(3) ène târtine (n.f.) DL, 628; lg. tate; répond au français tarte.
 FEW, XIII, 112 torta

(4) in crochon (n.m.) DL, 185; lg. crosse; latin crusta
 FEW, II, 1584 curticare

(5) in cougnèt (n.m.) DL, 171; lg. cougnèt: "coin servant à caler ou à fendre"
 FEW, II, 1434 -/β cuneus
 BTD, I, 92.

(6) rassî (adj.) DL, 528 lg. rassiou, rachou
 FEW, XI, 401-c' sedere

(7) ène mîtche (n.f.) DL, 409; lg. miche: "petit pain"
 FEW, VI, 73 b mica

(8) in briquèt (n.m.) DL, 115; lg. briquèt
 FEW, I, 523 bricke

Si au retour il reste du pain dans la musette:

c'est du pwin d'agace ⁽¹⁾

ène târtine dè pwin d'agace.

Une tartine pliée en deux;

ène târtine à paquêt

manger une tartine sans s'asseoir à table:

on mindje-ène târtine à s'mwin

Du pain grillé:

dès târtines rostîyes.

Du pain que l'on fait bénir le 3 novembre (fête de Saint Hubert)
et que l'on donne aux bêtes pour les préserver de la rage.

du pwin sint-ubêrt.

10. Les fruits.

Il faut noter que, de la même façon que l'on n'employait pas le terme "légume" dans le patois, on n'emploie pas non plus le terme "fruit".

En cuisine, on utilise les fruits pour en faire des compotes, de la confiture, des conserves et de l'alcool:

- la compote - dèl compote

de la compote de pommes, de prunes, de rhubarbe....:

dèl compote à peumes, à biloques, à rubârbe...

- la confiture - dèl gèlêye ⁽²⁾ - dèl confitûre

de la confiture de prunes, de myrtilles, de mûres...

dèl gèlêye à biloque, à caclintches ⁽³⁾, à meûmeûres...

Pour avoir une bonne confiture, il faut la cuire dans une bassine d cuivre.

(1) du pwin d'agace Cerf. p. 21: pwin d'agace "tartine séchée rappc tée de voyage, que l'on fait passer aux enfants pour une friandise".

D'Ac. p. 25 : pain d'agace: "pain mêlé: froment et seigle".

DWc. p. 11 : pain d'agace: "ce qui reste des tar emportées par l'ouvrier le matin"

BTD, XXIV, 365; XXV 218.

(2) dèl gèlêye (n.f.) DL, 223; lg. djalêye

FEW, IV, 88-3 gelare

(3) ène caclintche (n.f.) Cerf. p. 65. caclindie: myrtille. DWc. 1 caclindie: myrtille. D'Ac. p. 76 caclindje :

pou awè dèl bone gèlêye, i faut l'fé dins-ène bassine
dè cwive.

Si on s'occupe de fruits à noyau, on les dénoyaute

on r'tire lès pîrètes⁽¹⁾

on lès dèspîrète

et on les met cuire ensuite avec le sucre (poids égal de fruits
et de sucre)

on mèt ostant⁽²⁾ d'suke qu'i-gna d'biloques...

On laisse cuire le mélange en veillant à ôter l'écume qui
apparaît lors de l'ébullition.

on r'tire-èle roufe⁽³⁾ avou l'escèmète⁽⁴⁾

onscème-èle gèlêye.

La confiture préparée est mise en pot,

on l'mèt à bocô... i faut tchôfêr ène miyète lès bôcôs
pou n'nén qu'is pèténche⁽⁵⁾

et une fois refroidie, elle est couverte au moyen de parafine
ou de papier trempé dans l'alcool.

on couve-èl gèlêye avou dèl parafine ou du papî
trimpè dins dèl goute.

- l'alcool - èle goute

on a l'habitude à la campagne de faire de l'alcool avec certains
fruits. On laisse macérer dans un bocal de deux litres environ,

(1) ène pîrète (n.f.) DL 482; lg. pîrète; latin petra.
FEW, VIII, 320 petra

(2) ostant (adv.) FEW, I, 68 alius

(3) èle roufe (n.f.) DL, 568 lg. roufe
FEW, XVI, 251 -III hruf

(4) ène èscèmète (n.f.) DL, 332 lg. houmerèce; dér. de home:
"écume"

FEW, XVII, 139 skum
(5) pèter DL, 472 lg. pèter; dér. de pèt; du latin peditum
FEW, VIII, 133 peditum.

une tasse de fruit, une tasse de sucre scié, une tasse d'eau et de l'alcool. Lorsque le mélange prend une couleur assez prononcée, on peut le consommer.

on mèt ène jate dè cèréjes, ène jate dè fén suke, ène jate d'eûwe d'ins-in bocô d'déûs lites (c'est l'râcion) è on-achève dè l'rimpli avou dèl blanke goutte... c'est dèl goutte à cèréjes.

Selon les saisons on fait également

du cassis - dèl goutte à nwârès gèrzèles, du gèrzèlè

des prunelles - dèl goutte à pèrnèles, du pèrnèlè

des oranges - dèl goutte à-z-orandjes

Un mélange particulier - èle goutte du vîy'djon.ne-ome - cet alcool est composé de plusieurs sortes de fruits que l'on ajoute à mesure qu'on les trouve, à la préparation déjà alcoolisée. Cette préparation qui doit macérer plus longtemps que les autres, est d'ailleurs beaucoup plus forte

ès'goute ci savèxi n'faureut nèn nè bwâre bran.mint... c'est dèl trête⁽¹⁾

= elle est traître.

11. Les conserves.

Anciennement, le mode de conserve le plus courant était la salaison. On faisait bouillir de l'eau avec une quantité assez importante de sel et de vinaigre. Lorsque le mélange était refroidi, on le versait sur les légumes (ou la viande) à conserver, préalablement placés dans un pot de terre que l'on bouchait au moyen d'un chiffon imbibé de vinaigre sur lequel on déposait une pierre

on nètieut come i faut l'cèlèri à on m'teut bôûre dè l'eûwe avou du vinégue-è du sé... quand l'machô⁽²⁾ asteut

(1) trête adj.) DL, 673 lg. trête latin traditor
FEW, XIII, 153 traditor

(2) in mâcho (n.m.) DL, 383 lg. mahe, maheûre, mahèye; dér. de mahî.
FEW, VI, 194 mixtiare

freu, on l'vûdeut dins l'po avou lès èlèris... on bou-
cheut l'po avou ène loque trimpêye dins du vinégue è in
gros cayô

Pour pouvoir consommer ces conserves, il suffisait de les
 passer à l'eau bouillante pour enlever le sel..

on lès passeut dins l'eûwe bouillante pou lès dès'salér
 Actuellement, on stérilise les aliments à conserver ou on les
 place dans un congélateur.

on lès mèt à satcho dins l'congèlateûr.

Expressions populaires.

c'è-st-ène crousse dè tôte

= il est vraiment sot, niais.

t'è'n'as yeun d'quèrton

se dit à quelqu'un qui passe la langue

tu vas ramassér su t'coyène

tu vas recevoir des coups

ça-a stî fait su l'feu

= c'est très chaud

lèyon-l' fê, in bôdèt qui fait à s'môde c'est l'mitan⁽¹⁾
dè s'mitche

laissons-le faire, un âne qui fait sa volonté,
 a déjà la moitié de sa nourriture= est à moitié content.
vaût-mia rire què d'câssér du suke su l'dos dè s'viân.

mieux vaut rire que de dire du mal de son voisin

(1) èl mitan (n.m.) DL, 409 lg. mitan; a. fr. mitan, moitant; probt.
 du latin mediu-tantum
 FEW, XIII, 92-3 tantus

in môrt sê r'lêvreut pou-z-ê mindjî

c'est tellement bon qu'un mort se lèverait pour en
manger.

n'trêwe⁽¹⁾ nêñ l'cu dèl casserole!

se dit à quelqu'un qui ramasse tout jusqu'à
la dernière goutte.

(1) trawer : DL, 671 lg. trawer; dér. de trô. Lat. pop. traucum
FEW, XIII, 230 traucus

E. Le linge - lès-ostis.⁽¹⁾
 =====

1. Faire la lessive fé l'buwêye.⁽²⁾
 =====

Actuellement au village, si beaucoup de personnes lessivent encore elles-mêmes, un grand nombre cependant donne son linge au lavoir - donér au lavwâr.

La première des choses à faire pour avoir une belle lessive - ène bèle buwêye - est de mettre tremper le linge dans de l'eau et du savon pendant quelques jours en veillant à séparer les vêtements de travail - lès bleûs ou lès gros - des linges blancs - lès blancs ou les clêrs

pou fé ène bèle buwêye, on fait trimpér lès-ostis saquant djoûs... (on mèt trimpér).

La veille ou le jour même de la lessive, on tord le linge qui a trempé.

dè n'ai pu qu'à stôrde⁽³⁾ èm 'buwêye

Passer le linge à la machine à laver, une première fois: asseûwér⁽⁴⁾ lès loques. Cette expression n'est plus employée si ce n'est par les personnes très âgées.

(1) lès ostis (n.m.) FEW, XIV, 86 utensilia (aucun sens analogue n'est enregistré).

lès-ostis: "vêtements" paraît ne s'étendre que sur une aire très restreinte. Il ne figure ni à Namur ni à Cerfontaine pas plus qu'à Nivelles, ni dans le Wallon du centre.

(2) èle buwêye (n.f.) DL, 108 lg. bouwêye; du germ. bukon comme l. fr.: buer

FEW, I, 603 bukon

(3) stôrde DL, 682 lg. stwêde; latin torquere

FEW, XIII, 96 torquere

(4) asseûwér FEW, III, 259-2 exaquare

Le terme ne figure ni à Cerfontaine, ni à Namur pas plus qu'à Nivelles ou dans le centre.

~~Après~~ le premier passage à la machine, on fait bouillir le linge
~~dans~~ une cuve d'eau savonneuse;

on fait ène machinêye avou lès blancs... on lès fait
boûre dins l'boulwèt avou l'sav'nêye... i faut toudi
fê l'sav'nêye avou d'l'eûwe dè goutêre⁽¹⁾ (= de l'eau
 de pluie), ça savone mia.

~~Après~~ ce temps, on s'occupe - dès bleûs - que l'on frotte d'abord
~~à la main,~~

i faut broyî come i faut pou rawè toutes lès man.nèstès.

~~Après~~ l'on passe à la machine.

mètèztournér lès gros.

~~Après~~ après avoir bouilli, le linge blanc est étendu sur l'herbe
~~avant~~ même d'être rincé,

nos-alons mète -à rive⁽²⁾ au pachi

nos-alons mète blanki⁽³⁾

~~Il~~ reste là quelques heures puis il est rincé et passé une seconde
~~fois~~ à la machine.

i no faura spômer⁽⁴⁾ no buwêye

dè n'ai pu qu'à lès r'passér

~~anciennement~~, on trempait le linge dans un mélange d'eau et d'indigo
~~afin~~ qu'il ne jaunisse pas. Cette habitude a tout à fait disparu

(1) eûwe dè goutêre (n.f.) BL, 293 di l'êwe di gotîre; latin gutta
 FEW, IV, 345 gutta

(2) mète à rive DFL, 254 mète li bouwêye à vert, mète curer.
 FEW, XVI, 708 riffel
 Probt. dérivé de riffel; ost. wallon rifé: "bande
 de terre"

(3) blanki DL, 86 lg. blanki.
 FEW, I, 395 blank.

(4) spômer DL, 607 lg. spamer; latin expalmare: "exprimer l'eau
 en pressant entre les paumes".
 FEW, VII, 510 palma.

on passeut lès loques au bleu pou qu'èles dèmeurénche
bén blankes... on'n'a usè, savèx, dès sucètes ⁽¹⁾ dè bleu

Avant de mettre sécher la lessive, on amidonne les vêtements
qui doivent 'être empesés

mètèxlès mouchwès d'potche à l'amidon!

en été, le linge est mis à sécher à l'extérieur; en hiver, il
sèche au grenier.

v'léz v'ni stinde ⁽²⁾ vo buwêye au djârdin?

voulez-vous venir étendre votre lessive...?

on stind l'buwêye su lès fils

su l'gè-rgnî

n'lès lyèz nèn tro lontimps à sètchi pasqu'avou
c'solia là, is s'ront râde-èrcuts.

ne laissez pas trop longtemps les vêtements à sécher
car, avec ce soleil, ils seront vite recuits.

Lorsqu'il est sec, on enlève le linge des fils, on le secoue et on le
plie dans une manne

on rascou lès-ostis dins ène mande ⁽³⁾ è on lès squeût ⁽⁴⁾

ène miyète. (ène mandèrlêye d'ostis= une manne pleine de
linge)

Les lainages et autres linges délicats ne sont pas lavés en même
temps que la "grosse" lessive - èle grosse buwêye;

on les lave séparément; c'est - l'pètite buwêye;

èle buwêye à pôrt

lavér à pôrt.

- (1) ène sucète (n.f.) probt. appelée de ce nom vu la ressemblance
entre une sucette et le petit sac contenant l'indigo.
DL, 621 sucète: "1) suçon 2) objet qu'on suce
3) crépine"; latin suetiare.
FEW, XII, 388 suctiare
Lex. nam., 570 sucète: "nouet de toile contenant du bleu
d'amidon"
- (2) stinde DL, 616 lg. stinde; latin extendere
FEW, III, 325 extendere
- (3) ène mande (n.f.) DL, 61 lg. banse; d'un type francique bansta
FEW, XVI, 510 mande
- (4) squeûre DL, 320 lg. heure; anc. fr.; escoure, latin: excutere
FEW, III, 287-I excutere

eau de lessive : èl bruwèt ⁽¹⁾

des vêtements piqués de moisissures - is sont r'piquès ⁽²⁾

2. Repasser poli ⁽³⁾ - r'poli - rèstinde ⁽⁴⁾

Si on ne repasse pas le linge le jour où il a été lavé,
on doit humecter ce qui a été empesé:

on r'mouye ⁽⁵⁾ lès-ostis.

Les différents fers à repasser:

lès fiêrs à bréjes: fers creux dans lesquels on introduisait
des braises.

lès fiêrs à tchaufér: fers creux où on plaçait une plaque
chauffée dans les braises

lès fiêrs à poli: fers chauffés sur le poêle (= les fiêrs
au feu)

lès fiêrs à l'électricité, lès fiêrs élèctriques

On distingue - des ostis bèn polis
dès mau polis.

Ranger le linge repassé dans les armoires
dè r'mèt m'buwêye è d'arive!

se fait après avoir trié les vêtements et
triyî ⁽⁶⁾ les-ostis

mis à part le linge à raccommoder.
lès-ostis à r'fé.

(1) èl bruwèt (n.m.) DL, 119 lg. brouwet.
FEW, I, 550-2 brod

(2) r'piquès (adj.) FEW, VIII, 458 pikkare.

(3) poli DL, 494 lg. poli.
FEW, IX, 1276 polire.

(4) rèstinde DL, 558 lg. restinde.
FEW, III, 326 extendere.

(5) r'mouyî DL, 25 lg. amouyî.
FEW, VI, 47 molliare.

(6) triyî DL, 678 , lg. triyî.
FEW, XIII, 304 , tritare.

3. Raccommoder : r'fé lès-ostis, rabistoquér⁽¹⁾, rarindjî.

Alors qu'on ravaude les chaussettes,

on racèrcît⁽²⁾ lès tchausses

on répare une déchirure,

on r'fait les scars⁽³⁾, les chòrs⁽⁴⁾

on recoud un bouton,

on rakeût⁽⁵⁾, on r'keût lès boutons

on rapièce,

on r'mèt dès pièces auz-ès marones⁽⁶⁾, des cus.

Le matériel nécessaire pour ces travaux:

dès cizètes, in dé, du filè, dès-euwfyès, dès splingues....

(1) rabistoquér DL, 516 lg. rabistoquer; du néerl. besteken
FEW, I, 343 bestooken, besteeken

(2) racerci DL, 537 lg. rènwî
FEW, XI, 222 sarcîre

(3) in scars (n.m.) FEW, XVII, 97-2 skarda
A. Henry, Etudes de lexicologie française et gallo-
romane; Paris, PUF, 1960, pp. 72-109.

(4) in chôr (n.m.) DL, 309 lg. hard; a. fr. eschart; du moy.
néerl. skaerd "entaille, brèche"
FEW, XVII, 97-2 skarda
BTD, XXV, 208.

(5) rakeude DL, 522 lg. rakeûse
FEW, II, 1088 consuere

(6) des marones (n. f.) DL, 393 lg. marone
FEW, VI, 345 marinus

D. ~~Nettoyer~~ - fé l'sèmdi, rasonrér, r'loquetér⁽¹⁾, donér in cô d'loque

Le nettoyage de la maison se fait presque partout le ~~ven-~~
dredi, pourtant, on dit couramment fé l'sèmdi.

dè fait m'sèmdi t'aleûr

r'loquetér - et - donér in cô d'loque - sont plutôt employés lorsqu'il s'agit d'un tout petit nettoyage, le matin.

On commence généralement par prendre les poussières et les
~~araignées~~ d'araignées au moyen de - ène loque à poussière.

on fait lès poussières è lès-aragneries⁽²⁾

On nettoie ensuite les vitres

on fait lès câraus, lès fènièsses⁽³⁾

et on lave le pavement

on brôye dèl savnêye pattavau l'pavè pou qui fuche bèn r'lûjant

que l'on rince et que l'on essuie.

on tape dèl l'eûwe pou spômér è on stiêre èle môjone avou l'loque à r'loquetér su l'raclète (on stiêre lès basses⁽⁴⁾)

on accélère l'évaporation en faisant un courant d'air.

ouvrèr l'uche du djârdin pou fé r'suwer⁽⁵⁾ l'pavè

Le trottoir extérieur est frotté à la brosse de rue

on brôye èl pavè avou l'ramon⁽⁶⁾

(1) r'loqueter FEW, XVI, 476, locke.

(2) ène aragnerie (n.f.) DL, 34 lg. arègne
FEW, I, 120 aranea

(3) ène fènièsse (n.f.) DL, 268 lg. fignèsse; latin fenestra.
FEW, III, 452 fenestra.

(4) ène basse (n.f.) DL, 66 lg. basse.
FEW, I, 272 bassiare.

(5) r'suwer DL, 557 lg. rissouwer.
FEW, IV, 324-2 exsucare.

(6) in ramon (n.m.) DL, 523-4 lg. ramon; latin ramus.
FEW, X, 41 ramus.

on ramone-ël pavè, on va broucheter⁽¹⁾ l'pavè
 la ~~brousse~~ ~~est~~ ~~due~~: in ramon d'baya⁽²⁾, d'bôle⁽³⁾

in ramon à balènes

ène reute brouche.

C'est ~~la~~ ~~medi~~ également qu'on nettoie les chambres à coucher.

on fait lès tchambes

on fait l'lawô.

~~après~~ cela, la maison est propre.

i fait nèt dins toute èle môjone

il fait propre partout

on-a dja rasonrè rossi, ça blingue⁽⁴⁾

Un ~~endroit~~ ~~sale~~.

i fait dèsgoustant rossi

il fait dégoûtant

qué man.nète cassine⁽⁵⁾

quelle maison sale!

qué dalâdje⁽⁶⁾ dins ç'baraque⁽⁷⁾ là!

quel désordre dans cette maison!

- (1) broucheter DL, 113, lg. breûstî.
 FEW, I, 573 bruscîa
- (2) et (3) bôle - baya probt. le même terme.
 DL, 79 lg. beyole; du lat. pop. betulla, mot gaulois.
 FEW, I, 346 betw.
- (4) blinguer DL, 88 lg. blinkî; du néerl. blinken: "briller".
 FEW, I, 410 blink.
- (5) ène cassine (n.f.) DL, 138 lg. cassine.
 FEW, II, 316-III capsus.
- (6) in dalâdje FEW, III, 6-7 dahlen (wallon daler: "importuner").
 DAc, 113 dalâdje: "remue-ménage, branle-bas".
 DWc, 83 dalâdje: "mouvement, branle-bas".
 Lex. nam., 105 dalâdje: "mouvement".
- (7) ène baraque (n.f.) DL, 63 lg. baraque.
 FEW, I, 260 barra.

dè n'ai jamais vu in tchinisse⁽¹⁾ insi!
je n'ai jamais vu un tel désordre.
qué asonre; i-gna à pi l'vè⁽²⁾
quelle saleté; on en a à "pied levé".

e) Le poêle - l'estuve.

Après l'été, lorsqu'on commence à rallumer les feux,
i no faura bèn r'fé du feu
on va cominçi à raleumér l'feu.

On dispose dans le poêle du papier - dèl gazète⁽³⁾ - et du bois
très fin - du p'tit fén bo
de l'écorce - dès squètes⁽⁴⁾
des copeaux - dès croles⁽⁵⁾.

Le feu est pris, on brûle alors du charbon ou de gros morceaux de
bois - èl tchèrbon è dès sokias⁽⁶⁾.

Anciennement, on brûlait - dèl tèroule⁽⁷⁾ - mélange de terre humide
et de charbon que l'on pétrissait pour en faire une pâte plus ou
moins lisse. On en faisait alors des boules mises à sécher dans le
grenier.

on fieut in machô avou dèl crûe tère è du tchèrbon...
on l'pèstèleut come i faut è après on m'teut sètchi lès
bougnèts⁽⁸⁾ su l'gèrgnî.

- (1) in tchinisse DL, 646 lg. tchinis' ; dérivé de tchin; latin canem,
FEW, II, 193 canis.
(2) à pi l'vè : on en a jusqu'au dessus des pieds.
(3) ène gazète (n.f.) DL, 288 lg. gazète.
FEW, IV, 22-II gajus.
(4) ène èsquète (n.f.) FEW, XVII, 37 schifé.
A. Henry, Etudes de lexicologie française et gallo-romaine
Paris, PUF, 1960, pp. 121-135.
(5) ène crole (n.f.) DL, 184 lg. crole "boucle" (ne cite pas le sens
de "copeau".
FEW, XVI, 406 krol.
BTD, XXV, 251-2.
(6) in sokia (n.m.) cfr. note page 250
dérivé de souche.
(7) dèl tèroule (n.f.) DL, 653 lg. terouûle; propr. "petite terre";
suff. -eola
Etymol., 246
FEW, XIII, 253 terra; m. fr. terral: "bout".
(8) in bougnèt (n.m.) DL, 103 lg. boulèt / Etymol., 33
FEW, I, 609 bullà.

Un feu dormant que l'on ne parvient pas à activer:

audjôurdi, dè n'sais fé âler m'feu, pour mi l'solia
tape so su l'tchèminêye.

Recharger le poêle.

r'quærtchî l'êstuve, èl feu
r'mètèz ène paletêye⁽¹⁾ dè tchèrbon su l'êstuve,
nos-âlons r'toquer in bon feu.
nous allons ranimer le feu.

Le feu est presque éteint;

no feu va du costè d'tant pîre
cette expression est courante aussi lorsqu'on parle
d'un moribond.

Il est éteint.

t'as co lyi dèstinde⁽²⁾ èl feu
pârti l'feu.

Après l'hiver, on nettoie le poêle entièrement.

on rasonre l'êstuve, on l'êscûre⁽³⁾ tout come i faut
pou passér l'êstè.

On frotte le pot à la mine de plomb

on mine⁽⁴⁾ l'êstuve

et on l'enduit de terre réfractaire

on r'plaque l'êstuve avou d'l'ôrziye

Le poêle refoule: l'êstuve èrnôde, èle a r'nôdè.

(1) ène paletêye (n.f.) DL, 452 lg. paletêye; latin pala.
FEW, VII, 481 pala.

(2) dèstinde DL, 217 lg. distinde; a.fr. desteindre.
FEW, III, 320-2, extinguere.

(3) scurer DL, 338 lg. hurer; a.fr. escurer; latin excurare.
FEW, III, 283 excurare.

(4) miner FEW, VI, 642 meina.
Le FEW ne cite pas le sens de "enduire de mine".

(5) r'nôder FEW, XVI, 690 Reginhart.
D.Ac., 161 èrnauder "dérivé formé pour désigner le vomissement
du chien et du renard, puis ceux de l'homme."
Littré donne: Renard... populairement vomissement après la
débauche. ALF carte vomir, signale renarder en Wallonie".
Le sens "refouler" n'est pas signalé".
DWC, 112 èrnauder: "vomir". Cerf., 137 èrnauder: "vomir".
Le terme a également un autre sens à Fraise: "ne pas s'enfoncer
assez profondément, pour le soc de la charrue".

de la fumée	<u>dèl feumêre</u> ⁽¹⁾
de la suie	<u>dèl sùne</u> ⁽²⁾
vider le cendrier	<u>vûdî lès cîndes</u>
tamiser les cendres	<u>tamjî</u> ⁽³⁾ <u>les cîndes</u>
les braises	<u>lès bréjes</u>
les résidus	<u>dès grôjes</u> ⁽⁴⁾ , <u>dès crayas</u> , <u>dès scrabîyes</u>
le tisonnier	<u>èle tîjenète</u> ⁽⁵⁾ , <u>èle tchaufière</u> ⁽⁶⁾
les pinces	<u>lès pissètes.</u>

F) Les chaussures - lès solés.

Dans une ferme, en plus des chaussures à cirer, il y a les bottines - lès botînes, lès gros solés - à entretenir. On enlève la terre qui pourrait s'y être attachée

on scrote lès botînes

et on enduit ensuite le cuir d'une graisse spéciale pour l'amollir.

on-acrache lès gros solés avou dèl crache dè boya (de boyau) pou ratinri⁽⁷⁾ l'cûr.

- (1) dèl feumêre DL, 278 lg. foumîre; a. fr. fumière.
FEW, III, 852, fumus.
- (2) dèl sùne DL, 604 lg. soufe.
FEW, XII, 395 sudia.
- (3) tamjî DL, 626 lg. tam'hî; gaulois tamîsium.
FEW, XIII, 74 tamîsium.
- (4) ène grôje (n.f.) DL, 299 lg. grujon "morceau de houille"; dérivé de gruzê: "grêlon".
FEW, XVI, 95 gruizen sens analogues: greujin: "petit grain de cendrée" (nam.).
- (5) ène tîjenète (n.f.) DL, 658 lg. tih'ner "tisonnier", tihon "tison". latin titio.
FEW, XIII, 357 titio: cite tijner: "tisonner"
- (6) ène tchaufière (n.f.) FEW, II, 78 calefacere; probt. dérivé de tchaufér.
- (7) ratinri DL, 529 lg. ratinri.
FEW, XIII, 207 tener.

Reste alors à vérifier - lès scorions⁽¹⁾ - lacets de cuir très résistants (aux chaussures : dès lacètes⁽²⁾).

En ce qui concerne les autres chaussures,

on cîre lès solés avou du cirâdje è on lès fait
r'lûre avou ène brouche à fé r'lûre⁽³⁾
avou ène loque.

(1) in scorion FEW, II, 1223 corrigia; m.fr. corion: "lacet de soulier".

BTD, XIV, 392.

(2) ène lacète DL, 363 lg. lècète; latin laqueare.

FEW, V, 181 laqueus.

(3) r'lûre DL, 550 lg. rilûre.

FEW, V, 430 lucere.

ADDENDUM.

=====

page 76

dringuèle BTD XI, 188 Warland : Le genre grammatical des substantifs wallons d'origine germanique. BD 20, 53-86.

B.H. Wind : Les contributions néerlandaises au vocabulaire du français belge. Neophilologus, XXII, p. 81-98/161-167.

page 69

montêye BTD, VI, 292 Gaberg : Escalier. Beitrag zur geschichte der Fr. schriftsprache und ihrer Beziehungen zu den mundarten. Revue de ling. romane, T₆, p. 91-123.

2ème partie, chapitre II, 1

Quand-on-a in tôr ou bén ène vatche malôyîye à mwin.ner,
on leû mèt l'morâye

lorsqu'un taureau ou une vache se laisse difficilement conduire, on leur met une pince aux naseaux.

on mwin.ne lès bièsses avou/in dôrlo.

on conduit les bêtes au moyen d'une grosse corde.

2ème partie, chapitre III.

ène vatche qui file .

une vache en chaleur rejette des filaments glaireux.

3ème partie, chapitre IV, 5.

quand-on bateut à l'mwin on fieut des bqtias dè strin.

lorsqu'on battait à la main, on reliait la paille battue en petites bottes.

page 248

gāye BTD, XXXI, 252 L. Weisgerber Nux gallica
indogermanische Forschungen, 42, 1955, p. 33-61

page 279

caclindje BTD XXXIII, 293 R. Renson: Les noms wallons de la
myrtille Etymologica W. von Wartburg zum siebzigsten
Geburtstag. Tübingen, 1958, p. 615-628.

3ème partie, chapitre III, 2.

Ele bouye a stî bran.mint raldjêrîe quant-on-a yeû lès rataus-
fane pou toûrnér l'fourêye.

Le travail a été beaucoup moins dur lorsqu'on a eu les
"rateaux-fane" pour tourner le foin.

2ème partie, chapitre II, 3.

èle-a co s'chênole arachê
elle a le dessus du dos écorché.

CONCLUSION.

Le patois de Fraire, dans le domaine agricole, a gardé un vocabulaire assez riche ; seule l'apparition de nouvelles machines et de l'insémination artificielle a entraîné avec elle un vocabulaire emprunté au français.

L'examen du lexique, comme l'examen des cartes phonétiques et morphologiques de l'ALW, révèle l'hésitation du patois entre, tantôt le parler de la région de Namur, tantôt celui de Nivelles-Charleroi. Le parallélisme lexical qui pourrait exister entre le dialecte de Fraire et celui du "croissant" Philippeville-Neuchâteau n'a pu être examiné que d'une manière partielle, étant donné l'absence de documents traitant globalement du vocabulaire de cette région.

Malgré la présence indéniable de ces diverses tendances réparties à peu près également du point de vue numérique, il ne faut cependant pas négliger l'existence des termes (techniques, pour la plupart) qui ne paraissent couvrir qu'une aire assez restreinte autour du village, ou même qui n'appartiennent qu'à Fraire uniquement.

INDEX ALPHABETIQUE.

A.

- a 86, 243, 244.
 aan 58, 209.
 abate 85, 102, 246.
 aborner 67.
 abri 96.
 abrouyi 36.
 abruvwè 88, 104.
 achi 184.
 aclaper 159.
 aclatchî 173.
 acoupe-cheval 179.
 -fléau 225.
 acouplûre 179.
 acôrner(s') 99.
 acrachî 124, 125, 130, 149, 153,
 260.
 acramyî 189.
 acrolè 67, 197.
 adjalant 43.
 adjaler 54, 162, 234, 245.
 adjalûre 54.
 adjaveleûse 221.
 adjuster 140.
 adômer 278.
 ados 206.
 aeurè 102, 129.
 afaufilûre 212.
 afièrdji 242.
 afourner 267.
 agace 63.
 agace(pwin d') 279.
 agadjî 192.
 aglème 84, 218.
 aglêmias 218.
 agnî 173, 174.
 agôche 71, 207.
 agoustant 154.
 aîr 35, 44, 55, 122.
 aîre 82.
 aîriye 225.
 alène 244.
 aleumer 52.
 aleumwâre 52.
 alevâdje 133, 157.
 alève 125.
 alever 55.
 alêye 79.
 aloyî 120, 131, 137, 172.
 amantchûre 178.
 ambalè 138.
 amder 242.
 amér 160.
 amidon 286.
 amilè 244.
 aminer 272.
 amôrlâdje 53.
 amôrler 53.
 amoureuse(têre) 210.
 amurayi 238.
 andon 193.
 anêye 63, 158.
 angrés 202.
 angrés vêrt 207.
 ania 176, 185.
 antche 90.
 aotè 189, 197.
 aousse 58.
 aouvri 247.
 aouvru 247.
 apasser 67.
 aper 272.
 aprèster 102, 119, 208, 218, 228.
 aqueuwèr 173.
 aracheû 76.
 arachî 191, 233, 236.
 aradji 174.
 aragne 62, 213.
 aragnerîe 289.
 ârbe 245, 246, 247.
 ârbe abrâm 38.
 arêdje 175.

ârgneû 92
 ariêre-saison 58, 59.
 arindjî 122, 196, 198, 223, 266.
 ariver 256.
 arnachî 176.
 ârnè 218.
 arnicherîye 176.
 aronde 63.
 aroquer 67, 193.
 arouzwè 240.
 aroyî 205, 206.
 aroymint 205.
 ârpwè 153, 178.
 asbleuwi 162.
 ascouvri 198, 232.
 asmète 119.
 asmêtante 118.
 asonre 175, 291.
 aspèchi(s') 36.
 aspoyî 45, 221.
 assatchî 213, 228.
 asseûwer 284.
 astamper 122, 200, 221.
 astantche 97.
 astchaufemint 146.
 asteûr 40, 103, 257.
 asto 254.
 astoquer 198, 221, 246.
 astôtche 181, 182.
 astruquer 103.
 atassî 197, 231.
 atchète 250.
 atchî 271.
 atinde 51.
 atirâye 192.
 atlêye 178.
 atler 178, 179, 204.
 atonè 98, 108, 170.
 atoner 143.
 atôrtiyî 178.
 atraityî 129.
 au-d-dèlon 238.
 audjoûrdu 253, 278.
 aussète 228.
 avance 181.
 avancî 102, 119, 129, 214.
 avancîye 118

avorter 117.
 awè 59, 240.
 âwe 236, 239.
 awène 201, 210.
 awène(fé s'n') 138.
 âwer 56, 241.
 âye(charrue) 203.
 âye(buisson) 96, 155, 238.
 azi 194.

B.

bachî 164, 167, 264.
 ba-flan 88.
 bagâdje 263.
 bague 158.
 bâguer 158.
 baguète 195.
 baguète d'avant-trét 177.
 balasse 71.
 bale 213, 236.
 balène 290.
 balo 199.
 baloter 199.
 baloufe 160.
 ban 48, 53, 81.
 bancô 183, 187, 222.
 banôle 66.
 bâr 81, 88.
 baraque 96, 290.
 bârbaquène 80.
 bârbauje 35.
 bârbe 135.
 baro 183, 189.
 bascule 81.
 basse(aîr) 36.
 basse(eau) 289.
 bassine 280.
 baston 95, 120, 212, 257.
 bâstonière 185.
 batcê 81, 88, 104, 149, 211, 251.
 batcê(mète au) 108.
 bate(faux) 218.
 bate(verbe) 76, 225, 226, 254.
 batêre 225.
 bateûse 228.

batroule 254.
 batwè 240, 241.
 baufi 102, 104.
 bawète 63, 83, 197.
 bawfi 172, 174.
 baya 94, 290.
 bayâr(cheval) 182.
 bayâr(véhicule) 183.
 bâye 88.
 bazar 74, 77.
 bè 124.
 bèdo 76, 153, 154.
 bèrbi 154.
 bèrô 154.
 bèrôdî 83.
 bèroter 154.
 bèrwète 101, 104, 184.
 bèrwètêye 104.
 bêche(oiseau) 160.
 bêchî 166, 262.
 bêchîye 122, 124.
 bêtrâpe 76, 201, 232, 234.
 beûler 105.
 bia 38.
 bièdjriye 78, 88, 153.
 bièrdjî 76, 154.
 bièsse 68, 89, 94, 96, 112, 274.
 bieu 89, 206.
 bîje 56, 57, 191.
 bîjeler 55.
 biloque 248, 267, 279.
 bindâdje 183, 184.
 bindler 146.
 binwè 235, 236.
 bire 123.
 bisoc 204.
 bisse 149.
 bizer 98.
 bladjet 45, 47.
 blanc 46, 81.
 blanki 81, 107, 285.
 blêfer 110.
 bleû 284, 285, 286.
 blinquer 290.
 blo 250.
 blokia 98.
 blouke 176.

bo 68, 82, 83, 250.
 bocô 280.
 bôdet 282.
 bôle 94, 290.
 bon 38.
 bonan 264.
 bone 67.
 bonî 69, 76.
 bonin 91, 160.
 bonson 83.
 bossèle 200, 220.
 botine 293.
 bouc 155.
 bouchî 51, 108, 132, 229, 282.
 bouchon 96, 190.
 boudjî 214.
 bougnèt 291.
 boulant 41, 43.
 boulèt 90.
 boulète 154, 260.
 bouli 269.
 boulome 212.
 boulo 257, 260.
 boulwè 285.
 boukeler 155.
 bouquèt 64, 65, 69, 97, 151, 203, 238.
 bouquèt tout fait 239.
 bourdon 141.
 boûre 123, 156, 260, 275, 285.
 bourer 141.
 bouriquèt 187, 222.
 boussêye 97, 214, 220, 233, 244.
 boutâye 143.
 bouter 67, 75.
 bouton 247.
 boutroule 122, 147.
 bouvi 74.
 boûye 75.
 bouyon 51, 158, 269.
 bowèt 219.
 boya 91, 160, 170.
 boya(cras-) 152.
 bra 136.
 brabant 203, 206.
 braquèt 246.
 bran.mint 133, 164, 247.
 brâye 90, 119, 128.

brâye dè tcha 238.
 brayète 62.
 brâylon 186.
 brêje 271, 293.
 brèle 244.
 brèssène 103.
 brèssie 200.
 bricole 179.
 bride 177.
 brider 120.
 brîjî(herse) 207.
 brîjî(dent) 94.
 briquèt 278.
 brôbouzer 108.
 broc 192, 219.
 brogne 136.
 broque(dent) 152.
 broque(broche) 185, 253, 254, 255.
 broû 60, 189.
 brouche 294.
 broucheter 107.
 brouchîre 126.
 broûtchant 72.
 broûyâr 48.
 broûyi 47, 122.
 broûyi(ès) 36, 101.
 brouzè 268.
 broyi 86, 109, 123, 145, 285, 289.
 brûlant 41, 45.
 bruwèt 263, 287.
 bruwiner 50.
 bruyère 100.
 buque 200, 245.
 bure 254, 255, 256, 257, 258, 261, 264.
 bure 256.
 buri 81.
 buro 257.
 burton 170.
 busia 158, 243.
 buwêye 284, 285, 286.
 bûze 265.
 buzlè 243.
 buzète 251.
 bwâre(subst.) 153.
 bwâre(verbe) 46, 122, 281.
 bwèsse 165, 184.

bwèstyî 93, 99, 140.
 bwèstyieû 93.

C.

caboulêye 149, 161.
 cabu 244.
 cacâye 275.
 caclindje 279.
 cacôder 164.
 cafè 262, 276.
 cagnâr 138.
 cagneû 136.
 campagne(champs) 66.
 campagne(saison) 58, 129.
 canada 76, 201, 235, 236, 237, 242, 262, 270.
 candjî 40, 97, 214.
 canicule 59.
 caote 271.
 cârau 255, 289.
 cârè d'côtelète 151.
 cârtè 115.
 carote 242, 244.
 casse 164.
 câsser 207.
 casserole 265, 283.
 casserolêye 123, 272.
 câssêye 119.
 cassine 290.
 cafâre 105, 109.
 catchî 45.
 catoûrner 138.
 cavale 114, 141.
 cawêye 62, 196.
 cayô 70, 85, 193, 257, 282.
 cayi 259.
 cayute 240.
 cêclè 47.
 cêke 178.
 cêlèri 242, 244.
 cêsâriène 93, 112, 121.
 cêréje 248, 267.
 cêrfeuye 244.
 chaler 93, 99.
 châlète 186.

châli 186, 187.
 chalote 243.
 chame 88, 130.
 chamia 185, 186.
 chevreu 154.
 chîje 60, 80.
 chîler 56.
 chine 90, 135.
 chite 108, 127, 161, 257.
 chiter 197, 223, 234, 268.
 chitroule 108, 241.
 chnape 192, 219.
 chôle 83, 159, 226.
 choper 137.
 chopine 81, 253.
 chôpyî 106.
 chôr 219, 288.
 choufler 55, 111, 139, 195, 224.
 choufleûr 199.
 choûter 105, 172.
 chûre 196, 220.
 cièl 62.
 cina 78, 85, 197.
 cinde 162, 293.
 cingue 132.
 cinse 64, 74, 114.
 cinserèsse 74, 75.
 cinsî 74.
 cirâdje 294.
 cirér 294.
 cizète 106, 163, 288.
 claquè 145.
 clawer 140.
 clâwyia 71.
 clér 35, 47, 153, 277, 284.
 clicotia 84.
 clignî 48.
 climbia 86, 100, 187, 196.
 clinsî 196.
 clô 99, 150.
 cloque 51.
 cloquète 109, 110.
 clôre 161, 266.
 cloussî 165.
 cloussôde 165.
 clotûre 98, 188.
 clôye 248.

cô 52, 55, 90, 135, 289.
 cô d'san 145.
 cocote 110.
 côde 120.
 coeûr 151, 170.
 cofe 93.
 côgnî 105.
 cokia 157.
 colé 95.
 colique 108, 143.
 colô 275.
 colotche 71.
 combia 187, 196, 222.
 comincî 43, 235, 236, 291.
 compote 279.
 cône 45, 90, 95, 142.
 confitûre 279.
 constipè 108.
 contwès 136.
 côpant 57.
 côper 106, 230, 234.
 côper(s') 137.
 coq 165.
 coquemwâre 276.
 côr 94.
 côrbau 212.
 côrdèle 177, 179.
 côrdia 146, 177, 240.
 coriace 72.
 coridor 79.
 côrin 267.
 côrnâr 143.
 côrnûe 267.
 cosse 90, 170.
 côsse 135.
 costè 69, 73.
 côtelète 151.
 côtron 164.
 couatchi 215.
 coûbe 129.
 couche 197, 245, 246, 250.
 coucou 201, 207.
 coude 169, 242, 269, 273.
 cougnèt 278.
 couler 133.
 coulwè 133.
 coumère 194, 238.

coupète
 cœur 78.
 courâdje à rôyes 208.
 cœurbèt 163, 246.
 courî 103, 139, 256.
 courî à rôyes 208.
 couronè 137.
 cœurt-atlè 182.
 cœurt-bâti 87, 101.
 courti 79.
 cœurt-toûr 205.
 cœurtchî 120.
 coute 204.
 coutia 234, 235, 268.
 coutôur 117.
 coutrouî(s') 138.
 couver 165, 166.
 couvêye 166, 167.
 couviêke 254, 255.
 couvrêsse 165.
 couvri 141.
 couvri(ès) 36, 232.
 couvru 36, 84.
 côve 80, 237, 251.
 coyène 265, 274, 282.
 crache 293.
 cramer 252.
 cramion 181.
 crampe 144.
 crâne 38, 72.
 crapô 147.
 craquer 52.
 cras 42, 72, 151.
 craya 293.
 crêchant 44.
 crêche 214.
 crêpe 86, 100.
 crêsse 160, 162, 163.
 crêsse(r'wéti d') 105.
 crête 184.
 crêvant 41, 43.
 crêveler 73.
 crêver 98, 107, 245.
 crêvôde 54, 109, 130.
 crinière 135.
 crin.me 133, 251, 267.
 cripèt 70.
 cripière 176.

crochon 278.
 crole 291.
 croler 63.
 crombiu 246.
 cron 246.
 croquer 195, 206.
 crosse 151, 269, 274.
 crotchèt 142, 185.
 crote 161.
 croupe 135.
 crousse 110, 282.
 crôye 71.
 cru 63, 72, 230.
 cruau 235, 241.
 cruche 251.
 crupèt 90, 135.
 cu 93, 114, 149, 234, 250, 268.
 cu blanc 263.
 cu d'balouje 123.
 cu d'poulin 122.
 cu d'poye 68.
 cu d'avant 120.
 cuche 148.
 cucheler 150.
 cuchelêye 150.
 cuchèt 148.
 cûjant 41, 45.
 cûjène 80.
 cûr 177, 225.
 cûre 45, 267, 268, 270.
 cûtiye 267.
 cwèja 194, 195.
 cwin 188, 199.
 cwîve 178, 280.

D.

dalâdje 74, 290.
 dandji(awè) 84, 107.
 dé(près de) 28.
 déchaumeûse 202.
 débout 109, 218.
 dèdins 252.
 dèfyî(s') 48, 155.
 dérin 47, 223.
 dèasantchi 99.
 dèssasse 110.

dèsbautchant 39.
 dèsbautchî(ès) 40.
 dèsbîji 54.
 dèsbôrdèr 196.
 dèscañdjî 97.
 dèsclôre 166.
 dèscoîrner 92, 99.
 dèscoûbate 110.
 dèscoûheter 245.
 dèscreîre 119.
 dèsdjèrmèler 233, 242.
 dèsfé(s') 63, 117.
 dèsfé 191, 195, 278.
 dèsfèrer 40.
 dèsflater 101.
 dèsfoncî 98.
 dèsfourner 268.
 dèsfouyî(s') 249.
 dèsgoutant 290.
 dèsgoustè 126.
 dèsgrapèye 124.
 dèskinde 211, 237.
 dèsloyî 172, 178.
 dèsmaryî 233.
 dèsmete 40.
 dèsparer 123.
 dèsprêter 280.
 dèsplomer 158.
 dèsployî 120.
 dèspôde 190, 194.
 dèspôrdeûse 184, 189.
 dèspoûye 151, 215, 244, 274.
 dèsquèrtchî 189, 197, 199, 223.
 dès'saler 282.
 dèsstchèye 128.
 dèsstinde 292.
 dèsstinquyî 219.
 dèsstrûre 112, 121, 150, 248.
 dèsvûdi 235.
 dèsvintrène 177.
 diâle 45, 83, 187, 222, 226.
 diâler 209.
 dicausse 61.
 din.ner 273.
 dinrêye 209, 214, 215.
 dint 105, 135, 143.
 distance (mète à) 242.
 (taper à) 233.

djaler 53, 190.
 djaleûe 48, 52.
 djaliner 53.
 djambo 151, 262.
 djambon 151, 262.
 djan.ne 164, 165.
 djante 184.
 djârdin 79, 238, 240.
 djavia 221.
 djèle 71.
 d'djèner 261.
 djèni 89, 113, 115, 126.
 djènou 90, 136.
 djèrèt 91, 145.
 djèrmèle 120.
 djèts 264, 266.
 djèter 144, 237.
 djèton 237.
 djève 160.
 djins(gens) 66, 79, 235.
 djiper 146.
 djisêre 66.
 djôbe 82, 220, 221, 222, 223, 226.
 djon.ne 76, 154, 173, 174, 175.
 djon.nia 249.
 djontûre 91.
 djoque 157, 159, 168.
 djoquer(s') 41.
 djôrner 213, 215.
 djôrnon 164.
 djoû 114.
 djoûrnêye 50.
 djus 271.
 djus d'sang 99.
 d'meurer 60.
 d'ner 232.
 do 135.
 doneûse 128.
 dossêre 177.
 doû 41.
 drache 49, 103.
 drachî 50.
 dressî 137, 262.
 drî 93.
 dringuêye 76.
 dûr 45, 120, 175.
 dzeû d'aîre 82, 83.

E.

èctare 64, 69.
 éle 160, 163, 167.
 èni 138.
 entier 134.
 érâdje(trô d') 85, 87.
 èrculemint 177.
 èrculo 150.
 èrlèver(s') 37.
 èrmachi 258.
 èrmète(s') 40.
 èrmorque 184, 231.
 èsbîleÿe 185.
 èscème 138.
 èscèmète 280.
 èsclèpe 86.
 èscoupe 101, 239.
 èspène 59.
 espèpyî 62, 162, 263.
 èspi 89.
 èspiète 201, 209
 èstamène 260.
 èstè 58, 59.
 èsteûle 202, 224.
 èstièrnuwer 168.
 èstitchète 67.
 èstritchè 219.
 èstomac' 91, 259.
 èstuve 265, 272, 291, 292.
 èstuvêye 271, 273.
 ètan 104.
 ètou 133.
 eulièt 239.
 eûre 95.
 eûrêye 102, 129, 251.
 eûwe 42, 46, 97, 219.
 eûwisse 237.
 euwiÿe 288.
 èvôye(couri) 189, 253.

F.

fafiote 247, 248.
 fago 189, 250.
 fameû 38, 215.
 farène 265, 266

fau 83, 193, 218, 219.
 fauchile 220.
 fau-côrdia 177.
 fau-mus 110.
 fauquêt 218.
 fautcheû 46, 76, 192, 193.
 fautchî 192, 193, 202.
 fayè 39, 72.
 fé s'timps 118.
 fèl 45, 52, 110.
 fèn 123, 174.
 fènâdje 192.
 fènant 44.
 fèner 192.
 fènièsse 81, 87, 289.
 fènômwé 58, 192.
 fèrète 131.
 fèrer 140.
 fèsse 90.
 fèstu 220.
 fête 91, 152, 160, 170.
 feu 80, 124, 250, 264, 282.
 feumêre 293.
 feumî 61, 78, 189, 190, 242, 245.
 feuwêye 250.
 féve 242, 269.
 fiane 170, 234, 236, 243.
 fiêr 86, 88, 140, 141, 264, 287.
 fiêr(gros) 204.
 (p'tit) 204.
 figote 248.
 fil 98, 188.
 filèt 288.
 finde 53.
 fîve 111.
 fîye 45.
 flachi 215, 220.
 flachî 130.
 flan 90, 135.
 flandrè 94.
 flani 194.
 flate 97, 101, 114, 191, 230.
 flateriye 87, 101.
 flaya 225.
 flayî 105.
 fleûr 214, 247.
 flocon 53.
 flontchî 106.

flori 214, 247.
 flotch 178.
 flotchère 100.
 floû 277.
 floûya 247.
 fond 63, 69.
 fontène 104.
 fôrdjète 84.
 forêre 204, 230.
 forme 146.
 fôrt 207.
 fosse 69, 78.
 fossè 189.
 foûgnî 150.
 foûr(fourneau) 268.
 foûr(foin) 194, 267.
 foûrau 105.
 fourbu 145.
 fourêye 85, 102, 125, 194, 195,
 198.
 fourni 80, 268.
 fourtchèt 194.
 fourtchîye 189, 196, 197.
 foutche 101, 195, 189, 222, 240.
 foute 114, 145.
 foutu 39.
 fouyâdje 240.
 foûye 100, 200, 249, 260.
 fouyeû 240.
 fouyî 240.
 fouyî(s') 247.
 fouyu 247.
 francès 136.
 fran d'trèt 182.
 frèche 58, 129.
 frèche-èstofeu 258.
 frèchi 67.
 freud 43, 52.
 freudeû 43.
 freumint 201, 209.
 fricassêye 275.
 frimouche 190.
 frisquêt 43.
 fristoûye 272.
 fromâdje 261.
 front 89, 135.
 frontâye 177.

frouchi 248.
 fusêye 184.
 fwè 152.
 fwèbe 126, 152.
 fwin 261.

G.

gadlî 76.
 gado 155, 259.
 galafe 126.
 gale 110.
 galète 264.
 gangnî 75.
 garanti(s') 46, 110.
 garène 169, 172.
 gârguète 163.
 gârlo 95.
 gate 155, 250.
 gâter 195.
 gauche 136.
 gavo 90.
 gâye 248.
 gayî 260.
 gaz 255.
 gazète 165, 291.
 gèdè 103.
 gèlêye 261, 279, 280.
 gèrgnî 80, 226, 248.
 gèrnè 247.
 gèrzèle 153, 267, 281.
 gèrzèlè 281.
 gèrzéli 238.
 gèrzia 52, 215.
 geûye 94, 109, 138, 153, 268.
 glace 53.
 glandè 144.
 glére 127, 147.
 glou 126.
 gnâwyî 175.
 gnû 62, 261.
 godi 39.
 gôdje 90, 135.
 gon 86.
 gôrdjwêre 176.
 goria 98, 129, 146, 176.

gourme 144.
gourmète 177.
goute 50, 280, 281.
goutêre(eûwe dè) 285.
goutiner 50.
goyî 263.
gozète 265, 266.
grawer 110, 175.
grâwyî 162, 173.
grègne 78, 82, 223.
grègneû 36.
grèlè 52, 215.
grène 209, 212, 228.
grèter 197.
grigne-dint 234, 235.
grin 52, 215, 221, 223, 230.
griper 70, 115.
griplote 70.
grôje 293.
grôjler 105.
grôûler 172.
gugusse 212.

I.

ièbe 67, 104, 191, 194, 241, 258.
iède 94.
ièrsî 207.
ièsse 203, 207.
indîve 242.
infler 124.
insiminâcion 112.
insiminer 113.
insimineû 113, 114.
iviêr 59, 245.

J.

jate 262, 276, 280.
jaune 164, 165.

K.

kakyeû 138.

kègne(dè) 105.
kètche 113, 225.
keûsse 90.

L.

labeûr 210, 235.
laboûr 134.
labourer 65, 203, 207.
labourès 212.
lac 189.
lacète 294.
lachî 96, 255.
laîd 37.
laît bûrè 256.
laîtriye 133.
lame(faux) 70, 218.
lame (attelage) 179, 180, 181, 185.
lamia 179, 180, 181, 185.
lancî 172.
landon 178, 179, 180, 181.
lanson 187, 196.
lapète 277.
lapin 169, 170, 171.
lârd 271, 274.
lassia 125, 133, 251, 252, 253.
lassia(p'tit) 251, 253, 259, 275.
laton 103, 161.
lavache 49.
laver 107, 257.
lavwâr 284.
laûo 79, 290.
l'djêr 56, 73, 210.
lèniêre 89.
létrijon 241.
leu 61.
leune 47.
léve 135.
libe 44.
lit 222, 223.
lite 253.
live 257.
lîvrète 257.
lodje 88.
lomer 94, 207.
lompa 142.

londje 88.
loque 2k2,265,282,286,289,294.
lorène 57.
lotche 193.
loussèt 233, 239, 240.
loussiye 240.
lôy'-cô 88, 137.
loyén 86,100,116,127,220.
loyeûse 224.
loyî 100, 196, 242.
lûjant 47.
lumçon 62, 243.
lûre 45, 46, 48.
luzerne 200, 201.
l'ver 213, 266.
l'ver(ès) 48, 55.
lyi 68, 131, 256.

M.

machî 251,265,272,277.
machine 227.
machinêye 285.
machô 281.
machwâre 135.
maclothe 256.
mafe 82, 223.
make 50?
maker 170.
makêye 258, 260.
malade 42.
malôjîye 67, 128, 257.
mamite 109, 133.
mande 166, 286.
mandèrlêye 169, 286.
mani (trô d') 85.
manique 186.
manivèle 186.
man.nèt 290.
man.nèstè 116, 122, 191.
mantche 204, 218.
mârchau 86, 140.
marcôder 174.
mâriônète 220.
marone 288.
marou 174.
mârs 47, 58, 209.

mârtchi(au dzeu du) 229.
mârtia 218.
maryî 45.
massyî 109.
mastouche 239.
matante 151.
maton 131, 133.
matrice 91, 114.
mâye 86, 100.
mayis 161,201,210,229.
mau 181, 182.
mau-v'nant
mé 266.
mèchner 196, 224.
mèchneûse 224.
mégue 72, 151.
mèlè 151, 274
membe 123.
mère 171, 172, 174.
mérote 174.
mèskène 75.
mète(ès) 40, 46, 51.
mète à tôr 116, 126.
meûmeûre 279.
meûr 214.
meûri 214.
mèyeû 258, 267.
mièl 61.
mieule 83.
mindjî 169, 261.
miner 292.
minère 71.
migna 256, 257.
misère 110, 117.
misères(saletés) 107, 116.
mitan 282.
mitche 278, 282.
mitcho 266.
mlyète 71,219,234, 267.
môjon(e) 70, 78, 289.
mol 257.
molasse 278.
môle 150, 171.
mon.nonque 151.
monse 124.
monsia 189, 206.
mont 221.
montant d'bride 176.

monter 47,51,77,243.
montêye 69, 79.
montwès 136.
môrs 176.
môrs-aus dints 139.
môrt-tayant 219.
morve 144.
môte-saison 58.
moteûr 88, 132.
mouchî 114,141,182,220,223,
258.
mouchon à routche bêtch 43.
mouchwè 286.
moufe 54, 177, 185.
mougnî 103,150,169,244.
moule 91, 152.
moulonè 248.
moure 276.
mouron 241.
moussêye 132.
moustrer 44,67,113,117.
mouvement 40.
mouvement d'via 119.
mouyou 184.
mouzon 54, 90, 185.
môye 234, 237.
mûr 238.
muret 239.
mwés 39, 72, 128.
mwès 75, 117, 245.
mwésse 151, 213.
mwésse-ouvri 77.
mwin 115,130,211,257,279.
mwin.ner 66, 75.
mwin.ner feumî 189.
pûria 190.

N.

nanète 90.
narène 90, 135.
natûre 90, 118.
navia 244.
nène 242, 244.
nèspèlî 177.
netyî 75,101,161,169,270.
neû 243.

neuwè 247.
nid
niêr 91.
nîve 53.
nîver 53.
nîvoter 53.
niyau 163.
nochlî 94, 159, 257.
nojète 248, 257.
noûrin 148.
nouvia 165.
nowé 117.
noyî 173.
nuâdje 37.
nûria 50.
nuwêye 37, 51, 72.
nwâr 37.

O.

oblidji 157.
ocha 91,93,123,263.
ôgnète 194.
ognon 243, 244.
ôji 128.
ôjîymint 68.
ômâye 89, 126.
ômer 228.
om'lète 275.
onglon 91.
ongue 134, 230.
orâdje 51.
oradjeû 42.
orâye 135, 137, 151.
ôrder 76,114,165,248,265.
ôrdêre 68.
ôrmon 185.
ôrtia(d'prétcheû) 269.
ôrzîye 71, 111, 152.
ostant 280.
osti 84,240,284,287.
ostiyî 77.
ôtche 201, 210.
ôte 224.
ou 162,163,165,275.
oufêye 55.
oulète 191.

oupète 196.
 outche 88.
 oute 60.
 ôûye 90,135,160,245.
 ôûye dè bou 80.
 ôûyî 56, 61.
 ouvrâdje 261.
 oyi(entendre) 143.
 ozô 90, 128.

P.

pa 235.
 pachi 65, 79, 245.
 padrî 64.
 pad'vant
 padzeû 79, 245.
 pagnî 94, 260.
 paletêye 292.
 pan 151.
 pane 84.
 pane dè sayin 152.
 panêye 65.
 panislêye 169.
 pan.me 215, 220, 223.
 pan.mer 214.
 panse 90,91,98,121.
 panslêye 170.
 papî 257, 271, 280.
 papin 111, 153.
 paquêt(mète à) 257.
 pârc 239, 241.
 parer in pi 140.
 parer 123.
 parêye 116.
 parûre 91, 123.
 passâdje 118, 121.
 passer l'soupe 270.
 passer s'timps 119.
 pastênâte 244.
 patate 270.
 pattavô 162, 189, 206.
 pate 98, 120, 151, 160.
 patin 186.
 patûre 65, 75, 97, 115, 188.
 paujêre 106, 138.
 pauve 72.

pavè 81, 85, 290.
 pavemint 268.
 pavêye 87.
 payèle 275.
 payelêye 275.
 payète 103.
 payî 114.
 payîe 138.
 pé 90,98,109,118,124,128,133.
 pèka 239.
 pèlate 61,149,168,271.
 pèler 97,270.
 pélon 275.
 pélonêye 275.
 pèna 160.
 pèpiârd 262.
 pèpiye 167.
 pèpyî 167.
 pèrçant 57.
 pèrnèle 281.
 pèrnèlè 281.
 pèrnèlî 59.
 pèrsiye 244.
 pèser 266.
 pèsse à viêr 168.
 pèstèler 119, 120, 291.
 pètant 41.
 pètè 145.
 pèter 46, 52, 280.
 pètote 270.
 peume 247,248,262,267,279.
 peumî 245.
 peunâdje 163.
 peunète 159, 163, 164.
 peuneûse 158.
 peun.re 161, 163, 167.
 pèsant 42,73,215,246.
 pi 54,69,91,136,242.
 pia 110, 164.
 pichâr 61,146.
 pichate 206.
 pichî 144, 147, 277.
 pichouli 169.
 picî 106, 173.
 picîye 265.
 pico 188.
 picoter 266.
 pièces 288.

pièce(travayî à) 76.
 piède 200, 249.
 piètche 82, 198, 242, 246.
 pif 134.
 pîler 56.
 pince 136.
 pindant 90.
 pinde 163, 212, 243, 246.
 pingnî 196.
 pinte 253.
 piquant 43.
 piquer 165.
 piquèt 98, 154, 187, 188, 222.
 piquètê du djou 192.
 pîre 53, 81.
 pîrète 280.
 pîsinte 68, 238.
 pissant 43.
 pissète 293.
 piter 105, 110, 131.
 plante 215, 236.
 plantchî 80, 186, 221.
 planter 221, 229, 233.
 planteûse 211, 229.
 plaquète 257.
 platau 69.
 plate 185.
 plate-sèle 185, 186.
 platène 266.
 plène 47.
 plène 69, 114, 115, 116, 117.
 plinde(s') 105.
 plope 152.
 plome 158.
 plomion 53, 158.
 plomyî 53.
 ploure 36, 50.
 plouve 45, 46, 49.
 ployî 246.
 pô 252.
 pôcion 250.
 polène 161.
 poli 287.
 polismc 204.
 pompe 78, 81.
 popote 261.
 porè 144, 242, 243, 244.
 porêye 271, 273.
 pôrtèr 247.
 pôrtêye 124.
 pôrtiêre 179, 185.
 pôsse 265, 266.
 pot 132; 165, 253, 276.
 pôte 82.
 potèle 63, 87.
 potia 62.
 potiquèt 151.
 poûde 107.
 pognète 177.
 pognîye 67, 122, 161, 204, 218, 224.
 pouli 78, 159, 160, 161, 168.
 pouliche 134.
 poûlieu 244.
 poulin 134, 147.
 pouliner 142.
 poumon 151, 170.
 pourcia 39, 148, 149, 150, 152, 153.
 poûri 237.
 poûritûre 39.
 poûssâr 188.
 poûsseler 198.
 poûsser 117, 153, 213, 214.
 poûsser à bo 246.
 poûssif 144.
 poûye 157 à 168.
 pouyète 157, 164, 165.
 pouyetî 157.
 pouyon 166, 167, 262.
 pratique 253.
 prè 65, 188.
 presse(subst.) 260.
 presse(adj.) 278.
 prèsti 265, 266.
 preumî 47.
 prinde 77, 259.
 pris 259, 276.
 prone 249.
 pô 149, 159.
 pulvèriser 230.
 pôria 78, 190.
 pwâre 249.
 pwès 81, 242, 244.
 pwêtrâye 90, 135, 179.
 pwève 144, 259.
 pwêye 193.
 pwin 167, 170, 261, 278.
 pwin d'agace 279.
 pwin sint-ubêr 279.
 pwinte 121, 165, 218, 240, 258.
 pwinter 213.

Q.

quanlète 253.
 quârti 47, 130.
 quèrtchî 195.
 quèrtchî(ès) 36, 38.
 quèrton 274, 282.
 queue 52, 91.
 queuwî 91, 118, 135, 176.
 queuwyî 106.
 quilî 143.

R.

ra 174.
 rabate 199, 203, 220.
 rabistoquer 288.
 raboter 143.
 rabouloter 165.
 rabulèt 149.
 racaboûre 272.
 racèrci 288.
 râcion 113, 281.
 raclaper 256.
 racléri 35, 242.
 raclète 289.
 raclô 161, 162.
 raclôre 82, 238.
 racomincî 114.
 râdjon.ni 245.
 råde 41, 229, 259.
 raduri 257.
 rafoûrner 104.
 rafreudi 43, 133, 268.
 ragrègnî 36.
 raguèter 163.
 rakeûde 288.
 raleumer 256, 291.
 raldjêri 194.
 ramantchî 84, 188.
 ramasser 97, 103.
 rame 242.
 ramer 242.
 ramon 94, 101, 289.
 ramoner 290.
 ramonsler 234.
 ramponô 277.

ramûjelin 159, 169.
 ran 78, 86, 149.
 ranche 191.
 rangon 268.
 rapauyî 55.
 rape 140.
 rapète 87, 160, 161.
 rapwéri 43.
 rarindjî 197, 288.
 raroler 194, 199.
 rasaucer 272.
 rascoude 164, 231, 286.
 rascouvri 212, 241, 242, 266.
 raser 137, 242.
 rasgouter 131, 132.
 rasonrer 42, 81, 132, 161, 230, 270, 289.
 rassèrer 165, 173.
 rassî 278.
 rastamper 120, 195, 221.
 rat 161.
 ratèrer 236, 242.
 ratinde 49, 103, 113.
 ratinri 293.
 ratlêye 95.
 ratatouille 271.
 ravalier 128, 164.
 rawè 116.
 râwter 235.
 rayèle 80.
 razète 230, 233, 235, 239.
 r'bate 46, 49, 57, 218.
 r'beûler 105.
 r'bîji 57.
 r'bouletè 146.
 r'bouleû 277.
 r'bourer 121.
 r'chandi 43.
 r'cinèr 261.
 r'conèche 106, 137.
 r'côper 245.
 r'coude 220.
 r'coudeûse 220, 221.
 r'coudwè 220.
 r'cûre 46, 286.
 r'cwè 51, 57, 96.
 r'damer 241.
 r'djèt 198, 207.

r'dèter 97.
 ré 184.
 rèdje 226.
 règras 201.
 rèler 53.
 rène dè bride 177.
 rèper 97, 190.
 rèspe 94, 159.
 rèspèlo 94.
 rèstant 262.
 rèstèler 241.
 rèstèlî 96, 131, 159.
 rèstia 194, 200, 224, 239.
 rèstinde 287.
 reut 150.
 reûpe 109.
 r'fé 287, 288.
 r'finde 250.
 r'frwadisseûr 133.
 ri 104, 133.
 rider 118.
 rigole 78, 87.
 rimpli 281.
 rin(rein) 90, 135.
 rin(rang) 86.
 rindjî 248.
 rinfler 266.
 ringyî 202.
 ringyfâdje 202.
 ringyion 203.
 rin. myî 103, 108.
 rin.nète 62.
 rive (mète à) 285.
 r'lavûre 149, 263.
 r'lâye 50.
 r'lègnî 54, 60.
 r'lèper 263.
 r'lètchî 127.
 r'lèver 283.
 r'lîre 236.
 r'loqueter 289.
 r'loyî 196.
 r'loyeû 220.
 r'lûjant
 r'lûre 289, 294.
 r'machi 258.
 r'mète lès bièsses 100.
 r'mète èle fourêye 195.

r'mîjî 240.
 r'monter 245.
 r'mouchî 95, 100, 106, 119, 157, 222.
 r'mouyî 287.
 r'néryî 107.
 r'nô(animal) 161.
 r'nô(fauche) 193.
 r'nôder(charrue) 206.
 (fumée) 292.
 ro 134, 148.
 rôbosse 266.
 rogneû 237.
 rognon 91, 176.
 role 195, 199.
 rôler 210.
 ronche 60, 133, 188, 190.
 ronchisse 66, 67.
 roncîn 134.
 rongyî 105.
 ronrin 95.
 rosse 94.
 rosti 279.
 rotche 70.
 roubliyî 255, 256.
 roufe 280.
 roûlau 255.
 roûle 184, 204.
 roûler 191.
 roûlia 121, 203, 207, 240, 266.
 rousse(leune) 47
 routche 71.
 route 68, 230, 233, 241.
 router 136.
 roûye 242.
 roûyî 98.
 rouzêye 49, 53, 192.
 rôve 268.
 rôyî 163, 246.
 royon 205, 206, 235, 240, 241.
 r'pas 261.
 r'passer 207, 233, 271, 285.
 r'passer ène bièsse 108.
 ène fau 219.
 r'piquer 242, 245.
 r'plaquer 292.
 r'poli 287.
 r'prinde 245.
 r'saler 243.
 r'satchî 191

r'suwer(è) 42, 289.
 r'tayî 107, 245.
 r'tchauffer 43, 45.
 r'tchêye 55, 266.
 r'tinguyî 188.
 r'tirer 253.
 r'toquer 80, 264, 292.
 r'toûrner 101, 120, 194.
 r'vaner(sè) 162.
 r'vèni 45, 121, 197, 266.
 r'vièrsî 195, 197, 223.
 rubârbe 279.
 rûjî 193, 219.
 ruke 207, 241, 266.

S.

sâbe 71.
 sabot 88, 136.
 saîson 40, 58, 240.
 saîsonier 76.
 saler 198, 257, 258.
 saloperîye 39, 109, 141, 209.
 sambriye 38.
 samwène 60.
 san. 99.
 san.ner 142.
 saquant 37, 157.
 saquî 163, 221.
 satche 212, 213, 249.
 satchî 121, 146.
 satcho 114, 282.
 sav'nêye 285, 289.
 savoner 285.
 saya 51, 129, 166.
 sâye 100, 159, 226.
 sayin 151, 152.
 sbarer 163.
 scafiote 248.
 scafioter 248.
 scamia 83, 197, 225.
 scaper 144, 167.
 scâr 288.
 scarole 242.
 scaswâre 177.
 scème 131.

scèmer 280.
 scèmète 280.
 scôgne 162, 164.
 scôrcî 170, 171.
 scorîye 177.
 scorion 294.
 scossî 273.
 scouler 117, 129, 163.
 scoupau 227.
 scrabiye 293.
 scramer 252, 253.
 scan 179.
 scrote-pi 81.
 scroter(manger) 126.
 (gratter) 234, 236, 273, 293.
 scrotwè 81.
 scurer 292.
 sdjève 54.
 sé 63, 144, 259, 281.
 sécateûr 246.
 sèmdi (fé 1') 289.
 sèmer 47, 69, 209, 210, 212, 216, 240.
 sèmince 113, 114, 213, 243.
 sèmwè 211.
 séndje 63.
 sèrâdje 86.
 sèrer 196.
 sètche 58, 73, 195, 214, 271.
 sètchi 117, 122, 128, 200, 243.
 seû 264.
 seulant 42.
 seûwe 63, 87.
 s'gouter 259, 272.
 sîdje 153.
 sièrvi 133.
 silo 79, 102, 198, 258.
 sin.gneû 211.
 sin.gnêye 153.
 sin.gnî 211.
 sinte 120.
 skèpyî 166.
 skine 159.
 skineler 94.
 s'mince(monter à) 243.
 soc 204.
 sôcler 241.
 sogne 102.

sogneû 102, 104.
 sognî 102, 161.
 sokia 250, 291.
 sokter 250.
 sole 136.
 solé 293.
 solia 44, 45, 46, 286.
 solide 120, 122.
 sômi 82.
 soquète 118.
 sôr 66, 94, 95.
 sori 174.
 sôrti 95, 251.
 sôtler 116.
 soupe 262, 269.
 soûrnwè 93, 105.
 souvint 238.
 souyûre 82, 226.
 sôvâdje 175.
 sôye 150.
 sôyelète 250.
 sôyewâre 100, 159.
 soyî 250.
 spale 90, 135, 179.
 spalier 238.
 spani 125, 129, 142, 247.
 spès 36, 37, 198, 277.
 spècheû 48.
 spinichûre 97, 100.
 spirou 249.
 spitron 131, 132.
 spiyî 223.
 splingue 288.
 sploussî 247, 248, 273. .
 spômer 285, 289.
 spotchî 109, 147, 150, 230, 241.
 spouron 160.
 sprôte 242, 244.
 squète 250, 291.
 squêter 51, 98, 105, 133, 250.
 squeûre 286.
 stampète 242.
 stançon 82, 246.
 stançoner 246.
 stî 76, 227.
 stiède 62, 122, 263, 289.
 stièrni 100, 101.
 stièrnichûre 101, 161.

stinde 101, 209, 226, 243, 284.
 stôde 284.
 streut 193.
 stri 185.
 strîlè 167, 260.
 strin 67, 100, 101, 122, 169, 226, 260.
 striyî 107.
 sto 96.
 stocasse 93.
 stôde 284.
 stôle 78, 85, 107.
 stoquer 226.
 stoufant 42.
 stoufe 42.
 stron 153, 161.
 sturbateûr 207.
 stwale 48.
 stwalî 48.
 sucète 286.
 suçoter 110.
 sudjèt 77.
 sukâr 92.
 suke 266.
 suke à pâye 139.
 dè pot 259, 261, 262, 264.
 suker 106, 115, 154.
 sukwèron 201, 209, 213.
 sûne 63, 293.
 sûr 259, 270.
 sûri 252.
 sûsia 159.
 swal 201, 209, 213, 228.

T.

tâble 81, 262.
 tâblêye 262.
 taboulè 92.
 taler 214.
 talon 136.
 tamjî 293.
 taneziye 161.
 tape cu 85.
 taper 42, 45, 101, 105.
 taper sès eûwes 120.
 s'feu 194, 226, 234, 243.
 s'via 117, 118.

tapêye 40.
 târtine 259, 278, 279.
 tayan 98.
 tayant 218.
 tâye-pi 140.
 tayî 190, 235, 245.
 tcha 174.
 tchabarêye 238.
 tchabote 249.
 tchabotê 249.
 tchaleû 41.
 tchambe 79, 88, 290.
 tchamp 66, 96.
 tchampyî 97, 162.
 tchandèle 53, 60, 235.
 tchandeuse 60.
 tchapelêt 164.
 tchapia 46.
 tchapner 167.
 tchau 93, 262, 274.
 tchaud 41.
 tchaufière 293.
 tchaufourner 198.
 tchausse(chaux) 81, 107, 190,
 206.
 tchausse(bas) 288.
 tchaussète 146, 263.
 tchèmin(tchèmwîn) 68.
 tchèminêye 234.
 tchén 43, 172 à 174.
 tchêr 112.
 tchèrbon 291.
 tchèrdon 191, 214.
 tchèrète 75, 129.
 tchèrêye 196, 223.
 tchèri 78, 83.
 tchèrûe 203, 204.
 tchèssî 55.
 tchèye 37, 48, 49, 50, 53, 55, 221.
 tchèyêre 81, 130.
 tchfau 134, 136 à 147, 274.
 d'a mwîn 179, 180.
 d'côrdia 179, 180.
 dè dzou mwîn 179, 180.
 dè dzou vèdje 179, 180.
 d'landon 180.
 tchine 172, 173.
 tchinique 236, 247.

tchinisse 291.
 tchin.ne 86, 100, 186, 187.
 tchin.ner 191.
 tchîpyî 167.
 tchique 182.
 tchiyote 108.
 tchôdyî 173.
 tchôquer 165, 166.
 tchêr 75, 183, 196, 222.
 tèchin 84.
 télé 252.
 tène 277.
 tènî(ès) 41.
 tère 64, 67, 69, 71, 72, 73.
 tèrin 64, 66, 71, 72.
 tèroule 291.
 tèrtout 239.
 tètcha 178.
 tète 90, 109, 130, 132.
 têter 99, 125.
 tètine 132.
 tiène 69, 197.
 tièsse 131, 151, 159, 243.
 tièstère 99, 137, 176.
 tigne 111.
 tîlia 268.
 tîjener 293.
 tîjenète 293.
 timon 185.
 timpe 61, 192.
 timpru 58.
 tims 35, 38, 44, 58, 66, 118, 119.
 tinde 174.
 tindon 91.
 tinquète 187.
 tinquî 188.
 tinre 192.
 tintûre d'iode 122.-
 tîper 221.
 t'ni 74, 86.
 tôde 220.
 tonde 106.
 tone 97, 184, 190.
 toner 51, 167.
 tonia 255.
 tonwâre 52.
 tôpin 216.

toquer 45, 256.
 tôr 89, 113, 114, 115, 116, 119,
 126.
 tôrdu 59, 102.
 toria 126.
 toryâdje 116.
 toryî 113, 115, 116, 124.
 tôtche 84, 108, 228, 260.
 tôte 265, 266, 267, 282.
 toudi 113, 157.
 toûfion 170.
 toûnwâre 254, 255, 256, 257.
 tourèt 176.
 toûrner 55, 93, 149, 199, 233,
 259, 276.
 toûrner à bo 246.
 toûrner l'bûre 255.
 tourtia 103, 125.
 toussî 144.
 traîre 95, 110, 124, 129 à 133.
 tranchêye routche 143.
 trava 140.
 travayî 72, 208, 250.
 trawer 109, 142.
 trêlârdè 151, 274.
 tréte 175, 281.
 trêyâdje 128.
 trêyeûse 88, 132.
 trî 66, 95.
 trimoule 276.
 trimper 280, 282.
 trintche 278, 279.
 triper 151.
 triplète 249.
 trisoc 204.
 triviè 186.
 triyanèle 98, 201.
 triyî 287.
 trô d'poûye 160.
 trô d'mani 85.
 trô d'tcha 82.
 troupia 249.
 troupière 89.
 troussé 224, 225.
 troûye 148, 150.
 trûter 141.

turbinè 125, 251.
 turbiner 251.
 tûyau 88, 132, 240.
 twale 62, 211.

U.

uche 43, 82, 87, 157, 266.
 urêye 70.
 usse 184.

V.

van 83, 226.
 vaner 226.
 vantrén 211.
 vatche 66, 89, 274.
 vatchî 66, 75, 88.
 vèdje 69.
 vélâdje 124.
 véler 114, 118, 119, 121, 124.
 véleûse 120.
 vélêye 129.
 vènète 174.
 vèra 148, 150.
 vèrdjon 177.
 vèrgla 54.
 vèrin 186.
 vèrmin 244.
 vèrmine 161.
 vèrmiyî 216.
 vèroter 150.
 vèrzia 219.
 veûle 210, 240.
 vêye 105, 114.
 vèyète 268.
 via 65, 89, 112, 120 à 123, 125
 à 127.
 via d'mârs 52.
 vice(awè l') 167.
 vicieû 146.
 vif 43.
 vijn 46, 206, 282.
 vilâdje 51, 95.

vinde 76, 112.
 vinégue 152, 219, 281.
 vint 55, 56, 155.
 vinte 135.
 viquant 122.
 vis 141, 186.
 visâdje 54.
 vitoulèt 274.
 vîy 47, 258.
 v'ni 126, 149, 256.
 vole(à l') 211.
 volète 268.
 volontaire 245.
 vòrlèt 75.
 vòssêye 80.
 vôte 262.
 vòye 68, 193.
 vòyes(fé lès) 222, 230.
 vûde 94.
 vûdî 50, 170, 251, 282.

W.

wachoter 256.
 waîre 122.
 wayin 102, 198.
 wazon 150, 190, 216.
 wé 104.
 wès 61, 157.
 wèspe 164.
 wétî 75, 121, 249.
 wétî à li 105, 138.
 wétwâr 176.
 wîle d'olive 143, 265.
 wôfe 264.

Y.

yé 101, 189.
 yute 51.

TABLE DES MATIERES.

	pages
<u>Bibliographie</u>	I
<u>Introduction</u>	
1. Le village	
a) aperçu géographique et économique	5
b) aperçu historique	7
c) situation linguistique	7
d) situation dialectale	9
e) - phonologie	13
f) - morphologie	15
2. Les méthodes	
a) enquête et témoins	32
b) graphie	33
c) commentaires.	33
<u>Première partie : Généralités</u>	
Chapitre I : Les conditions atmosphériques.	35
1. le ciel	35
2. le temps, la température	38
3. le soleil	44
4. la lune	47
5. les étoiles	48
6. le brouillard, la rosée	48
7. la pluie	49
8. l'orage	51
9. le froid	52
10. le vent	55
11. les saisons	58
12. météorologie populaire.	60

Chapitre II : Les terrains.	64
1. dénominations	64
2. relief	69
3. constitution	70
4. qualité	72
 <u>Deuxième partie : La ferme et l'élevage.</u>	
Chapitre I : La ferme.	74
1. généralités	74
2. plan d'une ferme	77
3. le corps de logis	79
4. la grange	82
5. le chartil	83
6. le grenier à foin	85
7. les étables.	85
Chapitre II : Les bovidés.	89
1. généralités	89
2. aspect extérieur	89
3. l'anatomie	91
4. le nom des vaches	91
5. la vache en patûre	94
6. la vache à l'étable	100
7. les maladies.	108
Chapitre III : La reproduction.	112
Chapitre IV : La traite.	128
Chapitre V : Le cheval.	134
1. aspect extérieur	135
2. expressions diverses	137
3. soins à donner aux chevaux	139

4. la reproduction	I4I
5. les maladies	I42
Chapitre VI : Le petit bétail.	I48
1. le cochon	I48
2. le mouton	I53
3. la chèvre.	I55
Chapitre VII : Le petit élevage.	I57
A. le poulailler : 1. généralités	I57
2. description	I58
3. le poulailler	I60
4. nourriture	I6I
5. la ponte	I63
6. reproduction	I65
7. maladies	I67
8. expressions populaires.	I68
B. le lapin	I69
Chapitre VIII : Les animaux domestiques.	I72
1. le chien	I72
2. le chat.	I74
<u>Troisième partie : Les prairies, les cultures.</u>	I76
Chapitre I : L'attelage.	I76
1. le harnachement du cheval	I76
2. on attelle le cheval.	I78
Chapitre II : Les véhicules.	I83
1. les différents véhicules	I83
2. description d'un chariot.	I84

Chapitre III : Les prairies.	I88
1. les prairies de pâtûre	I88
2. les prairies de fauche; a) le travail à la faux	I92
b) le travail à la machine.	I99
Chapitre IV : La culture.	20I
1. espèces de culture	20I
2. préparation de la terre	202
3. l'ensemencement	209
4. la croissance	2I3
5. la moisson : a) le travail à la faux	2I8
b) le travail à la machine	22I
c) la moissonneuse-batteuse.	227
Chapitre V : Les cultures particulières.	229
1. le maïs	229
2. les betteraves	232
3. les pommes de terre.	235
<u>Quatrième partie : Les travaux domestiques.</u>	238
Chapitre I : Les travaux du fermier.	238
1. le jardin	238
2. le verger	245
3. le défrichement.	249
Chapitre II : Les travaux de la fermière.	25I
A. lait, beurre, fromage : 1. le lait	25I
2. le beurre	254
3. les fromages	258
B. la cuisine : 1. les repas	26I
2. la pâtisserie	264

3. le potage	269
4. les pommes de terre	270
5. les légumes	273
6. la viande	274
7. les oeufs	275
8. le lait	275
9. le café	276
10. le pain	278
11. les fruits	279
12. les conserves	281
C. le linge :	
1. la lessive	284
2. le repassage	287
3. le raccommodage.	288
D. le nettoyage	289
E. le poêle	291
F. les souliers	293
 Addendum	 295
Conclusion	297
Index alphabétique	298
Table des matières	319

Henry 42 Jonas 43

Brigitte HOSSLET , Ferme et Elevage à Fraire (Ph.22) / Etude dialectologique , 2 volumes , 323 pages .

juin 1971.

Alors que tant de mémoires donnent beaucoup moins que ce qu'ils promettent, celui de Brigitte Hosslet va bien au-delà des promesses du titre.

Du point de vue proprement linguistique, il nous donne une étude précise et originale du parler de Fraire considéré non seulement en lui-même , mais dans ses rapports avec les parlers environnants, ce qui nous vaut notamment des considérations très intéressantes sur le " croissant " Neufchâteau-Philippeville .

En ce qui touche la matière indiquée par le titre, nous n'avons ~~pas~~ beaucoup mieux qu'un lexique de la ferme et de l'élevage dans un village wallon. Outre les termes eux-mêmes - ~~pour lesquels B.H. a tenu à nous donner l'étymologie~~ dont B.H. a tenu à nous donner l'étymologie (ce qui représente déjà une somme de travail considérable , et dont on aurait admis qu'elle se dispense) - nous avons un très riche recueil de phrases prises sur le vif (amorce d'une étude syntaxique ?) et des indications précises sur les rapports entre les mots et les choses . Tout cela précisé encore par de très belles photographies. Ces phrases avec leurs commentaires nous donnent une véritable étude sociologique et folklorique du village de Fraire d'après ses realia.

Un ouvrage aussi volumineux , à mi-chemin entre le mémoire et la thèse - offre bien entendu quelques faiblesses. Voici l'essentiel de ce que j'ai pu relever au courant de la plume.

Rédaction . La rédaction est claire, simple, correcte. Parfois une phrase ~~gagnerait~~ gagnerait à être plus légère. Ça et là , le français de B.H. est marqué d'un belgicisme, ~~ou~~ d'un wallonisme ou d'incorrections analogues:

assez bien de ; recoupé pour coupé (p.130) ; les vaches qu'on ne peut plus avoir pleines ; le seul ennui est de les habituer (p.157) ; l'harnachement (p.177) ; les culs des gerbes (p.p.222) ; pour ne pas qu'elle verse (p. 222) ; pour ne pas qu'ils verdissent (p.237) ; rebattre sa faux (p.218) ; refendre les grosses bûches (?) (p.250) ; sur une année entier (p.32).

Notation phonétique. La petite introduction relative à la notation phonétique n'est pas sans défaut. B.H. tend à confondre phonétique et phonologie. La quantité n'avait pas être indiquée , me semble-t-il, quand elle est due à des faits combinatoires. P.14, ~~pour~~ B.H. donne or comme exemple de o bref , en se référant, dit-elle, à Fouché : or Fouché, bien entendu, ne donne nullement comme bref le o devant r !

Morphologie Pourquoi noter el pour l'article masculin, mais ele pour l'article féminin, qui se prononce de même dans tous les cas ?

Morphologie. (p.31) : Pourquoi une douzaine d'emplois différents de la préposition dè , alors qu'il y en a un seul pour la conjonction què ? Il s'agit en fait de syntaxe plus que de "morphologie".

fautes : mouffles, ballastes , poulin (x x x) ,
groseillers

Quelques notes

P.38 sambriye : il serait intéressant d'avoir la forme telle que la de l'acte.

P.69. On souhaiterait quelquefois plus d'indications ~~sur~~ du genre de celle-ci, sur l'âge du témoin ; ou sur d'autres qualités de celui qui a prononcé telle ou telle phrase.

§§ W.Bal écrit : ach'pèt'neut; morfond'neut (mais danseneut) : cette orthographe me semble plus claire que celle adoptée ~~par~~ par B.H. pour noter le e neutre interne. (j.113-114 valeneut)

vers p. 100. Quelquefois, on souhaiterait une traduction, qui manque.
p. 159 : une traduct. serait nécessaire

P.165 : 15 août au lieu de 5 août.

P.177: mélange d'imparfaits et de présents.

P. 199 : bâre(s) manque à l'index.

P. 212 : djambo : une étymologie peu probable.

P. 214,212 : " les denrées fleurissent " : wallonisme.

P. 256 : acheune , pas à l'index.

P. 277 ramponô : on pourrait citer l'étude de M.Piron

P. 131 scème (pourquoi se ?) : on pourrait citer un article d'A.Her

Bibliogr. : qqes petites fautes dans la bibliogr. (gylly ;
Französischer); statist. de l'Agriculture;
références insuffisantes. Pourquoi Bloch et
V. Wartb. et par Daugat-Dub. - M.H.

Statistique : il faudrait distinguer de " par note

